

50 Jahre Kriegsgräberstätte Sandweiler / Luxemburg

Aus der Vergangenheit für die Zukunft lernen

Depuis 50 ans cimetière militaire à Sandweiler / Luxembourg

Apprendre du passé pour le futur

50 years of the cemetery Sandweiler / Luxembourg

Learning from the past for the future



Mehr als 7 Millionen
Kriegsgräber
warteten auf Pflege



Ein Projekt des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.

50 Jahre Kriegsgräberstätte Sandweiler / Luxemburg

Aus der Vergangenheit für die Zukunft lernen

Depuis 50 ans cimetière militaire à Sandweiler / Luxembourg

Apprendre du passé pour le futur

50 years of the cemetery Sandweiler / Luxembourg

Learning from the past for the future



Impressum

Herausgeber/Éditeur/Publisher: Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.

Werner-Hilpert-Straße 2, 34112 Kassel, Deutschland;

Tel.: +49 (0)1805 - 7009 - 99 (€ 0,12/Min.); Fax: +49 (0)561 - 7009 - 221

Internet: www.volksbund.de; E-Mail: info@volksbund.de

Konto/Compte/Account: 4300 603, Postbank Frankfurt/Main, BLZ 500 100 60

Spediteur/Hotline pour les dons/Hotline for donations: +49 (0)1805 - 7009 - 01 (€ 0,12/Min.)

Verantwortlich für den Inhalt/Responsable pour le contenu/Responsible for the contents:

Bernhard Hanse, stellv. Generalsekretär

Redaktion und Gestaltung/Rédaction et Réalisation/Editors and Design:

Andrea Fritzsche, Anna-Christina Habekost

Unterstützung durch Text und Bild/Soutien par les textes et les tableaux/Supported by text and pictures:

René Croé, Marcel Wagner, Wolfgang Held, Eckhard Holtz, Frank Niemanns

Unterstützt mit Projektförderungsmitteln der:



Druck/Imprimé par/Printed by: Bernecker Mediagruppe, D-Melsungen 10/5-2005

Fotos/Photos:

Archiv Sandwilre (10), Bein (2), Croé (47), Gerber (1), Grippenkoven (2), Dr. Heinz (2), Heisel (1), Herrmann (1), Kandora (1), Kongressbibliothek (1), Landesverband Schleswig-Holstein (2), Maringgele (2), Schmidt (1), Scholz (1), Siebert (3), Stehr (2), Vester (3), Volksbund-Bildarchiv (16), Vuillermoz (1), Wagner (11), Wiegner (1), Woelk (2)

Quellenangabe/Indication des sources/Indication:

Archiv Geschichtsverein Santwilre „Frënn vum ale Sandweiler“

Peter Bucher „Das SS-Sonderlager bei Hinzert“

Bundeszentrale für politische Bildung „Gedenkstätte für die Opfer des Nationalsozialismus“ (Dokumentation)

Eduard Feitler „Luxemburg, deine Heimatstadt“

A. Heiderscheid „Zwangsrekrutiert“

<http://de.wikipedia.org> „Sandweiler, Patton, Zweiter Weltkrieg, Luxemburg“

Dr. F. J. Muller „Tatsachen aus der Geschichte des Luxemburger Landes“

Georges Vuillermoz „Diese drei Zentimeter“

Inhalt/Contenu/Contents

	Seite/Page
Erinnerung ... Souvenir ... Reminiscences ...	6 - 7
I Geschichte Luxemburgs Histoire du Luxembourg The History of Luxembourg	8 - 25
II Kriegsjahre 1939 - 1945 Années de guerre 1939 - 1945 The War Years 1939 - 1945	26 - 38
III Schicksale Destins Fates	39 - 60
IV Kriegsgräberstätten Cimetières militaires Military Cemeteries	61 - 71
V Museen und Denkmäler Musées et monuments Museums and Memorials	72 - 80
VI Eine friedliche Zukunft Un avenir de Paix A Peaceful Future	81 - 92
... und zum Schluss eine Kurzzusammenfassung auf Luxemburgisch ... et en conclusion une présentation en Luxembourgeois ... and now a short summary in Luxembourgian	93

Aus der Vergangenheit für die Zukunft lernen

Tirer des leçons du passé,
pour l'avenir

Learn from the past
for the future



Dieses Buch ist ein Dank an alle Menschen,
die unsere Arbeit für den Frieden ideell und materiell unterstützen.
Die Schicksale der unendlich vielen getöteten Soldaten und Zivilpersonen
erinnern uns daran, wie wichtig die Bewahrung des Friedens ist.

Ce livre a été écrit en remerciement à tous ceux qui, matériellement
ou par leurs idées, supportent notre tâche pour la paix. Le sort des soldats
et des personnes civiles nous remet à l'esprit
combien il est important de préserver la paix.

This book is our way of saying “Thank you” to all persons who
support our work for peace both spiritually and materialistically.

The fate of the soldiers and civilians killed
remind us of how important it is to keep the peace.

Reinhard Führer

Reinhard Führer
Präsident, Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.

John Breuskin
John Breuskin
Bürgermeister der Gemeinde Sandweiler

Erinnerung ...

Was weiß man heute über Luxemburg? Das Großherzogtum grenzt an Belgien, Frankreich und Deutschland. Es ist einer von Europas kleineren Staaten, aber die Hauptstadt ist Sitz des Sekretariates des Europaparlaments und viele internationale Geldinstitute haben hier eine Niederlassung. Berühmt ist die Echternacher Springprozession und Grevenmacher mit seinen Weinkellereien.

Aber wer kann sich heute noch an die Grausamkeiten des Ersten und Zweiten Weltkrieges erinnern und weiß, dass das kleine Land zu diesen Zeiten von deutschen Truppen besetzt war? Erst mit dem Ende des Zweiten Weltkrieges ist Luxemburg wieder ein selbstständiges Großherzogtum geworden.

1952 wurde zwischen der luxemburgischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das erste Kriegsgräberabkommen Deutsch-

lands mit einem Nachbarland geschlossen. Ein erster Schritt auf dem Weg der Versöhnung!

Doch wer denkt heute noch – 60 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkrieges – an die vielen Opfer, die unschuldig in diese Kriege hineingerissen wurden? Und an die Soldaten aller Nationen, die nicht gefragt wurden, ob sie sterben wollen?

Mit diesem Buch gedenken und erinnern wir an diese Soldaten, die heute auf der amerikanischen und der deutschen Kriegsgräberstätte sowie auf einzelnen Gemeindefriedhöfen in Luxemburg ruhen. Schicksale zeigen, was der Krieg damals mit den Menschen gemacht hat.

Am 5. Juni 1955 – vor 50 Jahren – wurde die deutsche Kriegsgräberstätte Sandweiler in Anwesenheit von über 2 000 Angehörigen eingeweiht. Ungewöhnlich hoch war die Anteilnahme der luxemburgischen Bevölkerung – auch dies ein Zeichen der Versöhnung!

Souvenir ...

Que sait-on aujourd’hui sur le Luxembourg? Le Grand-Duché est limitrophe de la Belgique, la France et l’Allemagne. C’est un des Etats les plus petits d’Europe mais sa capitale abrite le secrétariat du Parlement européen et les filiales de nombreux établissements bancaires. La procession dansante d’Echternach et le quartier de Grevenmacher avec ses caves à vin sont très célèbres.

Mais qui peut encore se souvenir des cruautés de la Première et de la Seconde Guerre Mondiale, et qui sait que ce petit pays était à l’époque occupé par les troupes allemandes? Ce n’est qu’à la fin de la Seconde Guerre Mondiale que le Luxembourg est devenu un Grand-Duché indépendant.

En 1952, le gouvernement luxembourgeois et le gouvernement de la République Fédérale d’Allemagne ont signé le premier traité sur l’implantation de cimetières sur le terrain d’un pays





Luxemburg: Rathaus • Hôtel de ville • City hall

voisin. Un premier pas sur le chemin de la réconciliation!

Mais qui pense encore aujourd’hui, 60 ans après la fin de la Seconde Guerre Mondiale, aux nombreuses victimes qui ont été entraînées à tort dans ces guerres? Et aux soldats de toutes les nations à qui l’on n’a pas demandé s’ils voulaient mourir?

Ce livre nous permettra de commémorer et de nous souvenir des soldats qui reposent aujourd’hui dans les cimetières militaires américains et allemands et dans d’autres cimetières communaux au Luxembourg. Les destinées montrent le sort que la guerre a autrefois réservé à ces personnes.

Le 5 juin 1955, il y a 50 ans, le cimetière militaire allemand de Sandweiler a été inauguré en présence de plus de 2 000 parents de soldats enterrés là. La présence de la population luxembourgeoise était très importante, autre signe de la réconciliation!

Reminiscences ...

What is known about Luxemburg today?

The grand duchy borders onto Belgium, France and Germany. It is one of the smaller states in Europe; nevertheless, its capital is the seat of the secretary of the European parliament and many international financial institutions have a branch here as well. A famous event is the Echternach spring procession. The Grevenmacher wine-ries are equally famous.

Yet, who today remembers the atrocities of World War I and World War II and who today knows that this small country was occupied by German troops during those times? It was not until the end of World War II that Luxemburg once again became an independent grand duchy.

In 1952, the first war graves agreement between Germany and a neighboring country was concluded between Lu-

xemburg and Germany. A first step towards reconciliation!

But who today – 60 years after the end of World War II – still remembers the many victims innocently dragged into these wars? And what about all of the soldiers from many nations who were never asked if they wanted to die?

This book is to memorialize the soldiers who today are resting in American and German military cemeteries as well as in small parish graveyards across Luxemburg. Tragic cases show the plight of people during the war.

On 5th June 1955 – 50 years ago – the German military memorial cemetery at Sandweiler was opened to the public with more than 2,000 next of kin attending the ceremony.

Empathy among the Luxemburg citizens was unusually high – which is also a sign of reconciliation!

I

Geschichte Luxemburgs Histoire du Luxembourg The History of Luxembourg



Geschichte Luxemburgs

Luxemburg, ein Land, eine Stadt inmitten von Europa. Ein Großherzogtum, das europäische Geschichte im Laufe der Jahrhunderte erlebt, gelebt und geschrieben hat. Deutsche, Franzosen, Burgunder, Österreicher, Spanier, Belgier und Niederländer herrschen oder beherrschen für kürzere oder längere Zeit dieses Land bzw. Teile des Landes. Sie hinterlassen – heute noch erkennbar – ihre jeweils eigenen kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Spuren. Eine besonders enge Beziehung ist mit uns Deutschen gegeben, so auch der Name, der sich von der alten deutschen Grafschaft „Lützelburg“ herleitet. Noch bis zum Ende des Ersten Weltkrieges gehörte Luxemburg zum deutschen Zollverband.

Für unseren Rückblick beschränken wir uns im Wesentlichen auf die Zeit ab 1815.

Am 20. November 1815 wird gemäß den Bestimmungen des Wiener Kongresses die Stadt Luxemburg dem Deutschen Bund als Festung zur Besetzung überlassen.

Laut der Militärkonvention vom 8. November 1816 zu Frankfurt am Main sollte sich die Garnison zu einem Viertel aus niederländischen und zu drei Vierteln aus preußischen Truppen rekrutieren. Dieses wird aber nicht eingehalten.

Von 1815 bis 1867 – mit Ausnahme der Jahre 1831 - 1839 – besteht die Garnison ausschließlich aus Preußen. Bei einer Einwohnerzahl (Luxemburg - Stadt) von etwa 10 000 im Jahre 1815 (heute rund 82 000) beträgt die Gar-nisonstärke etwa 6 000 Mann.

Erst aufgrund des Londoner Vertrages vom 11. Mai 1867 verlassen die Preußen mit letzten Teilen am 9. September 1867 die Festung Luxemburg. Schon am nächsten Tage beginnt man

mit dem Schleifen der Festung und legt in der Folgezeit stattdessen ausgedehnte Parkanlagen an.

Der Erste Weltkrieg bringt Luxemburg wieder in die Militärgeschichte. Am 2. August 1914 überschreiten deutsche Truppen die luxemburgische Grenze mit der Begründung, dass diese militärische Maßnahme keine feindselige Handlung bedeute, sie diene lediglich der Sicherung der im deutschen Betrieb befindlichen dortigen Eisenbahnen gegen Überfälle der Franzosen.

Der Zweite Weltkrieg verschont Luxemburg auch nicht. Am 10. Mai 1940 erfolgt der Einmarsch deutscher Truppen. Die deutsche Besetzung dauert bis September 1944, als die Amerikaner, aus der Normandie kommend, die Deutschen zum Rückzug zwingen. Dies geschieht vor der letzten Großoffensive der Wehrmacht, der Ardennenoffensive (16.12.1944 bis 15.1.1945), die den Norden des Landes schwer trifft. Nach dem Zweiten Weltkrieg wird Luxemburg – neben Brüssel und Straßburg – ein Dreh- und Angelpunkt europäischer Politik auf dem Wege zu den „Vereinigten Staaten von Europa“, wie es dem Luxemburger Robert Schumann vorschwebte.

Wolfgang Held

Histoire du Luxembourg

Luxembourg, un pays, une ville au milieu de l'Europe. Un Grand-Duché qui au fil des siècles a été le témoin, a vécu et a écrit l'histoire européenne. Les Allemands, les Français, les Bourguignons, les Autrichiens, les Espagnols, les Belges et les Néerlandais, tous ont régné sur ce pays ou sur une partie de ce pays, ou l'ont contrôlé pendant de longues ou de courtes périodes. Ils ont laissé derrière eux leurs acquisitions culturelles, économiques et politi-

ques, encore reconnaissables aujourd'hui. Une relation étroite existe avec les Allemands puisque le nom provient de l'ancien comté allemand «Lützelburg». Jusqu'à la fin de la Première Guerre Mondiale, Luxembourg faisait partie de l'Union douanière allemande. Nous nous limiterons principalement à la période postérieure à 1815.

Le 20 novembre 1815, conformément aux dispositions du Congrès de Vienne, la forteresse de la ville de Luxembourg est laissée à l'occupation de la Confédération germanique.

Selon la convention militaire du 8 novembre 1816 de Francfort/Main, la garnison devait être recrutée pour un quart de troupes néerlandaises et pour trois quarts de troupes prussiennes. Cela n'a pas été respecté.

De 1815 à 1867, exceptées les années 1831 - 1839, la garnison n'était composée que de Prussiens. Avec environ 10 000 d'habitants (ville de Luxembourg) en 1815 (aujourd'hui environ 82 000), la garnison était peuplée d'environ 6 000 hommes.

En raison du traité de Londres du 11 mai 1867, les Prussiens quittent finalement entièrement la forteresse de Luxembourg le 9 septembre 1867. Les jours suivants, la forteresse est très vite démantelée et de grands espaces verts sont ensuite été créés.

La Première Guerre Mondiale a remplacé Luxembourg au cœur de l'histoire militaire. Le 2 août 1914, les troupes allemandes franchissent la frontière luxembourgeoise en prétendant ne pas avoir d'intention hostile mais uniquement de garantir la sécurité des chemins de fer se trouvant dans les entreprises allemandes contre des attaques françaises. Luxembourg n'est pas non plus épargnée par la Seconde Guerre Mondiale. Le 10 mai 1940, les troupes allemandes l'envahissent. L'occupation allemande



dure jusqu'en septembre 1944 lorsque les Américains, ayant débarqué en Normandie, obligent les Allemands à reculer. Ce recul a eu lieu avant la dernière grande offensive de la Wehrmacht: l'Offensive des Ardennes (du 16.12.1944 au 15.1.1945) qui a touché durement le Nord du pays. Après la Seconde Guerre Mondiale, Luxembourg est devenue une plaque tournante et un pivot de la politique européenne à côté de Bruxelles et de Strasbourg, en participant à la construction des «Etats Unis d'Europe» comme l'envisageait le Luxembourgeois Robert Schumann.

Wolfgang Held

The History of Luxembourg

Luxembourg, a country and a city in the center of Europe. A grand duchy that has made, experienced, and lived European history over the course of the centuries. Germans, Frenchmen, Burgundians, Austrians, Spaniards, Belgians and Dutchmen ruled or governed this country or parts of it for shorter or longer periods of time. Each of them has left traces of their own cultural, economic and political achievements, which are still detectable today. An especially close relationship exists with Germany, which also applies to the name of the country derived from the old German shire of "Lützelburg". Luxembourg even remained a member of the German customs asso-

ciation until the end of World War I. Our historical review will be restricted mainly to the time after 1815.

In accordance with the regulations of the Congress of Vienna, on 20th November 1815, the town of Luxembourg is ceded to the German Federation as a fort and subsequently occupied.

Based on the military convention from 8th November 1816 at Frankfurt am Main, the garrison was to recruit one quarter of its troops from the Netherlands and three quarters from Prussia. However, this did not happen.

From 1815 to 1867, with the exception of the years 1831 to 1839, the garrison consists solely of Prussians. The garrison has approx. 6,000 men while the city of Luxembourg has approx. 10,000 inhabitants in 1815 (today: approx. 82,000).

The Prussians do not completely vacate the Luxembourg garrison until 9th September 1867 and then only due to the London Contract dated 11th May 1867. The very next day, dismantlement of the garrison started and a vast park is created in its place during the subsequent years.

World War I returns Luxembourg to military history. On 2nd August 1914, German troops cross the Luxembourg border with the explanation that these military actions do not represent a hostile act but only serve to protect the German railways operated locally from attacks by the French.

World War II neither passes by Luxembourg. German troops march into Luxembourg on 10th May 1940. The German occupation lasts until September 1944 when Americans reach Luxembourg from Normandy, forcing the Germans to retreat. This event takes place even before the last great offensive of the Wehrmacht, the Battle of the Bulge (16th Dec. 1944 to 15th Jan. 1945), which severely affects the northern part of the country. After World War II, Luxembourg – together with Brussels and Strasbourg – becomes a hub for European politics with focus on a "United States of Europe" as conceived by the Luxembourg citizen Robert Schumann.

Wolfgang Held

Geschichte Sandweilers

Sandweiler bestand schon zur Zeit der Römer; in nächster Nähe fand man Spuren aus der Zeit von Kaiser Augustus.

Am 6. Juli 1083 steht in einem Brief von Graf Konrad I. erstmals der Ortsname „Santwilre“, aus dem der heutige Name entstanden ist. 1316 wird erstmals der Name eines Sandweiler Schöffen schriftlich festgehalten. Sandweiler gehörte zu den Liegenschaften der Münsterabtei.

Die heutige Pfarrkirche wurde 1757/58 erbaut und Ende des 19. Jahrhunderts vergrößert. Die erste Gemeindeschule stammt aus dem Jahre 1806. 1827 wurde ein Schulgebäude erbaut, 1881 wurde das Gebäude umgebaut, 1937/38 vollständig umgebaut. Seit 1975 sind die Gemeindebüros in diesem Schulgebäude eingerichtet.

In früheren Zeiten war das Gebiet der Gemeinde viel ausgedehnter. Schon 1822 fielen Teile der Gemeinde Sandweiler an die Gemeinde Niederanven, 1873 wurde ein bedeutender Teil der Gemeinde Sandweiler zur Gemeinde Hamm, 1939 wurde „Kaltchesbréck“ dem Stadtgebiet Luxemburg einverlebt.

Heute gehören zur Gemeinde Sandweiler nur noch die Ortschaft Sandweiler, der „Birelerhaff“, der „Birelergronn“ und der Findel. Die Gemeinde Sandweiler ist flächenmäßig eine der kleinsten Gemeinden des Großherzogtums.

1945 zählte die Gemeinde 800 Einwohner, am 31. Dezember 2004 waren 2 970 Einwohner in der Gemeinde registriert. Die Fläche der Gemeinde ist 771,49 Hektar groß, davon gehören der Gemeindevorwaltung 190,88 Hektar an Wald und 5,94 Hektar an Ackerland, etwa 200 Hektar liegen im Bereich des nationalen Flughafens Findel. Wasser und Motoren bestimmten und bestim-



men die Geschichte Sandweilers. Seit jeher ist der „Birelergronn“ für seine Quellen und Weiher bekannt, dort standen ein Waschbrunnen und mehrere Mühlen. Ende des 19. Jahrhunderts wurden die zahlreichen Quellen des „Birelergronn“ gefasst und zur Pumpstation der damaligen Gemeinde Hollerich geleitet.

Im 14. Jahrhundert entstand der „Birelerhaff“, der heute mit Wohnhaus, Wirtschaftsgebäuden und Taubenhäus-

noch besteht. Gonzelon von Lossignon nahm damals das Gut in Pacht. Er ließ ein Haus und einen eckigen Taubenturm erbauen, ein Vorrecht, das allein dem Adel zustand.

Seine Erben vermieteten das Anwesen an die Abtei Münster in Luxemburg. Die Äbte von Verdun und Münster ließen den entsprechenden Vertrag von König Wenzel II. bestätigen. Der „Birelerhaff“ wurde zum wichtigen wirtschaftlichen und administrativen Zentrum der Abtei Münster.

Im Tal legten die Mönche zwölf Teiche für die Fischzucht an. Fische spielen in der Ernährung der Abteileute eine wichtige Rolle. Bis zur Französischen Revolution war der „Birelerhaff“ eine Sammelstelle für Naturalien.

1797 wurde der Hof „Birelerhaff“ mit 47 Hektar Land versteigert und von dem Ex-Rekolleten Benoît Cloos aus Diekirch erstanden. Seit 1900 ist der Hof im Besitz der Familie Schmitz.

1970 wurde der charakteristische Taubenturm restauriert und in das Inventar der klassierten historischen Monuments aufgenommen. Am Dachsims sind Asylköpfe zu sehen, ein Zeichen, dass in früheren Zeiten der Hof Asylrecht gewähren konnte.

Unter dem Turm ist ein tiefer Brunnen. Im Oktober 2001 wurde das Gehöft „Birelerhaff“ unter Denkmalschutz gestellt und einstimmig vom Gemeinderat als „Monument national“ eingestuft.

In der kreuzverwölbten Küche befindet sich einer der größten offenen Kamine des Landes. Der „Birelerhaff“ ist eines der monumentalsten Gehöfte des Landes; die Umfassungsmauer begrenzt eine Fläche von einem Hektar.

Die Anwesenheit der Mönche könnte die Entstehung der Kapelle erklären. Bei den Stürmen im Jahre 1990 wurden das Dach und das Türmchen der Kapelle beschädigt. Die Kapelle im Hof wurde wieder errichtet, im Innern wurden ein Altar und zwei restaurierte Statuen aufgestellt.

1861 wurde die Eisenbahnstrecke Luxemburg-Wasserbillig eröffnet. 1890 erhielt Sandweiler zusammen mit Contern einen Bahnhof zwei Kilometer südlich der Ortschaft. Dies war der erste Anschluss von Sandweiler an die große Welt.

Ende der dreißiger Jahre wurde dann der Bau des Flughafens Findel ermöglicht. Nach den Wirren des Zweiten Weltkrieges wurden die Landepisten sowie die Flughafeneinrichtungen und

die nationale Wetterstation errichtet und ständig ausgebaut, so dass der Luxemburger Flughafen heute weltweit anerkannt ist und Luxemburgs Tor zur weiten Welt bedeutet. Während der Nachkriegsjahre wurden auf Findel sogar internationale Autorennen gefahren und der große Preis von Luxemburg ausgetragen.

Seit 1960 besteht die technische Kontrollstation (SNCT) zur Überprüfung der Fahrzeuge.

Nach Kriegsende vergrößerte sich die Ortschaft. Im nördlichen Teil entstanden neue Wohnstraßen, später „Am Eck“, „Réimerwee“, „Am Happgaart“, neuerdings „Op der Houscht“, „Am Gronn“ und „Fir Herel“. Mitte der sechziger Jahre wurde die Industriezone „Rolach“ eingerichtet, seit 1996 besteht am Westeingang von Sandweiler die Handelszone „Op der Hohkaul“.

Sandweiler hat gute Verkehrsverbindungen zur Stadt Luxemburg und liegt etwa sieben Kilometer vom Stadtzentrum entfernt. Über den Kreisverkehr „Irrgarten“ hat Sandweiler Zufahrt zu Luxemburgs Autobahnen in nächster Nähe und damit einen Anschluss an das europäische Straßennetz vor der Haustür.

Bahnhof, Flughafen und Autobahnanschluss öffnen den Sandweiler Einwohnern das Tor zur Welt. Sandweiler verfügt über einen Campus mit Schulräumen und Restaurant, eine Kindertagesstätte, eine Sporthalle, ein Kulturzentrum, Sportanlagen im Freien und in Hallen. Demnächst werden altengerechte Wohnungen im Dorfkern entstehen. Mit der Fertigstellung der Umgehungsstraße „An de Braaken“ – „Reesweier-Kréintgeshaff“ im Sommer 2004 wurde mit dem Rückbau der Dorfstraßen eine höhere Lebensqualität ermöglicht.

Marcel Wagner, Januar 2005

Histoire de Sandweiler

Sandweiler existait déjà à l'époque des Romains et à proximité des vestiges de l'époque de l'Empereur Auguste ont été découverts.

Le 6 juillet 1083, dans une lettre du Comte Conrad I^{er}, le nom «Santwilre», à l'origine du nom actuel, est mentionné pour la première fois. En 1316, on retrouve pour la première fois par écrit, le nom d'un échevin de Sandweiler. Sandweiler appartenait aux dépendances de l'abbaye de Munster.

L'église actuelle a été construite en 1757/58 et agrandie à la fin du XIX^{ème} siècle. La première école communale date de 1806. En 1827, un bâtiment scolaire a été construit, en 1881, le bâtiment a été modifié et remanié complètement en 1937/38. Depuis 1975, les services communaux occupent ces anciens bâtiments scolaires.

Autrefois, le territoire de la commune était bien plus grand. En 1822, des sections de la commune de Sandweiler ont été cédées à la commune de Niedernanven. En 1873, une partie importante de la commune de Sandweiler est devenue la commune de Hamm, et en 1939, le quartier de «Kaltchesbréck» a été incorporé dans la ville de Luxembourg. Aujourd'hui, la commune de Sandweiler comprend uniquement les localités de Sandweiler, du «Birelerhaff», du «Birelergronn» et du Findel. Avec sa superficie, la commune de Sandweiler est l'une des plus petites communes du Grand-Duché.

En 1945, la commune comptait 800 habitants et le 31 décembre 2004, 2 970 personnes étaient recensées dans la commune. La superficie de la commune est de 771,49 ha, dont 190,88 ha de forêts communales et 5,94 ha de terrains agricoles, environ 200 ha se trouvant dans l'espace de l'aéroport national Findel.



Le «Birelerhaff» date du XIV^e siècle. C'était le centre économique et administratif de l'abbaye de Munster à Luxembourg. Jusqu'à la Révolution française, il servait de lieu de dépôt central des produits du terroir. En 1797, la ferme a été vendue aux enchères avec 47 ha. Depuis 1900, elle appartient à la famille Schmitz et elle est aujourd'hui une exploitation biologique. Cette ferme monumentale, dont les murs délimitent une superficie d'un hectare, est classée monument historique.

Der „Birelerhaff“ stammt aus dem 14. Jahrhundert. Er war das wirtschaftliche und administrative Zentrum der Abtei Münster in Luxemburg. Bis zur Französischen Revolution war der „Birelerhaff“ eine Sammelstelle für Naturalien, 1797 wurde der Hof mit 47 Hektar versteigert. Seit 1900 ist er im Besitz der Familie Schmitz und wird heute biologisch bewirtschaftet. Das monumentale Gehöft, dessen Umfassungsmauer eine Fläche von einem Hektar begrenzt, steht unter Denkmalschutz.



The “Birelerhaff” dates back to the 14th century. It was the economic and administrative center of the abbey Münster in Luxemburg. Until the French Revolution, the “Birelerhaff” was a collection point for natural produce; the farm together with 47 hectares was auctioned off in 1797. The farm is the property of the Schulz family since 1900 and today is an organic farm. The monumental farmstead with a wall surrounding the residential building encompassing an area of one hectare is protected as a historic building.

L'histoire de Sandweiler a été marquée par l'eau et les moteurs. Le «Birelergronn» est connu depuis toujours pour ses sources et ses étangs. Cette vallée possédait un lavoir et plusieurs moulins. A la fin du XIX^{ème} siècle, les nombreuses sources du «Birelergronn» ont été captées et menées à la station de pompage de l'ancienne commune de Hollerich.

Le XIV^{ème} siècle a vu la naissance de la ferme du «Birelerhaff» qui existe encore aujourd'hui avec sa maison principale, ses dépendances et son pigeonnier. Gonzelon von Lossignon avait autrefois pris le bien en fermage. Il fit construire une maison et un pigeonnier carré, privilège de la noblesse.

Ses héritiers ont loué les biens à l'abbaye de Munster du Luxembourg. Les abbés de Verdun et de Munster ont fait entériner le traité du roi Wenzel II et le «Birelerhaff» est devenu un centre économique et administratif important de l'abbaye de Munster.

Dans la vallée, les moines ont créé douze étangs pour l'élevage de poissons. Ces derniers jouaient en effet un rôle important dans l'alimentation des moines. Jusqu'à la Révolution française, le «Birelerhaff» était un lieu de rassemblement pour les produits du sol. En 1797, la ferme du «Birelerhaff» a été vendue aux enchères avec 47 ha de terres au recollecteur Benoît Cloos de Diekirch. Depuis 1900, la ferme est la propriété de la famille Schmitz.

En 1970, le pigeonnier caractéristique a été restauré et a été classé monument national. La corniche du toit comprend des emblèmes indiquant qu'autrefois, la ferme pouvait accorder le droit d'asile. Un puits profond se trouve sous la tour. En octobre, la ferme «Birelerhaff» a été classée monument national par le conseil communal.

La cuisine, avec une voûte croisée, abrite une des plus grandes cheminées du pays. Le «Birelerhaff» est une des

fermes les plus importantes du pays; ses murs de clôture délimitent un territoire d'un hectare.

La présence des moines pourrait expliquer l'édification de la chapelle. Lors des tempêtes de 1990, le toit et la tourelle de cette chapelle ont été endommagés. Elle a été reconstruite dans l'enceinte de la ferme, un autel et deux statues restaurées ont été placés à l'intérieur.

En 1861, la voie de chemin de fer Luxembourg-Wasserbillig a été ouverte. En 1890, Sandweiler a obtenu, ainsi que Contern, une gare située à deux kilomètres au Sud de la localité. Cette gare représentait le premier rattachement de Sandweiler au monde.

A la fin des années trente, l'aéroport de Findel a pu être construit. Après les troubles de la Seconde Guerre Mondiale, les pistes et les bâtiments de l'aéroport, ainsi que la station météorologique nationale, ont vu le jour et ont été étendus en permanence. Aujourd'hui, l'aéroport du Luxembourg est reconnu dans le monde entier et ouvre les portes du monde aux Luxembourgeois. Après les années de guerre, des courses automobiles internationales ont été courues à Findel; le Grand prix du Luxembourg y a été disputé.

Depuis 1960, la station de contrôle technique des automobiles (SNCT) est installée dans la commune.

À la fin de la guerre, la localité s'est agrandie. De nouvelles rues ont été créées, telles que «Am Eck», «Réimerwee», «Am Happgaardt», et récemment encore «Op der Houscht», «Am Gronn» et «Fir Herel». Au milieu des années soixante, la zone industrielle «Rolach» a été créée et depuis 1996, la zone commerciale «Op der Hohkau» existe à l'Ouest de Sandweiler.

Sandweiler est bien reliée à la ville de Luxembourg et se trouve à environ sept kilomètres du centre. Le rond-point «d'Irrgarten» donne à Sandweiler

un accès aux autoroutes luxembourgeoises et en conséquence, un accès très proche au réseau routier européen. La gare, l'aéroport et les autoroutes ouvrent les portes du monde aux habitants de Sandweiler. Sandweiler dispose d'un campus scolaire avec un restaurant scolaire, d'un foyer de jour, d'un stade, d'un centre culturel, de salles de sport couvertes et en plein air. Des logements pour personnes âgées verront bientôt le jour au centre du village. La construction du contournement «An de Braaken», «Reesweier-Kréintgeshaff» pendant l'été 2004 a permis une modification des rues de la commune et a fourni une meilleure qualité de vie.

Marcel Wagner, janvier 2005

The History of Sandweiler

Sandweiler already existed during Roman times; evidence from the time of Emperor Augustus was found nearby. On 6th July 1083, a letter from Count Konrad I. mentions the name "Santwilre" for the first time, which later developed into the current "Sandweiler".

A Sandweiler lay assessor is mentioned for the first time in an official document in 1316. Sandweiler was among the landed property of the Münster abbey. Today's parish church was built 1757/58 and expanded at the end of the 19th century. The first parish school was established in 1806. A school building was erected in 1827, which was renovated in 1881 and completely rebuilt 1937/38. The building once housing the school has been home to the municipal offices since 1975.

The area of the parish used to be much more extensive in earlier times. As early as 1822, parts of the Sandweiler parish fell to the parish Niederanven, a significant part became the parish Hamm in 1837, and "Kaltchesbréck"

was incorporated into the city area of Luxembourg in 1939.

Today, the municipality of Sandweiler only consists of the town of Sandweiler, the "Birelerhaff", the "Birelergronn", and the "Findel". The municipality of Sandweiler is one of the smallest of the grand duchy by area. In 1945, it counted 800 residents, on 31st December 2004, 2,970 residents were registered with the municipality. Of the 771.40 hectares of total area, 190.88 hectares consist of forest, 5.94 hectares are farmland, and about 200 hectares are within the area of the national airport Findel.

Water and engines have marked the history of Sandweiler. The "Birelergronn" has been known for its springs and ponds for many years and was the location of a well used for washing and several mills. In the late 19th century, the numerous springs of the "Birelergronn" were bundled and routed to the pump station of the former municipality of Hollerich.

The "Birelerhaff" was established in the 14th century; its living quarters, outbuildings and pigeon coop are still standing today. Gonzelon von Lossignon leased the estate at the time. He had a house and square pigeon "tower" built – a privilege only the nobility was entitled to.

His heirs leased the estate to the abbey Münster in Luxembourg. The abbots of Verdun and Münster had the corresponding contract confirmed by King Wenzel II. The "Birelerhaff" became the most important economic and administrative center of the abbey of Münster.

The monks established twelve ponds for fish farming in the valley. Fish as a food source always played a significant role for the people at the abbey. The "Birelerhaff" was a collection point for natural produce until the beginning of the French Revolution.

In 1797, the "Birelerhaff" farm was auctioned off together with 47 hectares of land and thereby acquired by the ex-Recollect Benoît Cloos from Diekirch. The farm is the property of the Schulz family since 1900.

In 1970, the unique pigeon "tower" was restored to its former glory and added to the inventory of historical monuments. "Asylum heads" are seen along the roof ledge, which means that the farm was able to grant asylum in the past.

A deep well is below the tower. The farm "Birelerhaff" was placed under protection as an historical building and the local council unanimously classified it as "monument national".

The kitchen features a vaulted ceiling and one of the largest open fireplaces in the country. The "Birelerhaff" is one of the most impressive farmsteads in the country; the wall surrounding the residential building alone encompasses an area of one hectare.

The presence of the monks could explain the existence of the chapel. The rood and little tower of the chapel were damaged during the storms of 1990. The chapel on the grounds of the farm was rebuilt and an altar and two restored statues were placed inside. In 1861, the railway line Luxembourg-Wasserbillig was opened. In 1890, Sandweiler together with Contern received a railway station about two kilometers south of the town. This was Sandweiler's first link with the rest of the world.

The airport Findel was constructed in the late 30s. During more settled times after World War II, the landing strips and airport facilities as well as today's weather station were built and properly expanded so that today the Luxembourg airport is a global portal with worldwide recognition. Findel was even the location for several international car races and the Grand Prix of Luxem-

burg during the post-war years.

Since 1960, the Technical Control Station (SNCT) serves to inspect vehicles. The town grew and expanded after the war. New residential areas were established in the northern section, followed by such streets as "Am Eck", "Réimerwee", "Am Happgaart", and such newcomers as "Op der Houscht", "Am Gronn" and "Fir Herel". The industrial zone "Rolach" was established in the 60s and the new trade zone "Op der Hohkau" exists at the western approach to Sandweiler since 1996. Sandweiler has good rail and road links with the city of Luxembourg and is located about seven kilometers from downtown. Sandweiler also has easy access to the Luxembourg freeway system and with that a connection to the European road network.

Railway station, airport and freeway access provide Sandweiler's citizens with a gateway to the world. Sandweiler has a campus with school facilities and restaurant, a daycare center, a sports center, a cultural center as well as indoors and outdoors sports facilities. The center of the old village will soon be home to special housing for senior citizens. Once the bulk of traffic was redirect around the town (project "An de Braaken" – "Reesweiher-Kréintgeshaff" finished summer 2004), the old village center was recreated and now offers lovely residential, shopping, and leisure opportunities.

Marcel Wagner, January 2005

Das heutige Gemeindehaus im Dorfkern von Sandweiler wurde 1827 als Schule erbaut, 1937/38 wurde das baufällige Gebäude vollständig renoviert und ein Treppenhaus angebaut. Bis zum Sommer 1971 waren die Sandweiler Schulkinder im Schulgebäude an der Rue Principale, 1975 zog die Gemeindeverwaltung in die heutige „Märei“ ein.

Nach den Plänen von Architekt Christian Bauer wurde das Gebäude nach 1996 durch einen Rundbau (Foto rechts oben) erweitert, der „Gemeingeplatz“ wurde als römischer Garten angelegt. An der Kirche, am Gemeindehaus und am Brunnen sind jeweils Tafeln angebracht, die über frühere Nutzung der Gebäude Auskunft geben.

Das Kulturzentrum wurde 1988 bis 1991 nach den Plänen von Architekt Christian Bauer erbaut und bildet mit der Kirche mit „Kürcheplaz“, dem Gemeindehaus mit „Gemengeplatz“, dem Schulcampus mit Schule „Um Weier“, Empfangsstrukturen „Gëlle Knupp“ und Sporthalle einen anziehenden Dorfkern.

Die Pfarrkirche von Sandweiler wurde in den Jahren 1758/59 erbaut und 1876 erweitert. 1885 erhielt man die erste Turmuhr, die bei den Renovierungsarbeiten von 1973 bis 1975 verschwand und 1988 durch eine neue Turmuhr ersetzt wurde. Die Muller-Orgel stammt aus dem Jahre 1906 und wurde 1996 renoviert. Die Sandweiler Pfarrkirche ist der Heiligsten Dreifaltigkeit geweiht. In den Jahren 1758 bis 1760 schuf Bartholomäus Namur (1729-1779), der markanteste Vertreter des Barock im Lande, den Hauptaltar in der Sandweiler Pfarrkirche. Die Kanzel in der Pfarrkirche ist wohl die schönste und wertvollste in der Großregion.



L'actuelle maison communale, au cœur du village de Sandweiler, a été construite en 1827 comme école. En 1937/38, le bâtiment vétuste a été entièrement restauré, une cage d'escalier a été ajoutée. Les enfants de Sandweiler ont fréquenté l'école dans la Rue Principale jusqu'à l'été 1971. En 1975, la municipalité a déménagé dans la «Märei» actuelle.

Après 1996, selon les plans de l'architecte Christian Bauer, une rotonde (photo à droite) est venue agrandir le bâtiment: la «Gemeingeplatz» a été transformée en jardin romain. Des panneaux auprès de l'église, la maison communale et devant le puits, relatent l'utilisation antérieure des bâtiments.

Le centre culturel a été construit de 1988 à 1991 selon les plans de l'architecte Christian Bauer et constitue un centre attractif pour la commune avec l'église et sa «Kürcheplaz», la maison communale et sa «Gemengeplatz», le campus et l'école «Um Weier», les bâtiments d'accueil scolaire «Gëlle Knupp» et le hall des sports.

L'église de Sandweiler a été construite en 1758/59 et a été agrandie en 1876. En 1885, elle a obtenu sa première horloge qui a disparu au cours des travaux de rénovation de 1973 à 1975 et qui a été remplacée par une nouvelle horloge. L'orgue Muller date de 1906 et a été restauré en 1996.

L'église de Sandweiler est dédiée à la Sainte Trinité. De 1758 à 1760, Bartholomäus Namur (1729-1779), le représentant le plus significatif de l'époque baroque dans le pays, a créé l'autel principal dans l'église de Sandweiler. La chaire de l'église est l'une des plus belles et plus précieuses du Grand-Duché.



Today's municipal building in the old center of Sandweiler was built as a school in 1827. The derelict building was completely renovated and a staircase was added in 1937/38.

Sandweiler's schoolchildren were housed in the building at the Rue Principal until the summer of 1971; the local government moved into today's "Märei" in 1975.

Architect Christian Bauer provided the plans for expanding the building with a rotunda (photo on the top) in 1996 and a Roman garden was created in the town square. Plaques attached to the church, the municipal building and the well inform visitors about the history of these buildings.

The culture center was constructed from 1988 to 1991 according to plans by architect Christian Bauer and together with the church and churchyard, as well as the municipal building and town square, the school, the visitors' welcoming and sports facility create an attractive downtown.

The parish church of Sandweiler was built 1758/59 and expanded in 1876. The first church clock was installed in 1885, which, however, disappeared during the renovation work that lasted from 1973 to 1975 and was replaced with a new church clock in 1988. The Muller organ dates back to 1906; it was renovated in 1996. The Sandweiler parish church is dedicated to the Holy Trinity. Between 1758 and 1760, Bartholomäus Namur (1729-1779), the most prominent representative of Baroque in the country, created the main altar in the Sandweiler parish church. The pulpit of the parish church is said to be the most beautiful and most valuable in the greater region.



Jean-Pierre Hoffmann (* 1916) erinnert sich an die Entstehung der deutschen Kriegsgräberstätte

Der Sandweiler Landwirt Jean-Pierre Hoffmann, der Felder in der Nähe der deutschen Kriegsgräberstätte besitzt, erinnert sich, dass noch während der schweren Kämpfe der Ardenneschlacht Ende 1944 / Anfang 1945 der amerikanische Gräberdienst gefallene deutsche Soldaten aus der Kampfzone im luxemburgisch-belgischen, luxemburgisch-deutschen und luxemburgisch-französischen Grenzgebiet zu bergen begann und sie nach Sandweiler brachte. Die Leichen wurden in gefrorenem Zustand auf Lastwagen herbeigefahren und auf eine etwa 500 Meter breite Wiese entlang des Waldes gelegt. Noch vor Jahreswechsel 1944/45 wurden die ersten Soldaten, unter denen sich auch eine Frau befand, dort begraben. Die amerikanischen Soldaten schwarzer Hautfarbe hoben Einzelgräber aus, hüllten die meist jungen Soldaten in solide Stoffsäcke und begruben sie. Die amerikanischen Soldaten, etwa 30 Mann, die ihr Lager im nahen Wald hatten, wurden von weißen Offizieren befehligt, sie achteten auf Sauberkeit und behandelten die toten Deutschen würdevoll. Sie suchten bei den Toten nach Erkennungsmarken;



zerrissene Kleidungsstücke und kaputte Schuhe wurden entfernt und verbrannt. Auf jedes Grab stellten sie ein Holzkreuz. Die amerikanischen Soldaten waren freundlich und ließen die Dorfbewohner bei der Arbeit zuschauen.

Es wurde ein Massengrab angelegt, welches später noch einmal geöffnet wurde. Somit hatten die Deutschen die Möglichkeit, die Toten zu identifizieren. Dabei untersuchten sie besonders deren Gebisse.

Bis in den Sommer hinein wurden Soldaten von den Amerikanern herbeigefahren und bestattet.

Jean-Pierre Hoffmann weiß auch zu berichten, dass er in den Nachkriegsjahren bei Feldarbeiten öfter von, wie er sagt, „tüchtigen Leuten“ angesprochen wurde, die ihm berichteten, dass ihr Sohn hier seine letzte Ruhestätte

hätte. Ob Kriegsopfer nach Deutschland zurückgeführt wurden, weiß der Zeitzeuge nicht.

Anmerkung:

Der Luxemburger Staat hat den Bereich von elf verschiedenen Grundstücksbesitzern erworben, die notariellen Akten dazu wurden 1951 aufgestellt. Er wird als Eigentümer geführt, das Areal der deutschen Kriegsgräberstätte in Sandweiler gehört zum „Domaine de l'Etat“, die Nutzung ist durch den Staatsvertrag geregelt.

Jean-Pierre Hoffmann (* 1916) se souvient de la naissance du cimetière militaire allemand

L'agriculteur Jean Pierre Hoffmann de Sandweiler, qui possède des champs à proximité du cimetière militaire allemand, se rappelle que le service de sépulture américain enterra déjà à Sandweiler lors des combats acharnés de la Bataille des Ardennes de la fin 1944 / au début 1945, les soldats allemands morts pendant les combats provenant des zones frontalières entre le Luxembourg et la Belgique, le Luxembourg et l'Allemagne et le Luxembourg et la France. Les corps ont été transportés gelés sur des camions et ont été déposés sur un champ de 500 mètres,



le long de la forêt. Les premiers soldats, dont une femme, ont été enterrés dès la fin de l'année 1944. Les soldats noirs américains ont creusé des tombes et y ont enterré les soldats, jeunes pour la plupart, dans des linceuls solides. Une trentaine de soldats américains qui campaient à proximité dans la forêt, étaient commandés par des officiers blancs; ils ont veillé à créer un cimetière propre et ont enterré les soldats allemands très dignement. Ils ont recherché sur les morts des signes de reconnaissances, ils ont brûlé les vêtements déchirés et les chaussures usagées. Une croix a été placée sur chaque tombe. Les soldats américains étaient amicaux et ont permis aux habitants du village d'observer leur travail.

Une fosse commune a été créée, elle a été ouverte par après une autre fois. Les Allemands avaient ainsi la possibilité d'identifier les corps. Ils ont étudié notamment les empreintes dentaires des morts.

Les Américains ont continué à transporter les soldats morts et à les enterrer à cet endroit jusque l'été suivant.

Jean-Pierre Hoffmann rapporte également que lors de travaux de champs des Allemands l'ont interpellé au cours des années d'après-guerre pour lui signaler que leur fils avait trouvé à cet endroit sa dernière demeure. Ce témoin ne sait pas si des corps de soldats ont été retournés en Allemagne.

Remarque:

L'Etat luxembourgeois a acquis les terrains de onze propriétaires fonciers différents, les actes notariés ont été rédigés en 1951. Le cimetière appartient à l'Etat, toute la superficie du cimetière allemand de Sandweiler fait partie du Domaine de l'Etat et son utilisation est régie par un traité.

Jean-Pierre Hoffmann (* 1916) remembers when the German military memorial cemetery was established

The Sandweiler farmer Jean-Pierre Hoffman owns fields close to the German military memorial cemetery and remembers that while heavy fighting during the Battle of the Bulge in the winter of 1944 and spring of 1945 was still ongoing, the American Department of Veterans Affairs started to recover German war casualties from the battle zones in the border areas of Germany-Luxemburg-France and brought them to Sandweiler. The corpses were frozen and in that state brought on trucks and placed on an approx. 500-meters wide strip of grass along the edge of the forest. The first soldiers, among them also a woman, were buried there before the end of 1944. African-American soldiers dug individual graves, wrapped the mostly very young soldiers in black burlap sacks and buried them. These American soldiers, about 30 men, had their camp in the nearby forest, were commanded by white officers; they applied strict hygiene rules and treated the dead Germans with dignity. They searched the dead for identity tags; torn clothes

and ruined shoes were removed and burned. They placed a wooden cross on each grave. The American soldiers were friendly and allowed the villagers to watch them while they worked.

One mass grave was dug and reopened once more later. This gave the Germans the opportunity to identify the dead. They also examined the teeth of the corpses.

Soldiers were trucked in and buried by the Americans until late into the summer.

Jean-Pierre Hoffmann also reports that during the post-war years while working in his fields, he was approached and told by "fit people" – as he calls them – that their son is also among the dead who found their last resting place right here in Sandweiler. This witness to history does not know whether corpses of soldiers were returned to Germany as well.

Note:

The state of Luxemburg acquired the area of eleven property owners; the corresponding notarized file was created in 1951. The state of Luxemburg is listed as owner; the area of the German military cemetery in Sandweiler is part of the "Domaine de l'Etat" (state-owned property) whose use is defined and specified by the treaty.



Entstehung der deutschen Kriegsgräberstätte

Nach Abschluss der Arbeiten durch den Gräberdienst der US-Army zählte der deutsche Friedhof 5 599 Gräber. Er war in mehrere Blocks von jeweils 300 Gräbern aufgeteilt, von denen jedes mit einem kleinen Holzkreuz gekennzeichnet war. Für ihre eigenen Toten legte der amerikanische Gräberdienst in der Gemeinde Hamm, rund 1,5 Kilometer von Sandweiler entfernt, ein provisorisches Gräberfeld an.

Zwischen der luxemburgischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wurde 1952 das erste Kriegsgräberabkommen Deutschlands mit einem Nachbarland geschlossen.

Abgesehen von den in Sandweiler zusammengebetteten deutschen Toten befanden sich damals noch in 150 anderen luxemburgischen Gemeinden deutsche Soldatengräber mit insgesamt 5 286 Toten. Zumeist waren es Massengräber, über die nur unvollkommene Aufzeichnungen vorlagen. Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge bettete diese Toten nach Sandweiler um, wo genügend Gelände für eine Erweiterung und damit zur Anlage einer endgültigen deutschen Kriegsgräberstätte vorhanden war. Die Umbettungen boten auch die Möglichkeit, unbekannte Tote zu identifizieren.

Absicht des Architekten des Volksbundes war es, die Friedhofsanlage harmonisch in die Landschaft einzubeziehen. Ein schmaler Zugangsweg führt durch den Wald zum Eingangsbau. Dieser bildet nach außen eine Mauerfront. In ihrer Mitte ist eine schmale Pforte, die ein handgeschmiedetes Gitter so abschließt, dass der Besucher von hier aus einen Blick über die Mittelachse auf



das fünf Meter hohe Steinkreuz am Ende des Gräberfeldes hat. Durch die schmale Pforte betrritt man einen breiten, nach dem Friedhof hin offenen Vorhof, auf dem sich die Besucher zu einem gemeinsamen Gedenken versammeln können. Ihm schließen sich auf der rechten Seite das Verwalterbüro und auf der linken Seite der Besucherraum an. Die hier ausliegenden Namenbücher enthalten die Namen und Daten der auf dieser Kriegsgräberstätte Ruhenden. Eichenholztafeln an der Wand verzeichnen die luxemburgischen Orte, in denen die nach Sandweiler überführten Gefallenen ursprünglich beerdigt waren.

Das gesamte Mauerwerk, also sowohl der Eingangsbau und die massiven Einfassungen des Kameradengrabes wie auch das Hochkreuz bestehen aus Schwarzwälder Granit. Mit gespaltenen Kieseln ist der Innenhof am Eingangsbau gepflastert, während der zum Hochkreuz führende Mittelweg durch eine sogenannte Rollschicht befestigt ist.

Das mit Rasen bedeckte Gräberfeld ist in 18 Blöcke aufgeteilt. Natursteinkreuze kennzeichnen die Gräber. Sie wurden im Jahre 1979 gesetzt und er-

setzen die früher verwendeten liegenden Namensteine. Über die Mittelachse hinweg steht am Ende des Gräberfeldes ein fünf Meter hohes Steinkreuz. Es ruht auf einem zwei Meter hohen kreisförmigen Sockel, dahinter befindet sich das Kameradengrab. Bei Gedenkeiern werden am Fuße des Sockels die Kränze niedergelegt.

Von den insgesamt in Sandweiler bestatteten 10 914 deutschen Soldaten ruhen allein 4 829 in dem großen Kameradengrab.

Auf der Einfassungsmauer des Kameradengrabes sind 41 Bronzetafeln angebracht. Sie geben die 4 019 Namen derjenigen wieder, die im Kameradengrab bestattet und bekannt sind. 810 deutsche Soldaten blieben unbekannt. Die Inschrift auf der Sarkophagplatte am Kameradengrab, zu dem man über einige Treppenstufen emporsteigt, lautet:

HIER RUHEN IM GEMEINSAMEN GRABE 4 829 DEUTSCHE SOLDATEN DES WELTKRIEGES
1939 - 1945

Die Einweihung erfolgte am 5. Juni 1955 in Anwesenheit von über 2 000 Angehörigen, die der Volksbund in Sonderzügen nach Sandweiler gebracht hatte. Mit ihnen kamen auch Schülerabordnungen aus allen deutschen Bundesländern (zum Ausbau des Friedhofes verwandte der Volksbund zu einem erheblichen Teil die ihm zugeflossenen Mitgliedsbeiträge der deutschen Schuljugend). Ungewöhnlich stark war auch die Beteiligung der luxemburgischen Bevölkerung an der Einweihung, vor allem aus der Gemeinde Sandweiler, deren Geistlicher, Pfarrer Mangerich, in einer besonderen Feierstunde zu den deutschen Jugendlichen sprach. Die Weihe des Friedhofes vollzog für



die evangelische Kirche Dekan a.D. Walter Trepte, Frankfurt/Main, der später Präsident des Volksbundes wurde, und für die katholische Kirche Professor Dr. Nikolaus Seelhammer, Trier.

Naissance du cimetière militaire allemand

A la fin des travaux du service de sépulture américain, le cimetière allemand comptait 5 599 tombes. Il est divisé en plusieurs zones de 300 tombes, chacune étant surplombée d'une petite croix. Le service de sépulture américain a créé un cimetière provisoire pour ses propres morts dans la commune de Hamm, à environ 1,5 kilomètre de Sandweiler.

En 1952, le gouvernement luxembourgeois et le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne signèrent le premier traité sur l'implantation de cimetières sur le terrain d'un pays voisin.

Outre les soldats allemands morts enterrés à Sandweiler, 5 286 autres corps étaient à cette époque enterrés dans les 150 communes luxembourgeoises. Il s'agissait souvent de fosses communes qui n'étaient pas très bien détaillées. Le «Volksbund Deutsche

Kriegsgräberfürsorge» a déplacé ces corps à Sandweiler où il y avait suffisamment de place et un véritable cimetière militaire allemand a ainsi été créé. Les déplacements des corps ont permis d'identifier des corps inconnus.

L'objectif de l'architecte du Volksbund était d'intégrer harmonieusement le cimetière dans le paysage. Un petit chemin conduit à travers la forêt à l'entrée du cimetière. Celui-ci est cerné par un mur d'enceinte. Une petite porte se trouve au milieu, elle est terminée par une grille forgée à la main qui procure au visiteur une vue dans l'axe central sur la croix en pierre de cinq mètres de haut à l'extrémité du cimetière. Le visiteur pénètre par la petite porte dans une large avant-cour large, tournée vers le cimetière, dans laquelle les visiteurs peuvent se réunir en mémoire des morts. Le bureau de l'administrateur se trouve à la droite de cette cour, la salle des visiteurs à sa gauche. Les registres contiennent les noms et dates des personnes qui reposent dans ce cimetière. Sur les murs, des tableaux en chêne indiquent les endroits luxembourgeois où étaient enterrés à l'origine.

L'enceinte, ainsi que le bâtiment de l'entrée et les fondations solides de la fosse commune, et la grande croix, ont été fabriqués en granite provenant de la Forêt-Noire. La cour intérieure est

pavée de petits cailloux, tandis que le chemin menant à la grande croix est en terre battue.

Le cimetière est recouvert de pelouse et est divisé en 18 unités. Des croix en pierre naturelle marquent les tombes. Elles ont été posées en 1979 et remplacent les plaques nominales utilisées autrefois.

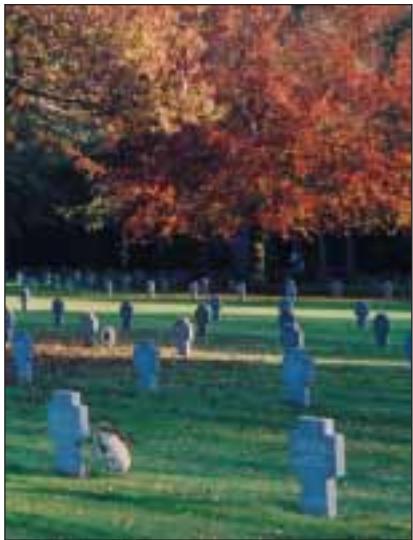
Une croix en pierre de cinq mètres de haut se trouve à l'extrémité du chemin central. Elle repose sur un socle circulaire de deux mètres de haut qui abrite la fosse commune. Lors des cérémonies commémoratives, les couronnes sont déposées au pied du socle.

Parmi les 10 914 soldats allemands enterrés à Sandweiler, 4 829 se trouvent dans la fosse commune.

41 tableaux en bronze se trouvent sur le bord de la fosse commune. Ils indiquent les 4 019 noms des soldats connus enterrés dans la fosse. 810 soldats sont toujours inconnus. L'inscription sur la plaque du sarcophage de la fosse s'élevant au-dessus de quelques marches de l'escalier est la suivante:

ICI REPOSENT DANS LA FOSSE
COMMUNE 4 829 SOLDATS
ALLEMANDS DE LA GUERRE
DE 1939 - 1945





Origin of the German Military Cemetery

Once the U.S. Army had finished burying the dead, the German graveyard contained 5,599 graves. The site was divided into several blocks with 300 graves each and each grave marked with a small wooden cross. Fallen Americans were buried in a temporary gravesite in a field near Hamm (at a distance of about 1.5 kilometers from Sandweiler).

In 1952, the first war graves agreement between Germany and a neighboring country was concluded between Luxembourg and Germany.

Apart from the German soldiers buried together at Sandweiler, German gravesites with a total of 5,286 war casualties were at that time still to be found at 150 locations in Luxembourg. These were mostly mass graves with only incomplete documentation. The Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge (German War Graves Commission) relocated these corpses to Sandweiler where sufficient space for an expansion and with that the final German military cemetery was available. Moving these casualties also offered the opportunity

for identifying any of the yet unknown dead.

The Volksbund tried to integrate the cemetery site harmoniously into the surrounding landscape. A small path leads through the forest and to the entrance. The entrance forms an outside wall. The center features a small gate with hand-forged bars that, when closed, provides visitors a view across the center axis of the five meters high stone cross located at the far end of the burial ground. Stepping through the narrow gate, visitors enter a broad yard opening towards the cemetery that can be used for quiet commemorations of groups of people meeting there as well. The yard is bordered on the right by the administration office and the visitor room on the left. Books with seemingly endless lists of names located in this room contain the names and dates of the soldiers buried here. Oak plaques on the wall list the names of the Luxembourg towns where the dead had been buried before being transported here.

All of the walls, the entrance structure, the thick borders of the mass grave, as well as the tall cross are made from



Black Forest granite. Split gravel lines the inner yard at the entrance, while the center path leading to the tall cross is stabilized with what is known as brick-on-end.

The burial site covered with grass is divided into 18 blocks. Natural stone crosses mark the graves. They were placed in 1979 and replaced the previously used flat name stones.

Across the center axis, at the end of the burial site, stands a five meters high stone cross. It is erected on a two meters tall, circular base with the mass grave directly behind. Wreaths are placed at the base of the cross during commemorative ceremonies.

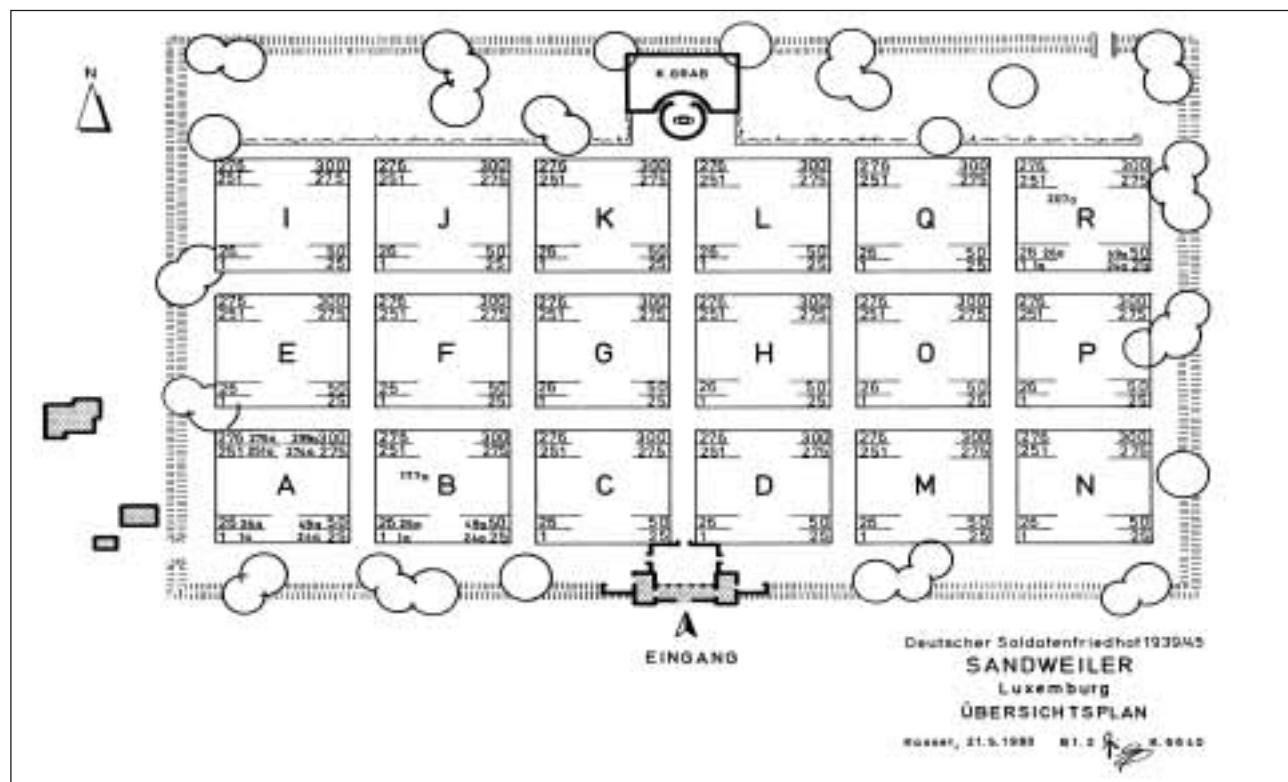
Of the 10,914 German soldiers buried here, 4,829 have been placed in the large mass grave.

The low wall bordering the mass grave has 41 bronze plaques. They list the 4,019 names of those buried here and identified. Nevertheless, 810 German soldiers remain unidentified. The epigraph on the sarcophagus slab at the mass grave, accessed by climbing a few steps, reads as follows:

THIS MASS GRAVE IS THE
FINAL RESTING PLACE FOR
4,829 GERMAN SOLDIERS OF
WORLD WAR II

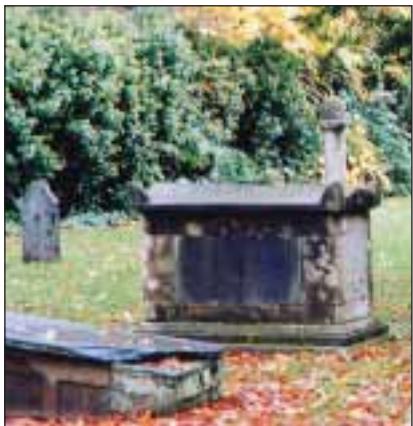
On 5th June 1955, the German military memorial cemetery at Sandweiler was opened to the public with more than 2,000 next of kin attending the ceremony who had been brought here by the Volksbund in special trains. They were accompanied by student delegations from all German states (the Volksbund

had many student contributions at its disposal when it expanded the cemetery). However, participation of the local Luxemburg people was also very high; an especially high number of people came from Sandweiler whose priest Father Mangerich addressed the German youths during a special memorial service. The cemetery was consecrated for the Lutheran church by Superintendent Walter Trepte, retired, Frankfurt/Main, who later became the president of the Volksbund, and by Professor Dr. Nikolaus Seelhammer, Trieste, for the Catholic church.



Geschichte des Garrisonfriedhofs Clausen

In Clausen, einer der drei Unterstädte der luxemburgischen Hauptstadt, liegt an der Rue Jules-Wilhelm, unweit der Kunigunden-Kirche, der alte Garrisonfriedhof in einer Gartenecke des einstigen Schlosses des spanischen Statthalters Fürst Peter Ernst von Mansfeld. Die ältesten Gräber stammen aus der Zeit der Befreiungskriege (1813 bis 1815). Die eigentliche Anlage und Gestaltung erfolgte in den Jahren der preußischen Garnison (1815 bis 1867). Aus dieser Zeit finden wir Gräber und Denkmäler preußischer Offiziere, Adliger und von Heeresbeamten, aber auch von Unteroffizieren sowie einfachen Soldaten, Frauen und Kindern. Später bekamen hier auch im Lazarett verstorbene deutsche Soldaten aus dem Deutsch-Französischen Krieg (1870/71) ihr Grab. Im Jahre 1888 wurde der Friedhof teilweise abgeräumt. Entsprechend wirken Grabplatten, Gedenksäulen, Erinnerungstafeln, ein Sarkophag und andere Denkmäler, wie wir sie heute dort vorfinden, wie abgestellt auf einer „Deponie der Geschichte“. Während der Weltkriege wurden in Clausen wieder Kriegstote zugebettet. So ruhen heute hier auch 196 Tote aus dem Ersten und 262 Tote aus dem Zweiten Weltkrieg.



Der Garrisonfriedhof Clausen, der zwischen den Weltkriegen unter Denkmalschutz gestellt wurde, steht in der Obhut des Volksbundes und wurde am 5. Juni 1955 offiziell eingeweiht.

„Die Zeugen der Vergangenheit sind unsere Zukunft!“

Wolfgang Held

classé monument historique entre les deux guerres mondiales, est sous la protection du Volksbund et a été inauguré officiellement la 5 juin 1955. «Les témoins du passé sont notre avenir!»

Wolfgang Held

Histoire du cimetière militaire de Clausen

Clausen, une des trois villes basses de la capitale du Luxembourg, abrite au niveau de la Rue Jules-Wilhelm, non loin de l'église de Cunégonde, l'ancien cimetière de la garnison dans une partie du jardin du château appartenant jadis au gouverneur espagnol, le Prince Peter Ernst von Mansfeld. Les plus anciennes tombes datent de l'époque de la Guerre de Libération (1813 - 1815). La disposition et l'aménagement véritable ont été fait au cours des années de la garnison prussienne (1815 - 1867). Des tombes et des monuments d'officiers prussiens, de nobles et de fonctionnaires de l'armée mais également de sous-officiers, de simples soldats, de femmes et d'enfants, datent de cette époque. Des soldats allemands, morts dans l'hôpital militaire pendant la Guerre Franco-Allemande (1870/71), ont ensuite également été enterrés à cet endroit. En 1888, le cimetière a été partiellement réorganisé. Les plaques des tombes, les colonnes commémoratives, les plaques du souvenir, un sarcophage et les autres monuments, tels qu'ils sont placés aujourd'hui, donnent l'impression d'un «dépôt» de l'histoire. D'autres soldats morts au cours des guerres mondiales ont été enterrés à Clausen. 196 personnes décédées au cours de la Première Guerre Mondiale et 262 au cours de la Seconde Guerre Mondiale reposent à cet endroit. Le cimetière de garnison de Clausen,

History of the Garrison Cemetery Clausen

In Clausen – one of the three districts of the capital of Luxemburg – at the Rue Jules-Wilhelm, not far from the Kunigunden Church, a corner of the former castle of the Spanish governor Lord Peter Ernst von Mansfeld is home to the old garrison cemetery. The oldest graves probably date back to the Wars of Independence (1813 to 1815). The main site was established during the years the city was a Prussian garrison (1815 to 1867). Graves and memorials date of Prussian officers, nobles and army officials but also of simple soldiers, and women and children are from that time.

Later, German soldiers who died in the local hospital during the Franco-Prussian War (1870/71) were also buried here. The cemetery was partially leveled in 1888, which is the reason why grave slabs, commemorative columns and plaques, a sarcophagus, and other memorials found here today look as if placed in a “dumping ground of history”.

War casualties were once again buried in Clausen during World War I and World War II. Today, this is the final resting place for 196 casualties from World War I and 262 from World War II. The Volksbund is the custodian of the garrison cemetery Clausen, placed under protection as a historic monument between the world wars; it was officially opened to the public on 5th June 1955. “The witnesses of the past are our future!”

Wolfgang Held

Bekannte Sterbedaten der Toten • Dates connues des personnes décédées •
 Known dates of death of the victims

Monat/Month/Mois	Sandweiler	Clausen
5/1940	203	127
6/1940	46	42
7/1940	2	10
8/1940		5
9/1940		2
10/1940		1
11/1940		1
12/1940		1
1/1941		11
2/1941		2
3/1941		1
4/1941		1
5/1941	1	
6/1941		2
7/1941		1
8/1941		2
9/1941		1
10/1941		1
11/1941		1
12/1941		1
1/1942		1
2/1942		2
3/1942		1
4/1942		1
5/1942	1	
6/1942		2
7/1942		1
8/1942		1
9/1942		1
10/1942		2
11/1942		1
12/1942		1
1/1943		1
2/1943		1
3/1943		1
4/1943		1
5/1943	1	
6/1943		2
7/1943		1
8/1943		17
9/1943	106	26
10/1943	28	
11/1943	67	
12/1943	323	
1/1944	3 366	
2/1944	1 023	
3/1944	912	
4/1944	10	
5/1944	1	
6/1944	2	
7/1944	2	
8/1944		1
9/1944		1
10/1944		1
11/1944		1
12/1944		1
1/1945		1
2/1945		1
3/1945		1
4/1945		1
5/1945		1
6/1945		1
7/1945		1
8/1945		1
9/1945		1
10/1945		1
11/1945		1
12/1945		1
1/1946		1
2/1946		1
3/1946		1
4/1946		1
5/1946		1
6/1946		1
7/1946		1
8/1946		1
9/1946		1
10/1946		1
11/1946		1
12/1946		1
1/1947		1
2/1947		1
3/1947		1
4/1947		1
5/1947		1
6/1947		1
7/1947		1
8/1947		1
9/1947		1
10/1947		1
11/1947		1
12/1947		1
1/1948		1
Insgesamt/Total/Totale	6 276	262

II

Kriegsjahre • Années de guerre • The War Years 1939 - 1945



Im Bereich des deutschen Befehlshabers „West“ waren im Herbst 1944 an der gesamten Westfront Verbände des Heeres, der Luftwaffe, Marine und Waffen-SS in harte Abwehrkämpfe verwickelt. Die Front verlief vom deutsch-französisch-schweizerischen Dreiländereck am Oberrhein durch Elsass-Lothringen und das luxemburgisch-deutsche Grenzgebiet zur Eifel und weiter entlang der Maas in Holland bis zur Nordseeküste. Luxemburg war seit Mitte September, Aachen seit dem 16. Oktober und Straßburg seit dem 23. November 1944 von den Alliierten besetzt, die im Dezember frische Kräfte im Raum Aachen – Venlo für einen Durchbruch zum Rhein-Ruhrgebiet heranführten.

Inzwischen hatten die Deutschen starke Verbände hinter der Front in der Eifel für eine Offensive bereitgestellt. Zahlreiche Bataillone, als Ersatzeinheiten bzw. „Bautruppen“ getarnt, wurden erst nach Beginn des deutschen Angriffs aus ihren Standorten zur Eifelfront in Marsch gesetzt. Am 16. Dezember begann, mit Unterstützung von Jagd- und Kampfgeschwadern, zwischen Monschau/Eifel und Trier die deutsche „Ardennenoffensive“ mit dem Ziel, durch Luxemburg sowie nördlich davon bis Lüttich und Namur und dann gegen Brüssel und Antwerpen vorzustoßen.

Die hart verteidigten alliierten Stellungen konnten in kurzer Zeit überwunden werden; wenige Tage später war der Norden von Luxemburg besetzt. Dann kam es in Südbelgien zu zähen und verlustreichen Gefechten um zahlreiche Orte, darunter St. Vith, Malmedy und Houffalize – alle südostwärts von Lüttich – sowie um Arlon und Neufchâteau, nordwestlich von Esch. Die Stadt Bastogne, ein Verkehrsknotenpunkt an der Straße von Luxemburg nach Lüttich, konnte zwar eingeschlos-

sen, aber trotz wiederholter Angriffe nicht eingenommen werden. Deutsche Panzerabteilungen überquerten die Straße Lüttich – Sedan bei Marche und Rochefort und näherten sich Ende des Monats der belgischen Maas, wenige Kilometer ostwärts von Huy, Namur und Dinant. Anfang Januar 1945 begann eine Gegenoffensive der alliierten Truppen. Die deutschen Verbände mussten mangels Munition und Treibstoff zur Verteidigung übergehen und bald darauf den Rückzug antreten, zumal die alliierte Luftwaffe bei aufklarendem Wetter wieder angreifen konnte. Hart vom Gegner bedrängt, wichen die zu Kampfgruppen zusammengefassten Einheiten zurück, was fast nur nachts möglich war. Sie mussten bereits besetzte Straßen in verlustreichen Gefechten freikämpfen. Ende Januar erreichten die letzten Nachhutzen Aufstellungen in der Eifel und an der Saar zwischen Trier und Saarbrücken.

Seit den geschilderten Kämpfen werden zahlreiche Soldaten der im Bereich des deutschen Befehlshabers „West“ eingesetzten Verbände vermisst. Für einige von ihnen haben die Nachforschungen ergeben, dass sie gefallen sind. Andere starben im Bombenhagel alliierter Luftflotten, bei Orts- und Rückzugsgefechten im teilweise verschneiten Gelände sowie bei Flussübergängen, ohne dass es von überlebenden Kameraden bemerkt wurde.

Au l'automne 1944, sous les ordres du commandant en chef West, des unités de l'armée de terre, de l'armée de l'air, de la marine et de la Waffen-SS étaient impliquées dans des combats de défense dures sur tout le front ouest. Le front s'étendait de la zone triangulaire germano-franco-suisse, dans la région du Rhin supérieur, à la région de l'Eifel en pas-

sant par l'Alsace-Lorraine et la zone frontalière germano-luxembourgeoise et le long de la Meuse, en Hollande, jusqu'à la côte de la Mer du Nord. Luxembourg était occupée depuis mi-septembre, Aix-La-Chapelle, depuis le 16 octobre et Strasbourg depuis le 23 novembre 1944 par les Alliés qui avaient débarqué de nouvelles forces dans la zone Aix-La-Chapelle – Venlo pour effectuer une percée dans la Ruhr rhénane. Entre-temps, les Allemands avaient disposé des puissantes unités derrière le front, dans l'Eifel, pour préparer une offensive. De nombreux bataillons, camouflés comme unités de remplacement, ne se sont mis en marche qu'après le début de l'attaque allemande et se sont dirigés vers le front de l'Eifel. «L'Offensive des Ardennes» allemande a commencé le 16 décembre avec le soutien des escadres de chasse et de combat, entre Monschau/Eifel et Trèves. Le but était d'avancer au Nord de Liège et de Namur en passant par le Luxembourg et d'arriver aux portes de Bruxelles et d'Anvers.

Les positions des alliées durement défendues ont pu être vaincues rapidement et quelques jours plus tard le Nord du Luxembourg était occupé. Le Sud de la Belgique a été marqué par des combats durs et sanglants à de nombreux endroits, dont St. Vith, Malmedy et Houffalize (tous au Sud-Est de Liège) ou encore comme Arlon et Neufchâteau, au Nord-Ouest d'Esch. La ville de Bastogne, une plaque tournante placée sur la route du Luxembourg vers Liège, a été cernée mais n'a pu être prise, malgré des attaques répétées.

Les divisions allemandes de chars d'assauts ont franchi la voie Liège – Sedan, au niveau de Marche et de Rochefort, et se sont rapprochées à la fin du mois de la Meuse belge, à quelques kilomètres à l'Est de Huy, Namur et Dinant. La contre-offensive des troupes alliées a commencé au début de janvier 1945.

A cause d'un manque de munitions et de carburants, les unités allemandes sont passées en mode défensif et ont dû rapidement battre en retraite, d'autant plus que l'armée de l'air des alliés avait pu reprendre ses attaques grâce aux éclaircies du temps. Poursuivies durablement par l'adversaire, les unités réunies en groupements tactiques ont reculé, ce qui n'était pratiquement possible que la nuit. Elles ont dû libérer des routes déjà occupées au prix de sanglants combats. A la fin du mois de janvier, les dernières unités allemandes ont été interceptées dans l'Eifel et la région de la Sarre, entre Trèves et Sarrebruck.

A la suite de ces combats, retracés, de nombreux soldats des unités placées sous les ordres du commandant en chef West ont été porté disparu. Pour certains d'entre eux, des recherches ont permis de découvrir qu'ils étaient morts pendant la guerre. Les autres sont morts au cours des bombardements des armées de l'air des alliées, au cours des combats d'attaque et de repli, dans des endroits parfois recouverts de neige et lors des franchissements de fleuves, parfois même sans que leurs camarades de combat ne l'aient remarqué.

In the territory of the German Commander-in-Chief "West", units of the Army, Air Force, Navy, and Waffen SS

were involved in intense defensive battles along the entire western front during the autumn of 1944. The front, at that time, ran from the German-French-Swiss border triangle at the upper Rhine through Elsass-Lothringen and the Luxemburg-German border area to the mountains of the Eiffel and further along the river Maas into the Netherlands up to the coast of the North Sea. Luxemburg had been occupied by the Allies since the middle of September, Aachen since 16th October, and Strasbourg since 23rd November 1944 who brought fresh troops to the Aachen-Venlo area in December for a breakthrough into the Rhine-Ruhr Basin.

Meanwhile, the Germans had collected a vast amount of troops behind the front in the mountains of the Eiffel for an offensive. Numerous battalions, disguised as work corps or construction units, were not moved from their positions to the Eiffel front until after the German attack had been launched already. On 16th December, with the support of the fighter squadrons, the German "battle of the Bulge" began between Monschau/Eiffel and Trier with the objective to advance through Luxemburg as well as north of Luxemburg to Lüttich and Namur and then head towards Brussels and Antwerp. The heavily defended allied positions

were defeated shortly; the northern part of Luxemburg was occupied a few days later. Then new fights with heavy losses erupted in the south of Belgium around numerous towns such as St. Vith, Malmedy and Houffalize – all southeastward from Lüttich – as well as around Arlon and Neufchâteau, northwest from Esch. The city of Bastogne, a traffic junction at the road from Luxemburg to Lüttich, was surrounded but not captured. German tank units crossed the Lüttich – Sedan road near Marche and Rochefort and closed in on the Belgian section of the river Maas, just a few kilometers eastward from Huy, Namur, and Dinant. A counteroffensive of allied troops started at the beginning of January 1945. The German forces had to switch from attack to defense mode due to a lack of ammunition and fuel and soon started to retreat, especially since the weather had cleared up and with that also cleared the way for fresh attacks by the allied air forces. Hard-pressed by the enemy, the units, compiled into battle groups, retreated, which was almost only possible at night. Roads already occupied had to be fought over so that the retreat could commence, which resulted in heavy losses. At the end of January, the last of the rearguards arrived at rallying positions in the Eiffel and at the Saar between Trieste and Saarbrücken.



Numerous soldiers of the units used in the area of the German Commander-in-Chief "West" have been reported missing since the described events. Research determined that some of these soldiers have died. Others lost their lives in the hailstorm of bombs unleashed by the allied air fleets, during local and retreat battles in sometimes heavily snowed in terrain as well as during river crossings without their deaths being noticed by surviving comrades.

Die Luxemburger im Zweiten Weltkrieg

Ein einzigartiges Kapitel der Luxemburger Geschichte schrieb man zur „Fouerzäit“: die Kettenreaktion nach der Verkündigung der Zwangsrekrutierung am „Fouersonndeg“ (30. August 1942). Es ist eines der leidvollsten und dunkelsten, aber auch der stolzesten Kapitel des Luxemburger Volkes, in dem die Luxemburger bewiesen, dass sie eine starke Nation sind.

Am 30. August 1942 wurde Tausenden von Luxemburgern in der Blüte ihrer Jahre ihr Todesurteil verkündet, als Gauleiter Gustav Simon die Einführung der Wehrpflicht für alle Luxemburger Männer bekannt gab; zuerst für die Jahrgänge 1920 bis 1924 und später von 1925 bis 1927. Tausende Luxemburger Familien waren von dieser völkerrechtswidrigen Verordnung mitten ins Herz getroffen, mussten sie doch ihre Kinder hergeben, damit sie in fremder Uniform an den Fronten eines mörderischen Krieges kämpften. Von den 14 782 Betroffenen, die in Deutschlands Arbeits- und Waffendienst gezwungen wurden, sahen 3 208 Jungen oder Mädchen (rund 22 Prozent) ihre Familien nicht mehr wieder. Diejenigen, die verletzt zurückkehrten, blieben und bleiben gezeichnet von dem Trauma der Hölle, in die sie hineingesehen hatten. Um der sogenannten Unzuverlässigkeit der Luxemburger entgegenzuwirken, mussten zahlreiche Luxemburger an die Ostfront. Um ein Verweigern der Zwangsrekrutierung zu erschweren, wurde die Sippenhaftung eingeführt. Diese stellte viele junge Luxemburger vor eine fast unlösbare Gewissensfrage: Wer sich der Einberufung entzog, schickte damit seine Familienangehörigen in die Umsiedlung – er brachte sich und seine Beschützer in Lebensgefahr! Trotzdem gelang es zahlreichen Zwangsrekrutierten,

sich zu „verstopfen“ oder zu desertieren.

Mit der Einführung der Zwangsrekrutierung, die gegen alle Moral- und Rechtsprinzipien verstieß, wurde den Luxemburgern auch die deutsche Staatsbürgerschaft „verordnet“, also unbefragt einseitig aufgezwungen. Die Zwangsrekrutierung war ein historisch einzigartiges Verbrechen an Luxemburg und an dessen Identität, an der Jugend eines freien, souveränen Staates.

Bereits am 10. Oktober 1941 hatte Gauleiter Gustav Simon versucht, die Luxemburger mit Hinterlist „heim ins Reich“ zu führen und zum „Deutschstum“ zu bekehren. Die Luxemburger sollten erklären und unterschreiben, dass ihre Staatsangehörigkeit, ihre Mut-

tersprache und ihre Volkszugehörigkeit deutsch seien. Bei dieser Personenstandsauftnahme erwachte und zeigte sich die Resistenz der Luxemburger Patrioten. Die Luxemburger hörten auf die Resistenz und auf ihr Gewissen und antworteten dreimal mit „Lëtzebuerger, Lëtzebuerger, Lëtzebuerger“. Der Gauleiter war gründlich blamiert und nach ersten Probeerhebungen wurde die Personenstandsauftnahme einfach abgeblasen.

Nach der Einführung der Zwangsrekrutierung streikten überall im Land Arbeiter, Beamte, Angestellte, Lehrer. In Hinzert wurden daraufhin „wegen Gefährdung des deutschen Aufbauwerkes in Luxemburg durch aufrührerischen Streik und Sabotage im Kriege“ 20 Luxemburger standrechtlich



Hunderte junger Luxemburger wurden am 21. Mai 1943 ab Bahnhof Luxemburg in die Kasernen des Dritten Reiches verschleppt. Die Luxemburger Bevölkerung bildete eine Art Ehrenspalier für „Ons Jongen“ von denen viel zu viele die Heimat nicht mehr wiedersahen.

Le 21 mai 1943, à partir de la gare de Luxembourg, des centaines de jeunes Luxembourgeois ont été entraînés de force dans les casernes du 3^{ème} Reich. La population Luxembourgeoise a formé une espèce de haie d'honneur pour «Ons Jongen – leurs garçons»; de nombreuses personnes n'ont plus revu leur pays.

Hundreds of young Luxemburgers were deported and shipped from the Luxembourg railway station to the casernes of the Third Reich on 21st May 1943. The Luxembourg population formed a sort of guard of honor in two rows through which “Ons Jongen” walked to the station. Too many of them never saw their home or family again.

erschossen. Dieser einmalige Streik, wahrscheinlich die einzige Streikaktion in einem besetzten Land, wurde weltweit als mutige Aktion eines kleinen Volkes gegen einen übermächtigen Okkupanten bemerkt und gewürdigt. Durch den Widerstand gegen die Zwangsrekrutierung, Erschießungen, Deportation, Konzentrationslager und Umsiedlung sowie gegen sämtliche Verordnungen der deutschen Besatzer, haben die Luxemburger bewiesen, dass sie eine aufrechte Nation sind.

Diesen Widerstand mussten viele Luxemburger mit dem Leben bezahlen: Über 4 000 waren in deutschen Gefängnissen oder Konzentrationslagern – 791 sind dort für ihre Heimat gestorben; 1 138 Luxemburger Familien wurden umgesiedelt, 154 Männer und Frauen davon starben in der Fremde; 300 Flüchtlinge und über 3 500 Wehrmachtsangehörige waren unter Lebensgefahr ihrer Beschützer in Verstecken untergebracht; etwa 15 000 Luxemburger mussten zur Zwangsarbeit nach Deutschland; 187 Luxemburger wurden als Geiseln festgenommen; 640 Funktionäre wurden abgesetzt; 350 Luxemburger haben im belgischen oder französischen Maquis gekämpft; 224 Luxemburger kämpften als Freiwillige in den alliierten Armeen; von diesen beiden Gruppen sind 57 gefallen; über 10 000 Luxemburger waren in Widerstandsorganisationen tätig.

Insgesamt hat Luxemburg während des Zweiten Weltkrieges folgende Opfer gebracht: 1 592 Zivilpersonen starben für die Heimat (*Mort pour la patrie*); 3 150 zwangsrekrutierte Jungen und 58 zwangsrekrutierte Mädchen opferten ihr junges Leben; 437 in Luxemburg wohnende Ausländer und 2 478 in Luxemburg wohnende Juden, die nicht die Luxemburger Staatsangehörigkeit hatten, wurden getötet; dazu kommen noch 456 Zivilisten, denen das Prädikat

„*Mort pour la patrie*“ nicht zuerkannt wurde. Insgesamt sind das 8 171 Tote oder 2,8 % der Luxemburger Bevölkerung von 1939. „Ehre ihrem Andenken in alle Ewigkeit!“

Marcel Wagner, Januar 2005

Les Luxembourgeois au cours de la Seconde Guerre Mondiale

Un chapitre particulier de l'histoire luxembourgeoise s'est écrit pendant la «Fouerzäit»: la réaction en chaîne suite à l'annonce de l'enrôlement de force le jours du «Fouersonndeg» (30 août 1942). C'est un des chapitres les plus sombres et les plus douloureux, mais aussi un des chapitres les plus fiers du peuple luxembourgeois, qui ont montré que les Luxembourgeois étaient une nation forte.

Le 30 août 1942, des milliers de Luxembourgeois, encore dans la fleur de l'âge, ont été condamnés à mort, lorsque le Gauleiter, chef de l'administration civile, Gustav Simon, a introduit le service militaire obligatoire pour tous les hommes luxembourgeois des classes d'âge 1920 à 1924 puis ensuite des classes 1925 à 1927. Des milliers de familles luxembourgeoises ont été profondément touchées par ce décret contraire au droit public et ont dû donner leurs enfants pour qu'ils combattent avec en uniforme étranger sur le front d'une guerre meurtrière. Parmi les 14 782 personnes concernées qui ont dû effectuer le service du travail ou le service militaire obligatoire en Allemagne, 3 208 jeunes gens (de sexe masculin et féminin, environ 22 %) n'ont plus revu leur famille. Ceux qui sont revenus blessés sont restés marqués par ce traumatisme de l'enfer qu'il avaient vécu. Pour contrer la soi-disant infidélité des Luxembourgeois, de nombreux Luxembourgeois ont dû combattre sur le front de l'Est. Pour

rendre plus difficile le refus du Enrôlement forcé, une peine de coresponsabilité familiale a été introduite. Les jeunes Luxembourgeois étaient ainsi soumis à un cas de conscience presque insoluble: celui qui refusait l'appel, envoyait un des membres de sa famille en déportation, il se mettait ainsi en danger de mort et mettait également ses protecteurs en danger de mort! Pourtant, de nombreux recrutés de manière forcée ont réussi à se cacher ou à désérer.

En introduisant l'Enrôlement de force qui est contraire aux principes juridiques et moraux, les Luxembourgeois se sont vu attribuer la nationalité allemande par décret. Ils y ont été obligés sans que leur avis leur soit demandé au préalable. L'Enrôlement de force était un crime unique en son genre sur le plan historique, commis envers le Luxembourg et son identité, envers la jeunesse d'un Etat souverain libre.

Le 10 octobre 1941, le Gauleiter Gustav Simon avait déjà essayé d'entraîner, par ruse, les Luxembourgeois avec la campagne «Heim ins Reich» et de les convertir au «germanisme». Les Luxembourgeois devaient déclarer et signer que leur nationalité, leur langue maternelle et leur origine ethnique étaient allemandes. Lors de ce recensement, la résistance des patriotes luxembourgeois s'est réveillée et s'est dévoilée. Les Luxembourgeois ont suivi l'appel de la résistance et ont répondu trois fois «Lëtzebuerger, Lëtzebuerger, Lëtzebuerger» (3 x Luxembourgeois). Le Gauleiter était ridiculisé et après quelques sondages, il annula simplement le recensement.

Après l'introduction du l'Enrôlement de force, les ouvriers, les fonctionnaires, les employés, les enseignants se sont mis partout en grève. A Hinzert, 20 Luxembourgeois ont été fusillés suite à un procès en bonne et due forme pour le motif

suivant «la mise en danger des constructions allemandes au Luxembourg à cause de la grève, des soulèvements et des sabotages pendant la guerre». Cette grève unique, probablement la seule action de grève dans un pays occupé, a été remarquée et appréciée dans le monde entier comme une action courageuse d'un petit peuple contre des occupants très puissants.

En résistant contre l'Enrôlement de force, les fusillades, les déportations, les camps de concentration et les transferts de population et contre tous les décrets de l'occupant allemand, les Luxembourgeois ont montré qu'ils étaient une nation loyale.

Au cours de cette résistance, de nombreux Luxembourgeois ont laissé leur vie. Plus de 4 000 ont été enfermés dans des prisons ou des camps de concentration allemands, 791 y sont morts pour leur patrie; 1 138 familles luxembourgeoises ont été déportées; 154 hommes et femmes sont morts à l'étranger; 300 fugitifs et plus de 3 500 soldats de la Wehrmacht ont été cachés tout en mettant en danger la vie de leurs protecteurs; 15 000 Luxembourgeois environ ont dû effectuer le service de travail obligatoire en Allemagne; 187 Luxembourgeois ont été pris comme otages; 640 fonctionnaires ont été démis de leurs fonctions; 350 Luxembourgeois ont combattu dans le maquis belge ou français; 224 Luxembourgeois se sont engagés volontairement dans les armées des Alliés; 57 personnes sont mortes dans ces deux derniers cas; plus de 10 000 Luxembourgeois étaient engagés dans la résistance.

Au cours de la Seconde Guerre Mondiale, le Luxembourg a comptabilisé les victimes suivantes: 1 592 personnes civiles sont mortes pour leur patrie; 3 150 jeunes hommes et 58 jeunes filles, enrôlé de force, à la jeunesse sacrifié; 437 étrangers habitant au Luxembourg



et 2 478 Juifs habitant au Luxembourg mais ne possédant pas la nationalité luxembourgeoise, et 456 civils, pour qui la mention «Mort pour la patrie» n'a pas été reconnue.

Cela représente en tout 8 171 morts, soit 2,8 % de la population luxembourgeoise de 1939. «Que leur mémoire soit toujours honorée!»

Marcel Wagner, janvier 2005

The people of Luxembourg during World War II

A unique chapter of Luxembourg history can be contributed to what is known as “Fouerzäit”: the chain reaction after the announcement of the forced recruitments that took place on a holiday called “Fouersonndeg” (30. August 1942). This is one of the darkest and most painful but also the proudest chapter in the history of the people of Luxembourg during which the people proved that they are a strong nation. On 30th August 1945, a death sentence was pronounced for thousands of Lu-

xemburgers in the prime of their life when the head of the local national socialistical administration, Gauleiter Gustav Simon, announced the implementation of mandatory military service for all Luxembourg men; first for those born between 1920 and 1924, later for those born between 1925 and 1927. Thousands of Luxembourg families were severely affected by this heartless decree that was also a breach of international law: they had to surrender their children just to see them fight in the uniform of the enemy at the fronts of a murderous and senseless war. Of the 14,782 individuals forced into labor corps and military service, about 22 % (3,208 young men and women) did not ever return to see their families again. Those that returned injured were and still are marked by the trauma of the hell into which they had descended. Numerous Luxemburgers were sent to the eastern front in order to counteract the so-called “unreliability” of the Luxembourg people. To make it more difficult for individuals to refuse forced recruitment, the families were held responsible –



and arrested. This meant that many young Luxemburgers were faced with an almost irresolvable moral dilemma: Those who avoided obeying the draft thereby sent their family members into foreign lands for forced resettlement – and thus endangered the lives of all involved. Still, many of the forced recruits were able to delay or hinder the recruitment efforts, some simply deserted. Together with the forced recruitments – which violated all moral and legal principles – the people of Luxembourg were also forced to “assume” German citizenship, i.e. they had to abandon their own citizenship and nationality without questions and without exceptions. These forced recruitments were a historically unique offence committed against the people of Luxembourg and their state and national identity, a violation of the youth of a free and sovereign country.

As early as 10th October 1941, Gau-leiter Gustav Simon had attempted to trick the people of Luxembourg “to return to their true homeland” and re-assume their supposed German identity.

Luxemburgers were to sign a statement declaring that their citizenship, their mother tongue and their nationality were actually German in origin. Collecting these personal statements, however, awoke the patriot inside all Luxemburgers. They stood up as one and answered in accordance with their conscience by shouting three times “Lëtzebuerger, Lëtzebuerger, Lëtzebuerger.”

The district administrator was made a fool of and after attempting to collect a few of these statements, the entire endeavor was simply dropped.

After forced recruitments became the law, laborers, officers of the state, employees, teachers and others across Luxembourg went on a general strike that affected the entire country. This resulted in 20 Luxemburgers being court-martialed and accused of “endangering the German organization and construction efforts in Luxembourg during wartime by engaging in strike and sabotage”. They were then shot to death. This unique strike, probably the only strike action in an occupied country, was noticed and honored worldwide as the brave opposition of a small nation against an occupier superior in strength.

By resisting the forced recruitments, executions, deportations, concentration camps, and forced resettlements, as well as all decrees and of the German occupiers, the people of Luxembourg proved that they are an upstanding, honorable nation.

Many Luxemburgers had to pay with their lives for this resistance: More than 4,000 had been in German prisons or concentration camps where 791 died for their country; 1,138 Luxemburger families were forcefully resettled and 154 men and women of these families died away from home; 300 refugees and more than 3,500 members of the Wehrmacht were hidden by local peo-

ple who risked their lives doing so; about 15,000 Luxemburgers were forced to work in Germany; 187 Luxemburgers were arrested as hostages; 640 officials were dismissed; 350 Luxemburgers fought with Belgian or French maquis cells; 224 Luxemburgers fought as volunteers in the allied armies; 57 of these latter two died in action; more than 10,000 Luxemburgers were active in resistance organizations.

The overall death toll during World War II is astounding for such a small country as Luxembourg: A total of 1,592 civilians died for their home country (“Mort pour la patrie”); 3,150 forced recruits, young men and women, sacrificed their young lives; 437 foreigners living in Luxembourg and 2,478 Jews living in Luxembourg who did not have Luxembourg citizenship; and an additional 456 civilians who were not granted the predicate “Mort pour la patrie”.

This is a total of 8,171 deaths or 2.8 % of the 1,939 Luxembourg population.
“Honor their memory eternally.”

Marcel Wagner, January 2005



Sandweiler im Zweiten Weltkrieg

Am 10. Mai 1940 landeten in aller Frühe deutsche Fliegersoldaten auf dem Findel und rissen mit Höllenlärm die Sandweiler aus dem Schlaf. Am Nachmittag kam es zu einem Fliegerangriff. Dabei wurden deutsche Soldaten verwundet, zwei starben, Geschosse der Bordwaffen schlugen in ein Haus in der Rue principale ein. Die zwei gefallenen Soldaten wurden auf dem damaligen Friedhof bei der Sandweiler Pfarrkirche beerdigt und nach Kriegsende auf die deutsche Kriegsgräberstätte umgebettet.

Während der bitteren Jahre mussten Räder rollen für den Sieg, die Luxemburger Jugend wurde zwangsrekrutiert, Familien deportiert und umgesiedelt, lokale Vereine mussten ihre Tätigkeit einstellen, die Luxemburger sollten „heim ins Reich“ geführt werden, doch das Luxemburger Volk leistete Widerstand und verteidigte seine Freiheit und Unabhängigkeit auf seine Weise. Die Luxemburger brachten schwere Opfer und erkauften sich ihre Freiheit mit dem Blut ihrer Jugend und ihrer Patrioten. Sandweiler Jungen wurden in die Wehrmacht gezwungen, viele von ihnen opferten ihr Leben für ihre Heimat, drei gelten als vermisst, insgesamt kamen durch Kriegseinwirkung 24 der damaligen 750 Einwohner aus der Gemeinde Sandweiler ums Leben – eine Zahl, die deutlich über dem Landesdurchschnitt von 2,8 Prozent liegt. Auf dem Ehrenmal bei der Kirche, das mit „Monument aux Morts“ bezeichnet wird, sind die Namen von 20 Sandweiler Einwohnern festgehalten. Bei den Gedenkfeiern auf der deutschen Kriegsgräberstätte sowie an den nationalen Gedenktagen werden hier Blumen niedergelegt.

So wie am ersten Kriegstag der Zweiten Weltkrieg mit einem Fliegerangriff in

Sandweiler eingeleitet wurde, so endete er auch im September 1944 mit einem Fliegerangriff und Granatenbeschuss. Am Sonntag, 10. September 1944, befreiten die Amerikaner die Hauptstadt Luxemburg. Einheiten einer Panzerdivision rückten am Nachmittag in Richtung Echternach über Findel vor. Deutsche Panzer, die im Wald oder in den Schuppen auf Findel in Lauerstellung waren, beschossen die amerikanischen Panzer und setzten sie außer Gefecht. Dabei wurde ein amerikanischer Soldat tödlich verletzt. Er wurde in Richtung Kalchesbréck zurückgebracht und dort niedergelegt. Die Einwohner deckten den ersten amerikanischen Soldaten, der auf Sandweiler Territorium sein Leben für dessen Freiheit opferte, mit roten, weißen und blauen Astern zu. Ein zweiter Amerikaner wurde so schwer verletzt, dass er einige Tage später im Lazarett verstarb. Von den Kriegsgeschehen der Ardennenoffensive im Dezember 1944 bis Januar 1945 wurde Sandweiler nicht mehr direkt betroffen, aber noch vor Jahresende begann der amerikanische Gräberdienst damit, die in der Ardenschlacht gefallenen Deutschen auf dem Gebiet der Gemeinde Sandweiler zu bestatten.

Marcel Wagner, Januar 2005

Sandweiler au cours de la Seconde Guerre Mondiale

Le 10 mai 1940, des aviateurs allemands ont atterri très tôt à Findel et ont réveillé les habitants de Sandweiler en faisant un tapage infernal. Une attaque aérienne a eu lieu l'après-midi. Des soldats allemands ont été blessés, deux en sont morts. Les obus ont abîmé une maison de la Rue principale. Les deux soldats morts ont été enterrés dans l'ancien cimetière de Sandweiler près de l'église et leurs corps ont été transférés au cimetière militaire allemand après la fin de la guerre.

Au cours de ces dures années, même des roues devaient rouler pour la victoire. La jeunesse luxembourgeoise a été enrôlés de force, les familles ont été déportées et transférées, des organismes locaux ont dû interrompre leur activité, les Luxembourgeois devaient être intégré dans le Reich. Pourtant, le peuple luxembourgeois s'est révolté et a défendu sa liberté et son indépendance à sa manière. Les Luxembourgeois ont payé un lourd tribu à la guerre et ont sauvegardé leur liberté au prix du sang de la jeunesse et des patriotes. Les jeunes de Sandweiler ont été enrôlés de force dans la Wehrmacht, nombreux d'entre eux y ont laissé leur vie, trois sont



portés disparus. A cette époche, sur les 750 habitants de Sandweiler, 24 personnes à sont mortes à cause de la guerre: un nombre nettement supérieur à la moyenne du pays de 2,8 %.

Les noms de 20 habitants de Sandweiler sont inscrits sur le monument aux morts. Des fleurs sont déposées lors des fêtes commémoratives du cimetière militaire allemand et des fêtes d'anniversaire nationaux.

La Seconde Guerre Mondiale a commencé à Sandweiler par une attaque aérienne et s'est terminée en septembre 1944 par une autre attaque aérienne et un bombardement de grenades.

Le dimanche 10 septembre 1944, les Américains ont libéré la capitale Luxembourg. La 5^e division blindée s'est dirigée l'après-midi en direction d'Echternach en passant par Findel. Les blindés allemands qui se tenaient aux aguets dans la forêt ou dans les hangars du Findel ont abattus des blindés américains et les ont mis hors combat. Un soldat américain a perdu la vie au cours de ce combat. Il a été ramené en direction de Kalchesbréck et y a été déposé. Pour défendre leur liberté, les habitants de Sandweiler ont recouvert le premier soldat américain mort sur le territoire de leur commune d'asters rouges, blanches et bleues. Un deuxième américain a été gravement blessé et a perdu la vie quelques jours après dans l'hôpital militaire.

Sandweiler n'a pas été touchée directement par les événements de l'Offensive des Ardennes de décembre 1944 à janvier 1945 mais déjà à cette époque, le service de sépulture américain a commencé à enterrer les soldats allemands morts au cours de la Bataille des Ardennes sur le territoire de la commune de Sandweiler.

Marcel Wagner, janvier 2005



Sandweiler during World War II

The inhabitants of Sandweiler were rudely awakened early in the morning on 10th May 1940 when German soldiers noisily landed their planes on the Findel. An air raid the same afternoon wounded two German soldiers, two died, and bullets of the aircraft weapons hit a house on Rue principale. Two of the fallen soldiers were buried in the former cemetery at the Sandweiler parish church and relocated to a German military after the war. Wheels had to be rolling for the victory during those bitter years; the youth of Luxembourg were forcefully recruited, families were deported and forcefully resettled; local associations had to cease operations; Luxemburgers were to be "repatriated" but the people of Luxembourg resisted and defended their liberty and independence in their very own way. The people of Luxembourg spared no sacrifice to preserve their freedom and independence even if it meant the blood and lives of their youth and patriots. The young people

of Sandweiler were forced to join the Wehrmacht, many of them sacrificed their lives for their home country, and three are considered missing in action; 24 of the former 750 inhabitants from the parish of Sandweiler died due to enemy actions which is a figure significantly above the nation's average of 2.8 %.

The names of 20 Sandweiler inhabitants are listed on the memorial near the church locally called "Monument aux Morts". This is where flowers and wreaths are placed as part of the memorial services held at the German war memorial as well as on national days of remembrance.

Just as the first day of World War II began with an air raid on Sandweiler, the last day also ended with an air raid and shells falling from the sky.

On Sunday, 10th September 1944, the Americans liberated the capital Luxembourg. The tank division advanced into the direction of Echternach, crossing Findel, during the afternoon. German tanks lying in wait in the forest or barns of Findel shot at the American tanks and put them out of action.

One American soldier was mortally wounded. He was transported in the direction of Kalchesbréck where the local inhabitants covered the first American soldier who lost his life for our freedom on Sandweiler territory with red, white, and blue asters. A second American was heavily wounded and died a few days later at the military field hospital.

The events involving the Battle of the Bulge in December 1944 to January 1945 did not directly effect Sandweiler but the Americans started burying the dead Germans fallen during the Battle of the Bulge in the area of Sandweiler before the end of the year.

Marcel Wagner, January 2005

10. September 1944

Ein Sonntag war es – Tag des Herrn! Für die Gemeinde Sandweiler ein Tag furchtbaren Geschehens. Die Amerikaner, die Befreier nahten. Die Deutschen hatten die Stadt Luxemburg geräumt, sie waren auf dem Rückzug begriffen. In der Samstagnacht dröhnten die Kanonen über Berg und Tal und die Morgenröte einer neuen Zeit war umflost von Pulverdampf und Staubwolken und rollende Donner wetterten in den jungen Tag hinein. Bange Stunden! Doch da kamen die Sieger, Prinz Felix, Prinz Jean an ihrer Spitze. Welch eine Begeisterung in Luxemburg! Doch weiter – den Deutschen nach!

Vom Flughafen Sandweiler aus wurde auf die Stadt geschossen; das sollte für uns verhängnisvoll werden. Man hatte übrigens der amerikanischen Heeresverwaltung mitgeteilt, Sandweiler bleibe von den Deutschen besetzt. Fotos, am Freitag aufgenommen, zeigten die Soldaten in allen Ecken der Ortschaft

und am 10. September selber wurden noch Panzer gesichtet, fliehende Soldaten auf den Straßen und in den Feldern. Untersuchungen unterblieben, Sandweiler war verfeindet, und als dann noch ein dummer, feldgrauer Junge auf die manövrierenden Flieger geschossen hatte, da waren die Würfel gefallen: Sandweiler musste bluten.

Gegen 4.30 Uhr nachmittags begann das Bombardement der Ortschaft. Von Merl aus, vom „Gefekneppchen“, wurde das Kanonenfeuer auf Sandweiler eröffnet. Das erste Haus auf dem „Kapellenberg“ bekam auch die erste Granate, dann fegten die Geschosse die ganze Hauptstraße entlang und trafen nur zu gut. Aber die Flieger schufen das grösste Elend. Mit unheimlichem Rattern kreisten sie über dem Dorfe und warfen ihre furchtbaren Bomben ab, die erste in die Mitte der Straße vor der Kirche, die zweite auf die Kreuzstraße im unteren Dorfe, eine andere auf das Haus Pignot, eine vierte auf das alte Haus Niedercorn, usw. Die Wirkung war verheerend. Mächtige Trichter überall, die anliegenden Häuser zerstört oder schwer beschädigt, ein grauenhaftes Bild! Kirche und Schule arg mitgenommen. Das Dach der Kirche aufgerissen, die neuen, herrlichen Glasfenster vernichtet, der Hauptaltar umgestürzt. Auf den Trümmern stand das heiligste Altarsakrament in der intakten Monstranz und der Altar war so zusammengebrochen, dass kein Stück fehlte, dass er wieder mühelos aufgebaut werden konnte. Das sah sich an wie ein liebes Wunder. Am Muttergottesaltar keine Blumenvase verschoben, obwohl das Fenster am Boden lag. Nach den Bomben und Granaten, die Bordwaffen der Flieger, die Phosphorkugeln, Trümmer auf Trümmer und nun auch brennende Häuser in der Mitte des Dorfes. Die Anwesen Hoffmann-Entringer, Mousel, van der Weckené, Müller, in hellen Flammen

bald auch die Scheunen Hoffmann-Weber und Hamen. Zu alledem die Wasserleitung zum Teile außer Betrieb gesetzt! Und über diesem wirren Bilde die unheimlichen Flugmaschinen.

Verwundete gab es mehrere: Frau Pignot, Frau Jung, Lorenz Isekin und ein Mann aus Petingen, der geglaubt hatte, in Sandweiler geboren zu sein. Die drei ersten starben. Wer das zerstörte Dorf sah, musste an Wunder glauben, wenn er nur von drei Todesfällen hörte. In der Stadt hatte man mehr ausgerechnet.

Um Mitternacht setzte das Bombardement von neuem ein. Diesmal wurde die sogenannte Ecke mit Granaten belegt, später der „Birelerpad“ und auch Bireler-Barrière. So ging es in den Montag hinein, bis neun Uhr, wo zwei Sandweiler, Nikolaus Molling, aus Amerika zurückgekehrt, und René Massard mit der weißen Fahne den Amerikanern entgegen gingen, um ihnen zu sagen, dass in Sandweiler keine Deutschen mehr zu treffen seien, dass auch am Vortage nur fliehende Deutsche bei uns waren.

Da bedauerten die Befreier ihren trostlosen Missgriff, aber das Unheil war geschehen – drei Tote, 26 zerstörte Häuser, ungezählte schwer beschädigte Wohnungen, kein einziges Haus, das nicht gelitten hätte – eine bedauerliche Bilanz! Und doch, es hätte anders kommen können; Vorfälle aller Art beweisen es, dass eine Vorsehung über uns waltete! Dankbar glauben wir daran.

*Abbé Jean Schaus, Pfarrer in Sandweiler
1911 - 1951*

10 septembre 1944

Un dimanche: le jour du Seigneur! Pour la commune de Sandweiler, cette journée a été terrible. Les Américains, les libérateurs se rapprochaient. Les Allemands avaient vidé la ville de Luxembourg et avaient commencé à se replier. Dans la nuit du samedi, les canons ont résonné par monts et par vaux et l'aurore d'une nouvelle époque a été marquée par la fumée de poudre et par des nuages de poussière; les coups de tonnerre ont résonné jusqu'au jour naissant. Des heures d'angoisse! Et soudain, les vainqueurs sont arrivés, avec le Prince Félix et le Prince Jean en tête. Quel enthousiasme au Luxembourg! Mais il fallait poursuivre, les Allemands devaient continuer à reculer! A partir de l'aéroport de Sandweiler, des tirs ont été effectués sur la ville; cela devait nous être fatale. L'administration de l'armée américaine avait été informée que Sandweiler restait occupée par les Allemands. Les photos qui avaient été prises le vendredi montraient des soldats dans tous les coins de la localité et le 10 septembre, il y avait encore des blindés, des soldats s'enfuyaient sur les routes et dans les champs. Aucune étude n'a été faite, Sandweiler était bannie et lorsqu'un jeune homme idiot en gris-verdâtre a tiré sur les aviateurs qui manœuvraient, les dés étaient jetés et Sandweiler a dû payer de son sang.

Vers 16h30, le bombardement de la commune a commencé. Le feu des canons a été ouvert sur Sandweiler à partir de Merl, du «Gefsekneppchen». La première maison sur le «Kapellenberg» a reçu les premières grenades, puis les tirs se sont concentrés sur la rue principale et ont frappé juste. Les aviateurs ont créé le plus grand malheur. Au milieu de grandes pétarades, ils ont tourné au-dessus du village et ont lancé leurs bombes dévastatrices: la

première au milieu de la rue devant l'église, la deuxième dans la Kreuzstraße dans le bas du village, une autre sur la maison Pignot, une quatrième sur l'ancienne maison Niedercorn, etc ... Les effets ont été dévastateurs. De grands cratères partout, les maisons voisines détruites ou fortement endommagées, un tableau horrible. L'école et l'église avaient été terriblement endommagées. Le toit de l'église a été arraché, les vitraux magnifiques détruits, l'autel principal renversé. On a retrouvé le Saint-Sacrement dans l'ostensoir intact sur les ruines. L'autel avait été renversé de telle manière qu'aucun morceau ne manquait et il a été possible de le redresser sans effort. C'était un miracle! Aucun vase ne s'était cassé devant l'autel de la Sainte-Vierge bien que le vitrail ait été à terre.

Après les bombes et les grenades, les armes embarquées par les aviateurs, les bombes au phosphore, il n'y avait plus que des champs de ruines et des maisons en feu au milieu du village. Les propriétés des Hoffmann-Entringer, Mousel, van der Weckené, Müller, étaient la proie des flammes, comme les granges des Hoffmann-Weber et Hamen. Et en plus, les canalisations d'eau étaient partiellement hors service! Et toujours ces machines volantes lugubres au-dessus de ce tableau confus. Il y a eu plusieurs blessés: madame Pignot, madame Jung, Lorenz Isekin et un homme de Petingen, qui avait cru être né à Sandweiler. Les trois premiers sont morts. Celui qui regardait le village détruit, devait croire au miracle s'il apprenait qu'il n'y avait eu que trois morts. En ville, on en évoquait davantage. Le bombardement a repris vers minuit. Les grenades ont cette fois attaqué le village, puis le «Birelerpad» et également Bireler-Barrière. Cela a duré jusqu'au lundi, neuf heures, jusqu'à ce que deux habitants de Sandweiler, Nikolaus Molling, revenu des Etats-Unis, et René

Massard partent à la rencontre des Américains avec un drapeau blanc afin de leur dire que les Allemands n'étaient plus à Sandweiler et qu'en fait, seuls des Allemands en fuite étaient encore présents chez nous la veille.

Les libérateurs ont alors regretté leur erreur mais le mal était fait: trois morts, 26 maisons détruites, de nombreuses habitations lourdement endommagées, aucune maison épargnée; un bilan regrettable! Cela aurait pu se passer autrement; des incidents de tout type prouvent que la Providence était avec nous! Nous lui sommes reconnaissants.

Abbé Jean Schaus, prêtre à Sandweiler 1911 – 1951

10th September 1944

It was a Sunday – the day of the Lord! The parish of Sandweiler remembers it as a horrible day. The Americans, the liberators, they were approaching. The Germans had already left the town of Luxembourg and were retreating. Saturday night, artillery fire bellowed across hills and valleys and the red dawn of a new time was decorated with gun smoke, and clouds of dust and rolling thunder sliced through the quietness of the early morning. Worrisome hours! But there came the victors, Prince Felix, Grand Duke Jean leading the charge. What a storm of enthusiasm across Luxembourg! But on to pursue the Germans! The town was shot at from the Sandweiler airfield, which proved to be fatal for us. The American Army Command had been told that Sandweiler would continue to be occupied by the Germans. Photos taken on the same day depict soldiers in all areas of the town and on 10th September, tanks were still spotted together with soldiers fleeing along the roads and across fields. No investigations were made, Sandweiler was condemned as enemy



country and when a stupid young boy still wet behind the ears but in field-gray uniform shot at the maneuvering planes, Sandweiler was doomed.

The shelling of the town started around 4:30 in the afternoon. From Merl, from a hilltop called "Gefekneppchen", serious artillery fire was directed towards Sandweiler. The first house on a little hill called the "Kapellenberg" also was shelled first, and then artillery fire swept across the entire main street with uncanny aim. But the fighter planes caused the most misery. They circled over the village with hellish noise and dropped their horrible bombs; the first one hit the center of the road in front of the church, the second the crossing in the lower section of the village, another one hit the Pignot house, the fourth the old Niedercorn house, etc. Their effect was stupendously destructive. Immense craters wherever you looked, houses that were close by were entirely destroyed or severely damaged, what a picture of horror! Church and school were heavily hit. The roof of the church was ripped open, the new and glorious stained-glass windows shattered, the main altar toppled. The most holy altar sacrament in the intact monstrance

stood atop the ruins; the altar had fallen without any damage and was easily placed upright again. That seemed like a real miracle. Not one flower vase was shifted on the altar of the Virgin Mary although the window behind it lay in shards on the floor.

After the bombs and the shells, the onboard weapons of the fighter planes, the phosphor balls, rubble and debris everywhere, and now houses burning right in the center of town. The buildings of the farms Hoffmann-Entringer, Mousel, van der Weckené, Müller, all alight with flames and soon the Hoffmann-Weber and Hamen as well. And to top it all, many of the water lines had been rendered inoperable! And those eerie flying machines all the while circling over this chaotic picture. Several were wounded: Mrs. Pignot, Mrs. Jung, Lorenz Isekin, and a man from Petingen, who believed he had been born in Sandweiler. The three first ones died. Those who saw the village must have believed in miracles because only three were killed during these terrifying and horrendous events. People in the city had estimated more would have been killed.

The shelling continued around midnight. Now the so-called "Ecke" (corner) was blanketed with shells, later the "Birelerpad" and Bireler-Barrière as well. Monday came and the shelling continued until around 9 a.m. when two Sandweiler inhabitants, Nikolaus Molling, who had recently returned from the U.S., and René Massard walked towards the Americans with white flags held up high to tell them that Sandweiler was free of Germans and that the only ones seen the day before had been fleeing.

The liberators were saddened by their fatal actions but the damage had already been done – three dead, 26 completely destroyed houses, countless heavily damaged apartments, not a single house that survived the attacks scathless – a sorrowful and unfortunate toll! Yet, it could all have been worse; events in other parts of the country and across Europe prove that we were protected by divine providence. And we thankfully believe in this.

*Abbot Jean Schaus, parish priest
in Sandweiler 1911 – 1951*



„Ein Freund“ – „Clairon d’honneur de la Résistance“

Johny Schmidt, geboren am 1. Dezember 1923 in Bereldingen, verbrachte seine Kinder- und Jugendjahre in Clausen. 1943 wurde er zwangsrekrutiert, aber schon beim ersten Heimaturlaub aus der Ludendorffkaserne in Konitz setzte er sich mit Unterstützung luxemburgischer und französischer Widerstandskämpfer nach Frankreich ab. Mit sechs weiteren Luxemburgern geriet er später durch Verrat in die Gewalt der Gestapo. Zwei von ihnen wurden später erschossen, zwei kamen ins Konzentrationslager. Drei von ihnen, darunter Johny Schmidt, entkamen am 5. Mai 1944 und gelangten mit Hilfe des französischen Widerstandes und vor allem mit der Hilfe von drei Bauern, die sie versteckt hielten, zum Maquis in den Wäldern von Pionsat. Wenn er nicht einige Deutsche getroffen hätte, die ihm während des Krieges halfen, und wenn er nicht dam deutschen Ehepaar Zimmer begegnet wäre, das weinend am Grab ihres Sohnes in Clausen stand, wäre er vielleicht heute noch unvergänglich ...

Alljährlich bläst er während der Gedenkfeier an den deutschen Kriegsgräbern auf der Trompete die „Sonnerie aux Morts“. Das ihm verliehene Bundesverdienstkreuz war ein Dank dafür.

«Un ami» – «Clairon d’honneur de la Résistance»

Johny Schmidt, né le 1er décembre 1923 à Bereldingen, a passé son enfance et sa jeunesse à Clausen. En 1943, il a été enrôlé de force, mais lors des premiers congés hors de la caserne Ludendorff à Konitz, il a rejoint la France avec l'aide des résistants luxembourgeois et français. Trahi, il est ensuite tombé entre les mains de la Gestapo avec six autres Luxembourgeois. Deux d'entre eux ont été fusillés, deux ont été envoyés dans un camp de concentration. Trois d'entre eux, dont Johny Schmidt, ont réussi à s'enfuir le 5 mai 1944 et ont rejoint le maquis dans les forêts de Pionsat, avec l'aide de la Résistance française et surtout, l'aide de trois agriculteurs qui les ont cachés.

S'il n'avait pas rencontré certains Allemands qui l'ont aidé pendant la guerre

et s'il n'avait pas rencontré le couple allemand Zimmer, qui pleurait sur la tombe de leur fils à Clausen, il serait peut-être encore aujourd'hui irréconciliable ...

Tous les ans, lors des cérémonies commémoratives dans les cimetières militaires allemands, il fait résonner la «sonnerie aux morts» avec sa trompette. En remerciement de cela, il s'est vu attribuer la croix fédérale du mérite.

“A Friend” – “Clairon d’honneur de la Résistance”

Johny Schmidt, born in Bereldingen 1st December 1923, spent his childhood years and teens in Clausen. He was forcefully recruited in 1943 but deserted during his very first leave home from the Ludendorff caserne in Konitz and left for France with the help of the Luxemburg and French resistance fighters. Together with six other Luxemburgers he later was denounced and caught by the Gestapo. Two of them were shot later; two were deported to concentration camps.

Three of them, among them Johny Schmidt, escaped 5th May 1944 and were helped by the French resistance and especially by three farmers who kept them hidden until they were able to join up with a maquis cell operating in the forests around Pionsat.

If he would not have met some Germans willing to help during the war, and if he would not have come upon the German couple Zimmer, who stood crying at the foot of their son's grave in Clausen, he might still be irreconcilable and bitter today ...

Every year, he plays "Sonnerie aux Morts" on his trumpet during the memorial service on the German military cemeteries and memorials. This earned him the Order of Merit of the Federal Republic of Germany.

Schicksale
Destins
Fates

III





Auf ein Wort – Besinnliches über Friedhöfe

Es ist für mich zu einer Selbstverständlichkeit geworden, am Fest Allerseelen, dem Gedächtnistag aller Verstorbenen, die großen Kriegsgräberstätten aufzusuchen, die in der Nähe der Hauptstadt Luxemburg angelegt sind.

Ich ziehe es vor, ganz allein an den langen Reihen der schlichten Kreuze entlang zu gehen. Dabei drängen sich unterschiedliche Gedanken auf: die Erinnerung an diese jungen Männer, die in einem sinnlosen Krieg ihr Leben lassen mussten. Hinzu kommen Gedanken, die sich mit mir selbst befassen: Wie diese Soldaten, so könnte auch ich irgendwo in Ungarn oder in der Slowakei begraben sein: vielleicht auch mit jener Aufschrift, die mehrere hundertmale auf den einfachen grauen Stein-Kreuzen eingemeißelt ist: „Ein unbekannter deutscher Soldat.“

Als Zwangsrekrutierter der Wehrmacht habe ich im Artillerieregiment 15 als Funker gedient, meistens – da ich in meiner Batterie der jüngste und unverheiratet war – auf vorgeschobenem Beobachterposten oder bei gefährlichen Gegenstößen als begleitender Funksoldat des Artillerieoffiziers.

Die Erlebnisse von damals haben sich tief in mein Innerstes eingegraben: Sie haben mein Leben nachhaltig – bis hin zur Berufswahl – geprägt.

Der Pilgergang auf die Kriegsgräberstätten in Sandweiler und Hamm erinnert mich sehr eindringlich daran. Ich gedenke der vielen Kameraden, deren verständnisvolle Menschlichkeit ich erleben konnte: in Situationen, in denen alle Schminke schmilzt, in denen der Mensch zeigen kann, was in ihm ist. Neben Fanatikern sind mir immer wieder Menschen begegnet, die Verständnis für die Lage der Zwangsmobilisierten hatten, die mir Sympathie entgegenbrachten und die sich sogar – unter eigener Lebensgefahr – für den schmächtigen Luxemburger einsetzten. Solche Erfahrungen darf man nicht vergessen. Sie bewahren nicht zuletzt vor Verallgemeinerung, vor Schwarz-Weiß-Malerei, vor pauschalen Urteilen. Die kleinen Steinkreuze, die jeweils vier Soldatengräber bezeichnen, rufen mir auch jene Kameraden in Erinnerung, die wenige Meter neben mir von Kugeln aus den Maschinengewehren ehemischer Freiheitskämpfer getroffen wurden.

Es waren lebenslustige Wiener, die fern der Heimat zusammengebrochen sind. Mussten sie am Waldesrand in den Bergen der Slowakei sterben? An sie alle muss ich denken, wenn ich jene Gräberstätte aufsuche, wo 10 914 Soldaten der Wehrmacht begraben liegen.

„Sie sollen unvergessen bleiben“, mahnt eine Tafel auf dem Friedhof von Sandweiler. Sie alle sollen unvergessen bleiben, die 55 Millionen, die im Zweiten Weltkrieg das Leben verloren haben: in gleich welcher Uniform, unter gleich welchem Kommando.

Und sie sollen unvergessen bleiben, die vielen Tränen, die geweint wurden, die Angst und das Warten, die Hoffnung

und auch die Verzweiflung, die vielen Fragen, die bis heute unbeantwortet geblieben sind.

Kaum einige hundert Meter entfernt liegt der amerikanische Soldatenfriedhof mit 5 076 Grabstätten. Unter ihnen auch jener General, der mit seinen Soldaten Entscheidendes in der letzten großen Schlacht des Krieges geleistet hat: General George Patton. Er wollte seine letzte Ruhestätte bei jenen finden, die ihm zur Seite gestanden hatten: junge Männer aus allen Staaten Amerikas, die während der Ardennenoffensive unter außergewöhnlich harten Wetterbedingungen, in Eis und Schnee, in zähe Abwehr- und Angriffskämpfe verwickelt wurden. Verdanken wir es nicht diesen Toten und den Millionen, die den Krieg überlebt haben, dass Freiheit und Achtung der Menschenwürde für uns heute zur Selbstverständlichkeit geworden sind? Auch hier – auf dem amerikanischen Friedhof Hamm – ruhen Soldaten, die nicht identifiziert werden konnten. Die Inschrift auf dem Marmorkreuz, das ihre Ruhestätte bezeichnet, lautet: „Hier ruht in ehrenvollem Ruhm ein Waffen-Kamerad, nur Gott bekannt ...“, „Known but to God“.

Ein solches Kreuz habe ich vor Jahren fotografiert. Das Bild steht vor mir, auf meinem Schreibtisch. „Known but to God“ – „Nur Gott bekannt“...

Was bedeuten Namen und Rang, was bedeuten Herkunft und soziale Stellung angesichts jenes endgültigen Übergangs, dem wir alle entgegengehen, an den wir aber möglichst wenig denken möchten, auf den wir uns so wenig vorbereiten ... „Nur Gott bekannt“, nur was bei Gott zählt, darauf allein kommt es an. Das ist die eindringliche Predigt, die ich auf den großen Soldatenfriedhöfen vernehme!

Georges Vuillermoz

En un mot – recueil dans les cimetières

Pour moi, c'est devenu une évidence de visiter, le jour de la fête des défunts, les grands cimetières militaires qui ont été aménagés à proximité de la capitale Luxembourg.

Je préfère me promener seul le long des longues rangées de croix toutes simples. Différentes choses me traversent l'esprit: le souvenir de ces jeunes hommes qui ont perdu leur vie au cours d'une guerre stupide. Je pense aussi à des choses plus personnelles: comme ces soldats, je pourrais aussi être enterré quelque part en Hongrie ou en Slovaquie; et peut-être aussi avec l'inscription qui est gravée sur plusieurs centaines des simples croix grises en pierre: «Un soldat inconnu allemand».

En tant qu'enrôlé de manière forcée dans la Wehrmacht, j'ai servi dans le 15^{ème} régiment d'artillerie, comme opérateur radio la plupart du temps sur des postes d'observateurs avancés (puisque dans ma batterie, j'étais le plus jeune et célibataire) ou lors de contre-attaques dangereuses, comme opérateur radio escortant l'officier d'artillerie. J'ai enfoui ces événements au plus profond de ma mémoire; et ils ont marqué ensuite toute ma vie, jusqu'au choix de mon métier.

Le pèlerinage aux cimetières militaires de Sandweiler et de Hamm me rappellent avec insistance ces événements. Je me souviens des nombreux camarades pour lesquels j'ai été le témoin de leur grande humanité: dans des situations où tous les masques disparaissent, où l'homme peut montrer ce qu'il a en lui. Outre des fanatiques, j'ai toujours rencontré des gens qui comprenaient la position des personnes enrôlées de force, qui m'ont témoigné de la sympathie et

qui se sont engagés, au péril de leur vie, pour le Luxembourgeois chétif que j'étais.

De telles expériences ne s'oublient pas. Elles aident finalement à se préserver des généralisations, des tableaux en noir et blanc, des jugements globaux. Les petites croix en pierre, qui désignent quatre tombes de soldats me rappellent aussi ces camarades qui, à quelques mètres de moi, ont été touchés par les balles des mitraillettes des combattants pour la liberté de la patrie. C'étaient des Viennois, heureux de vivre, qui sont morts loin de leur patrie. Ont-ils dû mourir à l'orée de la forêt dans les montagnes de la Slovaquie? Ont-ils pu en réchapper, comme moi? C'est à eux que je dois penser lorsque je visite les cimetières où reposent les 10 914 soldats de la Wehrmacht.

«Ils ne doivent pas être oubliés» rappelle un panneau dans le cimetière de Sandweiler. Il ne faut pas oublier ces 55 millions de soldats qui ont perdu la vie au cours de la Seconde Guerre Mondiale: peu importe leur uniforme, peu importe l'unité de combat. Il ne faut pas non plus oublier toutes les larmes qui ont coulé, la peur et l'attente, l'espérance mais aussi le désespoir, les nombreuses questions qui sont restées jusqu'à aujourd'hui sans réponse.

A quelques mètres de là, se trouve le cimetière de soldats américains qui comporte 5 076 tombes. Et parmi ces tombes, celle de ce général qui a réussi, avec ses soldats, à remporter une victoire cruciale au cours de la dernière bataille de la Guerre: le général George Patton. Il voulait reposer à côté de ceux qui l'avaient soutenu: ces jeunes hommes originaires de tous les Etats d'Amérique qui ont été entraînés, au cours de l'Offensive des Ardennes, dans de durs combats de défense et d'attaque, dans

des conditions météorologiques exceptionnellement très rigoureuses, dans le froid et la neige. Ne sommes nous pas redevables à ces morts et aux millions de personnes qui ont survécu à la guerre du fait que la liberté et le respect de la dignité de l'homme sont devenus aujourd'hui une évidence? Même ici, dans le cimetière américain de Hamm, reposent des soldats qui n'ont pas pu être identifiés. L'inscription sur la croix de marbre qui caractérise sa dernière demeure est la suivante: «Ici repose en tout honneur un camarade des armes que seul Dieu connaît ...» «Known but to God»

Il y a des années, j'ai photographié une telle croix. La photo est devant moi, sur mon bureau. «Known but to God» – «Uniquement connu de Dieu» ... Que signifient alors le nom et le rang, que signifient l'origine et la position sociale au regard de ce passage définitif, auquel nous sommes tous confrontés mais auquel nous souhaitons penser le moins possible, auquel nous sommes si peu préparés ... «Uniquement connu de Dieu», uniquement ce qui compte pour Dieu, c'est juste cela qui importe. C'est le sermon insistant que je perçois dans les grands cimetières militaires!

Georges Vuillermoz



Contemplations about Cemeteries

It has become a habit of mine on All Soul's Day, the day of remembering the dead, to visit the large military cemeteries and memorials located close to the capital Luxemburg.

I prefer to walk alone along the long rows of simple crosses. While I am doing that, certain thoughts come into my mind: the memory of these young men who had to die for a senseless war. And some thoughts are about me: Just like these soldiers, I could be buried somewhere in Hungary or Slovakia: maybe with one of those inscriptions found hundreds of times on the simple gray stone crosses: "An unknown German soldier".

When I was forced into the Wehrmacht, I served with the Artillery Regiment 15 as a radio operator and – since I was the youngest in my unit and unmarried – my post was in advanced positions or I served as an accompanying radio operator of artillery officers during dangerous counterattacks.



Those experiences have left a deep scar inside of me: They effected my entire life and every aspect of it – including the kind of profession I chose.

The pilgrimage to the military cemeteries and memorials in Sandweiler and Hamm are vivid and painful reminders. I think of all the comrades, who exposed their innermost soul to me: in situations where all masks fall off, where a human being can really show what he is truly made of. In addition to fanatics, I also met many who empathized with the people who were drafted into the Wehrmacht against their will and who even risked their own life when they defended this skinny kid from Luxemburg.

These are the experiences one should never forget. If nothing else, they are vivid reminders that not everything is black-and-white, that not everyone and everything should be dismissed as being bad solely by association. The small stone crosses marking four graves at once also make me remember those comrades who were killed with bullets just a few meters from me – bullets that came from machine guns manned by local resistance fighters.

These men were from Vienna and full of life when they collapsed far away from home. Did they have to die along the edge of the forest in Slovakia? Could they have survived – like I did? I have to think of all of them when I visit those gravesites where 10,914 soldiers of the Wehrmacht are buried.

"They are never forgotten", reminds us a plaque at the cemetery of Sandweiler. All of the 55 million who lost their lives during World War II should always be remembered: regardless of the uniform they wore and regardless of their command.

And they should be remembered as well: those many tears wept bitterly,

the fear and waiting, the hope and the desperation, the many questions still unanswered today.

Just a few hundred meters down the road, the American military cemetery has 5,076 graves. Among them also the General who served admirably together with his soldiers and thereby turned the tide: General George Patton. He wanted to be buried with his men, the soldiers who fought with him side by side: young men from all 50 States of the U.S. who got caught up in tough defensive and offensive fighting during the Battle of the Bulge while being exposed to extremely tough weather conditions with bone-chilling temperatures and relentless snowstorms. Do we not owe it to these dead and the millions who survived the war that freedom and human dignity are something we all take for granted today? Soldiers rest here in the American military cemetery in Hamm who were never identified either. The inscription on the marble cross marking their final resting place reads "Here rests in glorious honor a fellow soldier ... known but to God".

I photographed such a cross many years ago. The photo is now in front of me on my desk. "Known but to God ...".

Names and ranks, social class and influence – none of these have any meaning when the time comes for the final journey, the one we all have to embark on but try to think about as little as possible, the one we really never prepare for or are prepared for ... "Known but to God" – only what is important for God is important at all. That is the urgent sermon I hear on the large military cemeteries!

Georges Vuillermoz



Fred Altmann

Der Kanonier wurde am 3.12.1926 als das zweite von sechs Kindern geboren. Er musste als ganz junger Soldat in den Krieg ziehen und verlor sein junges Leben in Luxemburg. Nach einer schweren Verwundung durch Granaten verlor er beide Beine und verstarb am 8. Januar 1945 auf dem Hauptverbandsplatz in Drauffelt. Seine erste Ruhestätte war in Drauffelt in einem Einzelgrab; nun ruht er hier im Massengrab.

Freds Patenonkel, der Soldat Walter Kohlar, fiel ebenfalls in Luxemburg (Anfang Januar 1945, wahrscheinlich auf dem Hauptverbandplatz in Eisenbach, wo auch seine erste Ruhestätte war) und wurde in dem selben Massengrab beigesetzt wie Fred. Ob sie sich zufällig vor ihrem Tode noch einmal gesehen haben? Keiner weiß es. Ein tragisches Schicksal einer Familie.

Peter Herrmann, Schwager

Ce canonnier est né le 3 décembre 1926, le deuxième de six enfants. Il a dû partir à la guerre comme tout jeune soldat et a perdu la vie très jeune

au Luxembourg. Après avoir été grièvement blessé par des grenades, il a perdu ses deux jambes et est décédé le 8 janvier 1945, dans l'infirmérie principale, à Drauffelt. Sa première dernière demeure se trouvait d'abord à Drauffelt dans une tombe individuelle; il repose maintenant ici dans la fosse commune.

Le parrain de Fred, le soldat Walter Kohlar, est également mort au Luxembourg (début janvier 1945, vraisemblablement dans l'infirmérie principale d'Eisenbach, où il a lui aussi d'abord été enterré) et a été enterré dans la même fosse commune que Fred. Se sont-ils vus par hasard encore une fois avant de mourir? Personne ne le sait. Le destin tragique d'une famille.

Peter Herrmann, son beau-frère

Gunner Fred Altmann was born December 3rd 1926 as the second of six children.

He was very young when he went to war as a soldier and left his young life in Luxembourg. After being heavily wounded by grenades, he lost both legs and died January 8th 1945 at the main aid station in Drauffelt. His first resting place was in Drauffelt in an individual grave; he now rests here in this mass grave.

Fred's godfather, the soldier Walter Kolhar, also died in Luxemburg (early January 1945, probably at the main aid station in Eisenbach where he was initially buried as well); he was then interred in the same mass grave as Fred. Did they meet once more by chance before they died? Nobody knows. The tragic fate of one family.

Peter Herrmann, brother-in-law

Anton Anold

Am 29. April 2001 stehe ich zum ersten Mal am Grab meines Vaters. Ich bin traurig und zornig zugleich. Zornig, weil so viele Männer, junge Männer, für eine Sinnlosigkeit sterben mussten. Nun kann ich mich noch glücklich schätzen, dass ich weiß, wo mein Vater bestattet ist. Viele wissen nicht, wo ihre Väter geblieben sind. Viel weiß ich nicht von ihm. Anhand einiger Zeugnisse war er ein sportlicher und, den Bildern nach zu urteilen, auch ein hübscher Mann. Er wurde Bergmann wie sein Vater. Eine Schwester und einen Bruder hatte er noch. Gott sei Dank ist der Bruder, der auch im Krieg war, 1948 zurückgekehrt. Ein einziges Bild meines Vaters bleibt mir immer vor Augen. Ich fahre mit der Straßenbahn und er steht draußen. Er hat einen dunkelblauen Mantel an und einen dunkelblauen Hut auf dem Kopf.

Ein paar Bilder, die Todesnachricht, die an seine Eltern ging, ein Schreiben, wo er bestattet wurde, und drei Briefe, die er seinen Eltern schrieb, sind mir zur Erinnerung geblieben.

Sterben müssen wir alle mal, aber wie mein Vater und viele, viele andere Menschen sterben mussten, diese Sinnlosigkeit kann ich nicht begreifen. Soldatenfriedhöfe sollten ernsthafte Mahnung sein. Wann wird die Menschheit begreifen, dass Kriege sinnlos sind?!

Ursula Woelk, Tochter



Je me trouve, le 29 avril 2001, pour la première fois devant la tombe de mon père. Je suis à la fois triste et en colère. En colère car de nombreux hommes, jeunes hommes, ont dû mourir pour une stupidité. Mais je peux m'estimer heureuse car je sais où est enterré mon père. De nombreuses personnes ne savent pas où se trouve leur père. Je ne sais pas grand-chose de lui. D'après certains témoins, c'était quelqu'un de sportif et d'après les photos, quelqu'un de joli. C'était un mineur comme son père. Il avait aussi un frère et une sœur. Dieu soit loué, le frère, qui était aussi parti à la guerre, est revenu en 1948. Je n'ai toujours sous les yeux qu'une seule image de mon père: je suis dans le tram et il est dehors. Il porte un manteau bleu foncé et un chapeau bleu foncé sur la tête.

Pour seul souvenir, il me reste quelques photos, l'annonce du décès qui a été envoyée à ses parents, une lettre indiquant son lieu de sépulture et trois lettres qu'il a envoyées à ses parents. Nous devons tous mourir, mais la manière dont mon père et de nombreuses, nombreuses autres personnes ont dû mourir reste incompréhensible et je n'arrive toujours pas à comprendre

cette stupidité. Les cimetières militaires doivent être un rappel permanent. Quand les hommes comprendront que les guerres sont stupides?!

Ursula Woelk, sa fille

It was April 29, 2001 when I stood at the grave of my father for the first time. I am sad and mad at the same time. Mad because so many men had to die so senselessly. And I am still lucky that I know where my father is buried. Many others do not. I do not know much about him. Based on some school documents, he was athletic; based on the photos, he was also quite handsome. He was a miner just like his father. He also had a sister and brother. Thank God that the brother returned from the war in 1948. There is one image of my father I will never forget. I am taking the streetcar and he is standing outside. He is wearing a dark blue coat and a dark blue hat.

A few photos, the death notification sent to his parents, a letter stating where he was buried, and three letters he wrote to his parents are all that remained and make up my memories. We all have to die sooner or later but how my father and so many, many others had to die, this senselessness I cannot grasp. Military cemeteries should be serious reminders. When will humanity finally comprehend that wars are senseless?!

Ursula Woelk, daughter



Hans Bein



1937 hatte sich mein Bruder Conrad nach Arbeitsdienst und Militärflicht aus dem Familienverband weitestgehend gelöst und ging seine eigenen Wege. Hans, von Polen- und Frankreichfeldzug noch verschont, dann eingezogen zum Reichsarbeitsdienst und danach zur Wehrmacht, war mit seinem Truppenteil einer der Ersten, die 1941 in Russland einmarschierten, „Stoßrichtung Kiew“.

Und mich verschlug der Krieg nach Westen an die Landungsfront, wo ich im August 1944 in Gefangenschaft geriet. Erst Ende 1946 konnte ich wieder nach Hause zurückkehren.

Nach der ersten wortlosen Umarmung mit meinem Vater sagte dieser mit zitternder Stimme: „Und dein Bruder Hans kommt nicht mehr zurück“. Er war am ersten Weihnachtstag bei der Ardennenoffensive gefallen.

Rückfragemöglichkeiten gab es zu der Zeit nur ganz selten und es gab im Umfeld fast niemanden, der nicht einen oder mehrere Angehörige verloren hatte – egal wo und wie, vieles war im Dunklen und nicht aufzuklären.

So ging das alles an mir mehr oder weniger bruchstückweise vorüber; mal dachte man an den Bruder Hans, dann lange Zeit nicht mehr, zuviel des Umfeldes der Alltäglichkeit von Verlusten. Es war milde, nur einen Verlust in der

Familie zu haben. Conrad, der Älteste, kam lädiert aus dem Krieg. Für mich ging das Leben weiter: gute Arbeit, Wohlstand, Heirat, zwei Söhne. Nur zu Weihnachten erinnerte ich mich jedesmal daran, dass Hans seit 1944 – 23 Jahre alt – tot ist. Alle diese Dinge, Erinnerungen – in großen Zeitabständen kommen sie – verblassen, doch an Weihnachten ist der Gedanke an Hans immer da.

Im Mai 1990 finde ich in alten Familienunterlagen eine Postkarte von 1946 – Wehrmachtssuchdienst aus Hamburg. Der Tod von Hans wird darin mitgeteilt, wie Vater mal gesagt hatte: Luxemburg, Gemeindefriedhof Gralingen. Es kriecht in mir hoch – alle aus der Familie sind mittlerweile verstorben. Wo ist mein Bruder – noch im Grab in Gralingen? Aus meiner Erfahrung als Kriegsgefangener in der Normandie weiß ich, dass diese „Erstgräber“ nicht mehr sein werden. Ich habe selbst monatelang ausgegraben, umgebettet, Neues angelegt, zusammen mit Engländern, Franzosen, Amerikanern und anderen Kriegsgefangenen. Mit der Post kommt ein Zahlschein vom Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge aus Kassel. Ich habe immer etwas überwiesen, nur so, ohne große Gedanken, vielleicht, weil ich selbst als Kriegsgefangener viele Soldaten um- und eingebettet, all das Grauen gesehen habe. Ich hake nach und bitte den Volksbund, etwas herauszufinden – und es kommt die präzise Nachricht: Unteroffizier Hans Bein, Nummer der Erkennungsmarke, Truppenteil, gefallen 25.12.1944; Erstgrab Gralingen, umgebettet nach Sandweiler bei Luxemburg, deutsche Kriegsgräberstätte, Kameradengrab. Ich will den Ort sehen, darum habe ich geschrieben, gesucht, gefunden, was so lange verdrängt, vergessen, unklar war. Auf dem Friedhof finde ich ihn schnell. Sein Name steht auf der Tafel mit all den vielen anderen; viele sind am ersten

Weihnachtstag getötet worden. Wir erschrecken, Jahrgänge 1926, 1927 sind dabei, Kinder noch. Wir machen Bilder und ich gehe in den Besucherraum des Friedhofes. Ich will etwas in das ausliegende Besucherbuch schreiben, nervös bin ich. Es kommt nichts aus dem Kopf oder Bauch, aus der Hand, mechanisch „Hans, ich war hier, jetzt hat die Seele Ruh“.

*Niemand bleibt zurück,
der unvergessen ist.
Helmut Bein, Bruder*



*Anna, Conrad,
Hans, Jobann, Helmut*

En 1937, à l'issue de son service militaire et service du travail obligatoire, mon frère s'est détaché du cercle familial et a suivi son chemin. D'abord épargné par les campagnes de Pologne et de France, puis enrôlé pour le service obligatoire du Travail du Reich et ensuite dans la Wehrmacht, Hans a été avec son unité l'un des premiers à envahir la Russie, «en direction de Kiev», en 1941. Pour ma part, la guerre m'a envoyé à l'Ouest sur le front du débarquement, où j'ai été fait prisonnier en août 1944. J'ai pu revenir à la maison en 1946. Après la première étreinte muette avec mon père, ce dernier m'a dit d'une voix tremblante: «ton frère ne reviendra plus». Il était mort le jour de Noël, lors de l'Offensive des Ardennes.

A cette époque, il était rare de pouvoir disposer de plus de précisions et parmi nos connaissances, pratiquement tout le monde avait perdu un ou plusieurs membres de sa famille, peu importait alors l'endroit et la manière: beaucoup de choses sont restées non dites et ne devaient pas être expliquées.

C'est ce qui m'est arrivé, ou tout au moins en partie. On pensait à ce frère Hans, puis on n'y pensait plus pendant longtemps, en raison d'un excès de routine dans l'environnement de ces personnes perdues. Avec une seule perte dans la famille, le destin avait été indulgent. Conrad, le plus âgé, est revenu de la guerre blessé légèrement. Pour ma part, la vie a continué: un bon travail, prospérité, mariage, deux fils. À chaque Noël, je me souviens toujours que Hans est décédé depuis 1944, à l'âge de 23 ans. Toutes ces choses, ces souvenirs, remontent à la surface irrégulièrement et s'effacent. Mais à Noël, Hans est toujours parmi nous.

En mai 1990, j'ai trouvé dans de vieux papiers de la famille une carte postale de 1946, du service de recherche de la Wehrmacht de Hambourg. Elle annonçait la mort de Hans, comme mon père l'avait dit autrefois: Luxembourg, cimetière communal de Gralingen. Ces souvenirs remontent en moi, mais entre-temps tous ceux de la famille sont décédés. Où se trouve mon frère; encore dans la tombe à Gralingen? Suite à mon expérience de prisonnier en Normandie, je sais que ces «premières tombes» n'existent plus. Durant des mois, j'ai moi-même déterré, transféré des tombes, créé de nouvelles tombes, avec l'aide d'Anglais, de Français, d'Américains et d'autres prisonniers de guerre. La poste nous envoie toujours un bon de paiement de l'Association pour l'entretien des sépultures allemandes «Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge» de Kassel. J'ai toujours effectué un virement, simplement, sans trop me

poser de questions. Peut-être parce que j'ai moi-même, en tant que prisonnier de guerre, enterré et transféré les tombes de nombreux soldats; peut-être parce que j'avais vu toute cette horreur. J'ai insisté pour savoir, j'ai demandé à l'Association de trouver quelque chose et j'ai reçu cette nouvelle précise: sous-officier Hans Bein, numéro de la plaque d'identité, unité, mort le 25.12.1944; première tombe Gralingen, transféré ensuite à Sandweiler au Luxembourg, cimetière militaire allemand, fosse commune. J'ai voulu voir l'endroit et c'est pour cela que j'avais écrit, cherché, trouvé ce qui avait été longtemps refoulé, oublié, confus. Dans le cimetière, je l'ai trouvé rapidement. Son nom se trouve sur la plaque avec tous les autres; un grand nombre a été tué le premier jour de Noël. Classe 1926, il y en a 1927, c'étaient encore des enfants; nous sommes épouvantés. Nous prenons des photos et nous nous rendons dans la salle des visiteurs du cimetière. Je veux écrire quelque chose dans le livre d'or mais je suis nerveux. Rien ne sort, mécaniquement, j'écris «Hans, je suis venu, maintenant te voilà satisfait».

*Personne ne reste oublié.
Helmut Bein, son frère*

By 1937, after serving in the labor corps and after his compulsory military service was over, my brother Conrad had become independent from his family. Hans was still spared the Poland and France campaigns, but then drafted to the Reich's labor corps and the Wehrmacht and then one of the

first to march into Russia in 1941 with his unit, "Kiev-bound".

And I ended up in the west at the landing front where I became a prisoner of war in August 1944. It was not until the end of 1946 that I was able to return home. After the first silent hug by my father, he said in a shaky voice "And your brother Hans will never return". He had fallen during the Battle of the Bulge on Christmas Day.

It was hardly ever possible to have such things verified at the time or to ask any questions. Most everyone around us had lost one or several of their kin - no matter who and how, much was just left in the dark with no hope of finding answers. This is why much of this passed me by in a matter of speaking; sometimes we thought of Hans, then we started to think of other things, loss was just all too common and an everyday occurrence. It was mild to have only one loss in the family. Conrad, the oldest, returned from the war a broken man. Life went on for me: a good job, prosperity, marriage, two sons. Only at Christmas, that is when I remembered that Hans had been dead since 1944 – dead at age 23. All of these things, memories – they return every so often, the intervals are greater, the memories are paler, but every Christmas, Hans is there.

In May 1990, I find a postcard from 1946 among some old family documents – a postcard from the past, namely the Wehrmacht tracing service in Hamburg. The death of Hans is reported on the postcard, just as father had once said: Luxemburg, parish

cemetery Gralingen. And now this feeling starts to well up in me – all my other family members have died by now. Where is my brother – still in the grave in Gralingen? From my time as a prisoner of war in Normandy, I know that these "initial graves" probably no longer exist. I myself spent many years digging graves, unearthing corpses, relocating, digging anew, together with Englishmen, Frenchmen, Americans, and other prisoners of war. The mail delivers a payment slip from the Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge (German War Graves Service Association) in Kassel. I had always donated some money, without much thought really, perhaps as a prisoner of war I had seen too many soldiers buried and reburied, had seen all the gruesome details firsthand. I write back and ask the Volksbund to find out something for me, and the precise response is: Non-commissioned officer Hans Bein, number of the ID tag, troop and unit, fallen on December 25, 1944; initially buried in Gralingen, reburied at Sandweiler near Luxemburg, German military cemetery and memorial, mass grave. I want to see the place, that is why I have written, searched, found, what had been suppressed, forgotten, unclear for so long. I find him quickly in the cemetery. His name is on a plaque with those of all the others; many died on Christmas Day. We are horrified at the birth years, among them 1926, 1927, still children really. We take some photos and I enter the visitor center of the cemetery. I want to write something into the visitors' book, I am nervous. I cannot think of anything; my gut, my brain, they tell me nothing. I write almost mechanically and without much thought, "Hans, I was here, now your soul can rest".

*Nobody who is remembered is left behind.
Helmut Bein, brother*





Friedrich Conrad

Friedrich wurde am 23. Oktober 1924 in Gommersheim geboren und arbeitete bis zur Einberufung im Herbst 1942 in der Landwirtschaft. Nach der Ausbildung kam er nach Russland. Hier wurde er durch einen Lungenschuss schwer verletzt. Er wurde ins Lazarett nach Langensalza und von dort in die Nähe seines Heimatortes, nach Neustadt an der Weinstraße, verlegt. Dort blieb er bis zur Genesung. Nach einem Erholungssurlaub kam er an die Westfront nach Metz. Hier wurde er bei einem Spähtrupp in Mackern am 10. November 1944 vermisst. Auf der Kriegsgräberstätte in Sandweiler/Luxemburg fand er seine letzte Ruhe.

Zum Muttertag schickte er noch ein kurzes Gedicht:

Meinem Mütterlein

1. *Ich stehe hier im Frankenland
doch ein unsichtbares Band
verknüpft mich heute ganz allein
mit dir, mein liebes Mütterlein.*
2. *Denn heute ist dein Ehrentag
wo ich an dich nur denken mag
ach könnt ich heut nur bei dir sein
bei dir, mein liebes Mütterlein.*
3. *Du hast getragen unterm Herzen
hast mich geboren unter Schmerzen
ich ward geliebt von dir allein
von dir, mein liebes Mütterlein.*

4. *Ich hab dich oftmals sehr betrübt
doch du hast immer mich geliebt
ich kam mit Sorgen groß und klein
zu dir, mein liebes Mütterlein.*
5. *Und nun bin ich von dir entfernt
doch mein Herz nach dir sich sehnt
und mein Sinn geht still und rein
zu dir, mein liebes Mütterlein.*
6. *Nun sei geküsst viel tausend Mal
und habe Dank für alle Qual
ich grüße dich im Dämmerschein
mein liebes gutes Mütterlein.*

Zur Einweihung fuhren meine Mutter und ich am 4. Juni 1955 mit dem Bus nach Trier. Wir übernachteten bei Bekannten und fuhren am nächsten Tag mit dem Sonderzug, der im Schritttempo fuhr, nach Sandweiler. Meine Mutter war gehbehindert und wir hatten einen langen Weg bis zum Friedhof. Bis wir ankamen, war die Einweihungsfeier schon fast zu Ende und jeder suchte die Gräber seiner Angehörigen, die mit kleinen Platten und einer Inschrift versehen waren.

Seit 1982 besuchen wir jährlich das Grab meines Bruders. Der Friedhof war immer in gutem Zustand zu bewundern. Aber der jetzige Verwalter hat noch mehr daraus gemacht. Für jeden gefallenen Soldaten, soweit möglich, hat er einen Bericht fein säuberlich in Ordern angelegt, die von jedem Besucher und Angehörigen von Soldaten eingesehen werden können. Dafür herzlichen Dank.

Hedwig Vester, Schwester

Friedrich est né le 23 octobre 1924 à Gommersheim et a travaillé dans l'agriculture jusqu'à ce qu'il soit appelé à l'automne 1942. Après avoir été formé, il a été envoyé en Russie. Il a reçu une balle dans un poumon et a été grièvement blessé. Il a été soigné à l'hôpital militaire de Langensalza puis a été trans-

féré à proximité de sa ville d'origine, à Neustadt an der Weinstraße. Il y est resté jusqu'à sa guérison. Après un congé de convalescence, il est reparti sur le front occidental à Metz. Il a disparu, avec une patrouille de reconnaissance, à Mackern le 10 novembre 1944. Il est enterré à Sandweiler/Luxembourg dans le cimetière militaire.

Pour la fête des Mères, il avait envoyé un petit poème:

Ma petite maman

1. *Je suis en France
mais un lien invisible
me rattache aujourd'hui
à toi uniquement, ma petite maman*
2. *Aujourd'hui, c'est ta fête
je ne peux que penser à toi
je voudrais bien être à tes côtés
ma petite maman adorée*
3. *Tu m'as porté dans ton cœur
tu l'as mise au monde dans la souffrance,
tu m'a aimé,
ma petite maman adorée.*
4. *Je t'ai souvent trompée
mais tu m'as toujours aimé
j'avais des grands et des petits soucis
que tu consolais, ma petite maman adorée.*



5. Et maintenant je suis loin de toi
mon cœur te désire ardemment
toutes mes pensées sont tournées
vers toi, ma petite maman adorée.
6. Je t'embrasse mille fois
et remercie pour tous les tourments
je t'embrasse dans la pénombre
ma très chère petite maman.

Avec ma mère, nous avons pris le bus pour Trèves pour aller à l'inauguration du cimetière le 4 juin 1955. Nous avons dormi chez des amis et avons pris le train spécial roulant au pas vers Sandweiler.

Ma mère ne pouvait plus marcher et le chemin était long jusqu'au cimetière. Lorsque nous sommes arrivées, la fête était déjà presque terminée et tout le monde recherchait les tombes de ses parents; les tombes étaient pourvues de petites plaques et d'une inscription.

Depuis 1982, nous allons tous les ans sur la tombe de mon frère. Le cimetière a toujours été très bien entretenu. Mais l'administrateur actuel nous a offert davantage: il a établi avec soin un rapport pour chaque soldat mort, le plus complet possible. Chaque visiteur, chaque famille peut consulter ces dossiers. Nous l'en remercions.

Hedwig Vester, sa sœur

Friedrich was born in Gommersheim on October 23, 1924; he was a farmhand until drafted in the autumn of 1942. After his training, he was shipped to Russia. A bullet through his lungs earned him a trip to the military hospital in Langensalza and from there close to his hometown, to Neustadt located on the Weinstraße, the famous stretch of land filled with wineries. He stayed there until he recuperated from his injury. After a short convalescent leave, he was shipped to the western front to Metz. Here he was

reported missing in Mackern on November 10, 1944 after being assigned to a reconnaissance unit. His last resting place is now the military cemetery at Sandweiler, Luxemburg.

For Mother's Day, he still sent this short poem:

To my dearest mother

1. *Here I am in the land of the Franks,
But an invisible tie,
Connects me today as I am all alone,
With you my dearest mother.*
2. *Because today is your day of honor,
I want to think of no one but you.
Oh, how I wished to be with you
today,
With you my dearest mother.*
3. *You carried me under your heart,
Bore me under pain,
Loved me like no other, loved
By you my dearest mother.*
4. *I often caused you grief,
But you always loved me no matter
what.
I brought my troubles, small or great,
To you my dearest mother.*
5. *And now I am far away from you,
But my heart longs for you,
And my soul travels peacefully and
purely
To you my dearest mother.*

*6. I bestow a thousand kisses on you,
And thank you for all you have done
for me.*

*I greet you here in the dimming light,
My dearest mother.*

On June 4, 1955, my mother and I traveled to attend the opening ceremony. We took the bus to Trier (Trieste) and stayed with friends over night; the next day we traveled to Sandweiler, taking a train moving at snails pace.

My mother was handicapped and had a difficult time walking and the road to the cemetery was a long one. Until we arrived, the inauguration ceremony was already almost over and people started looking for the graves of their next of kin marked with small plaques and an inscription.

Since 1982, we visit the grave of our brother every year. The cemetery was always nicely maintained. But the current administrator has made an extra effort. Insofar as possible, he wrote an account about each soldier and filed them orderly so that every visitor and the next of kin of the soldier can easily view these accounts.

For that, I thank you.

Hedwig Vester, sister





Ernst Gerber

Geboren wurde er am 12. Januar 1916 in Merschweiler an der Saar, als sechstes von zehn Kindern. Nach dem Abschluss der Volksschule hat er eine Lehre als Klempner gemacht und dann als Handwerker auf dem Steinkohlenbergwerk Maybach gearbeitet. In der Zeit vom 29.9.1936 bis 28.3.1937 wurde er zum Reichsarbeitsdienst nach Gießen einberufen. Am 4. Februar 1938 heiratete er seine Frau Mathilde und wurde am 27. Mai des gleichen Jahres Vater seiner kleinen Tochter Mathilde. Ernst musste als Soldat den Polen-, Frankreich- und Russlandfeldzug mitmachen und ist am 20. Februar 1945 bei den Abwehrkämpfen in Winterspelt/Eifel gefallen. Seine letzte Ruhe hat er auf der Kriegsgräberstätte in Sandweiler Block K, Reihe 10, Grab Nr. 235 erhalten. Ehefrau Mathilde verstarb bereits am 7. Februar 1945 infolge einer Diphtherie. Vom Tod konnte Ernst wegen der Kriegswirren jedoch nicht mehr verständigt werden.

Hugo Gerber, Bruder

Il est né le 12 janvier 1916 à Merschweiler sur la Sarre, le sixième de dix enfants. A sa sortie de l'école, il a fait un apprentissage de plombier puis a travaillé comme ouvrier dans la mine de houille de Maybach. Du 29.9.1936 au 28.3.1937, il a été enrôlé dans le service du travail du Reich à Gießen. Le 4 février 1938, il s'est marié avec

Mathilde et le 27 mai de la même année, sa petite fille Mathilde est née. En tant que soldat, Ernst a dû participer aux campagnes de Pologne, de France et de Russie et est mort le 20 février 1945 à Winterspelt/Eifel au cours des combats de défense. Il repose maintenant dans le cimetière militaire de Sandweiler, bloc K, rangée 10, tombe no 235. Sa femme Mathilde est morte le 7 février 1945, des suites d'une diphtérie. Ernst n'a pas pu apprendre la mort de sa femme en raison des troubles de la guerre.

Hugo Gerber, son frère



Josef Graf

Er ist am 29. Mai 1927 in der Pfalz als jüngstes von drei Kindern geboren. Er hatte einen Bruder, der mit 22 Jahren verstarb, und eine Schwester. Seine Mutter starb, als er zwei Jahre alt war. Seine ältere Schwester Erna nahm die Mutterstelle ein, auch dann noch, als sie verheiratet war und selbst einen Sohn hatte.

Josef besuchte die Oberschule und wollte nach dem Abitur studieren. Er wurde 16-jährig, noch Schüler, als Flakhelfer eingezogen. Als er sich nach seinem letzten Urlaub von seiner Schwester verabschiedete, sagte er: „Lebe wohl, wir werden uns nicht wiedersehen, ich spüre es deutlich. Gib meine Spielsachen deinem Sohn Gerhard, als Andenken von mir, ich werde diese nicht mehr brauchen.“ Seine Vorahnung hat sich leider bestätigt und alle Hoffnungen wurden zerstört. Josef wurde in den letzten Kriegstagen verwundet und kam in amerikanische Gefangenschaft. Er hatte eine Brustverletzung erlitten und trotz dieser Verletzung musste er mit einem Gefangenentrupp weitermarschieren, ohne dass er notdürftig ärztlich versorgt wurde, bis zum nächsten Lazarett, wo er dann einige Tage später verstarb. Sein Leben

hätte wahrscheinlich gerettet werden können, wenn er gleich ärztliche Hilfe erhalten hätte. So musste er sein junges Leben als 17-jähriger hingeben. Josef ist am 13. März 1945 verstorben. Aber erst im Mai 1948 kam die Todesnachricht. Er galt als vermisst – drei Jahre zwischen Hoffen und Bangen.

Dr. Gerhard Heinz, Neffe



Il est né le 29 mai 1927 dans le Palatinat, il était le plus jeune de trois enfants. Il avait un frère qui est mort à 22 ans et une sœur. Sa mère est morte lorsqu'il avait deux ans. Sa sœur aînée a endossé le rôle de mère, même après s'être mariée et avoir eu elle-même un fils. Josef est allé au lycée et voulait faire des études après le baccalauréat. Il n'avait que 16 ans et était encore à l'école lorsqu'il a été enrôlé comme assistant dans une unité de défense anti-aérienne. Lorsqu'il a pris congé de sa sœur à la fin de son permission, il lui a dit: «Adieu, nous ne nous reverrons plus, je le sens. Donne mes jouets à ton fils Gerhard comme souvenir, je ne les utiliserai plus.» Son pressentiment a été confirmé et tous les espoirs ont disparu. Josef a été blessé au cours des derniers

jours de la guerre et a été fait prisonnier américain. Il était blessé à la poitrine et malgré cette blessure, il a dû continuer à marcher dans une colonne de prisonniers, sans recevoir de soins médicaux, même sommaires, jusqu'à l'hôpital militaire suivant, où il est décédé quelques jours plus tard. Il aurait pu être sauvé s'il avait reçu immédiatement des soins médicaux. A 17 ans, il a perdu la vie. Josef est mort le 13 mars 1945. La nouvelle de sa mort ne nous est parvenue qu'en mai 1948. Il était porté disparu: trois années d'espoirs et d'angoisses.

Dr. Gerhard Heinz, son neveu

Born in the Rhineland on May 29, 1927, Josef Graf was the youngest of three children. He had a brother, who died at age 22, and one sister. His mother died when he was two. His older sister Erna assumed the role of mother even after she married and had a son of her own. Josef attended a prep school and wanted to study after his matriculation. He was only 16 and still in school

when he was drafted to help man the local antiaircraft guns. After his last leave, he said goodbye to his sister with the words: "Farewell, we will not see each other again, I know it. Give my toys to your son Gerhard as a keepsake from me; I do not need them anymore." His premonition came true and all hopes were shattered. Josef was wounded during the last days of the war and taken prisoner by the Americans. He had a chest wound and had to continue marching with the troop of prisoners in spite of this wound and without receiving medical attention until he reached the next military hospital where he died a few days later. His life would have probably been saved if he would have received immediate medical treatment. Since this was not the case, he had to die only being 17 years of age. Josef died on March 13, 1945. His death notification did not arrive until May 1948. He was considered missing in action – three years between hope and worry.

Dr. Gerhard Heinz, nephew





Walter Heisel

Er wurde am 9. Juli 1911 in Württemberg geboren und heiratete am 28. Mai 1937 seine Frau Lina. Ab 1940 meldete er sich freiwillig zum Kriegsdienst und nahm am Frankreichfeldzug teil. Anschließend wurde er in Russland eingesetzt und dort mehrfach schwer verwundet. 1943 wurde er auf Grund einer schweren Verletzung (Lungensteckschuss) von Wehr- und Kriegsdienst befreit. Nach kurzer Erholung in der Heimat meldete er sich wieder freiwillig an die Front; er kam dann wieder in Frankreich zum Einsatz, wo er bei den Rückzugsgefechten gegen die Amerikaner bei Kaltweiler in Lothringen durch einen Bauchschuss am 11.11.1944 tödlich verwundet wurde.

Walter Heisel, Enkel

Il est né le 9 juillet 1911 à Württemberg et s'est marié le 28 mai 1937 avec Lina. En 1940, il s'est engagé volontairement pour le service militaire et a participé à la campagne de France. Il a ensuite été transféré en Russie et a été plusieurs fois grièvement blessé. En 1943, suite à une blessure grave (balle restée dans les poumons), il a été exempté du service militaire. Après une brève convalescence

dans son pays, il s'est à nouveau engagé volontairement pour le front. Il est revenu en France et a été mortellement blessé par une balle dans le ventre, le 11 novembre 1944 lors des combats de repli contre les Américains à Kaltweiler en Lorraine.

Walter Heisel, son petit-fils



Josef Kandora

Er wurde am 10. September 1918 in Schlesien geboren und war von Beruf Elektromechaniker.

1940 heiratete er seine Frau Elisabeth und im gleichen Jahr kam Tochter Barbara zur Welt, drei Jahre später Sohn Wolfgang.

Die Ehefrau flüchtete Ende 1944 mit beiden Kindern und ihren Eltern nach Glatz in Schlesien, von dort siedelte sie 1985 nach Hannover um.

Josef ist auf dem Hauptverbandplatz in Eisenbach/Luxemburg verstorben. Seine erste Ruhestätte war ein Grab an der Kirche in Eisenbach. Im Frühjahr 1945 wurde er umgebettet und kam in ein Massengrab beim Friedhof.

Zwischen dem 2. und 6. September 1952 wurde er durch den Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge nach Sandweiler überführt. Er ruht im Kamedengrab am Hochkreuz mit noch 4 828 Kameraden.

Wolfgang Kandora, Sohn

Il est né le 10 septembre 1918 en Silésie et était électromécanicien. En 1940, il a épousé Elisabeth et la même année, sa fille Barbara est venue au monde, puis trois ans plus tard, son fils Wolfgang. Fin 1944, sa femme s'est enfuie avec les deux enfants et ses parents à Glatz en Silésie. En 1985, ils ont déménagé à Hannovre. Josef est décédé à l'infirmerie principale à Eisenbach/Luxembourg. Il a d'abord été enterré près de

l'église à Eisenbach. Au printemps 1945, il a été transféré et a été enterré dans une fosse commune dans le cimetière. Entre le 2 et le 6 septembre 1952, il a été transféré à Sandweiler par l'Association «Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge». Il repose dans la fosse commune en dessous de la grande croix avec 4 828 camarades.

Wolfgang Kandora, son fils

Josef Kandora was born in Silesia on September 10, 1918; he was an electrician.

In 1940, he married his bride Elisabeth who gave birth to their daughter Barbara the same year and their son Wolfgang three years later.

His wife, the two children, and her parents took refuge in Glatz in Silesia at the end of 1944. From there, she relocated to Hannover in 1985.

Josef died at the main aid station in Eisenbach, Luxemburg. A grave near the church in Eisenbach was his first resting place. He was reburied in a mass grave in the gravesite in the spring of 1945. Between September 2 and 6, 1952, the Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge relocated his corpse to Sandweiler. He rests in the mass grave at the high cross among 4,828 of his comrades.

Wolfgang Kandora, son



Josef Leidner

Er wurde am 21.12.1889 geboren. Im Herbst 1944 wurde er mit 55 Jahren noch zur Deutschen Wehrmacht eingezogen. Zum damaligen Zeitpunkt war er bereits Witwer und hatte zwei Töchter (Zwillinge) und einen Sohn. Am 23. Februar 1945 fiel er bei Serrig an der Saar. Nachdem die Zwillings-schwestern von einem heimgekehrten Sanitäts-Soldaten eine Skizze vom Todesort ihres Vaters erhalten hatten, versuchten sie im Frühjahr 1946 auf abenteuerlicher Fahrt den Ort ausfindig zu machen, um den Vater heimzuholen. Mit Hilfe eines Försters der Region, der die Soldaten gekannt hatte, wurde der Platz auch gefunden. Doch niemand konnte ein knappes Jahr nach Kriegsende sagen, wohin die gefallenen Soldaten abtransportiert worden waren. Gräber waren keine vorhanden. Und erst Anfang der fünfziger Jahre wurde vom Kriegsgräberdienst der Bestattungsort Sandweiler mitgeteilt.

Ursula Scholz, Enkelin

Il est né le 21.12.1889. A l'automne 1944, il a été enrôlé à 55 ans dans la Wehrmacht. Il était alors déjà veuf et avait deux filles (jumelles) et un fils. Le 23 février 1945, il est tombé à Serrig sur

la Sarre. Lorsque les jumelles ont obtenu d'un soldat du service de Santé, revenu au pays, une description de l'endroit où était mort leur père, nous avons essayé de trouver l'endroit au printemps 1946, au cours d'un voyage aventureux, pour ramener notre père chez nous. A l'aide d'un garde forestier de la région qui avait connu les soldats, nous avons trouvé l'endroit. Mais un an à peine après la fin de la guerre, personne ne pouvait dire où les soldats morts avaient été transportés. Il n'y avait pas de tombe. Ce n'est qu'au début des années cinquante que le service de sépulture nous a indiqué l'endroit de la tombe à Sandweiler.

Ursula Scholz, sa petite-fille

He was born December 21, 1889. He was already 55 when the military drafted him for service in the German Wehrmacht. At that time, he was already a widower with two daughters (twins) and one son. On February 23, 1945, he died near Serrig, a small town on the river Saar. The twins tried to find the little town and take their father home in the spring of 1946 after a returning orderly gave them a sketchy map of the death place. The risky trip led them to a forestry employee working in the area who knew the soldiers and was able to direct the sisters to the right location. However, no one was able to tell them where the fallen soldiers had been moved since the war had ended almost one year ago. There were no graves. The burial place Sandweiler was not disclosed by the authorities until the early 50s.

Ursula Scholz, granddaughter



Josef Maringgele

Wir waren eine Familie mit neun Kindern, sieben Buben und zwei Mädchen. Nach dem Hitler-Mussolini-Abkommen zur ethnischen Bereinigung Südtirols sind wir 1940 nach Voralberg „umgesiedelt“ worden. Mit dieser Umsiedlung war für die bereits im wehrpflichtigen Alter stehenden Brüder auch die Einberufung zur deutschen Wehrmacht verbunden. Dies traf die Brüder Rudolf, geb. 1919, Veit, geb. 1922, und Josef, geb. 1924, gleich nach der Umsiedlung, die Brüder Anton und Karl in den folgenden Jahren 1942 und 1944. Johann und Gottfried waren damals noch minderjährig. Unser in Sandweiler beigesetzter drittältester Bruder Josef, geb. 27. Oktober 1924, wurde im April 1942 zum Reichsarbeitsdienst einberufen, nach drei Monaten zur Wehrmacht überstellt und an die Front abkommandiert. Nach seiner Verwundung durch Granatsplitter am Ellbogen kam er ins Lazarett Lochau und konnte dabei auch noch bei den Eltern wohnen. Noch mit Gipsverband seines Ellbogens wurde er wieder zur Truppe geschickt und kam an die Front in der Normandie. Am 19. März 1945 ist er in St. Wendel im Saargebiet durch einen Brustschuss gefallen.

Bruder Rudolf, geb. 23. Dezember 1919, kam als Südtiroler bereits 1939 zur Wehrmacht. Er war als Obergefreiter einer Flak-Einheit an der Ostfront eingesetzt und beim Rückzug 1944 durch einen Lungenschuss verwundet. Gegen Kriegsende geriet er in amerikanische Gefangenschaft, wo auch seine Verwundung behandelt wurde. 1947 kam er aus der Gefangenschaft zurück. Bruder Veit, geb. 1922, wurde nach der Umsiedlung 1942 zum Reichsarbeitsdienst einberufen. Im russisch-finnischen Frontabschnitt ist er am 14. Oktober 1942 gefallen.

Bruder Carl, geb. 1923, erhielt wegen eines Herzfehlers erst 1944 seine Einberufung zum Volkssturm. Er war im jugoslawischen Kriegsgebiet eingesetzt und ist dort durch Partisanen umgekommen.

Diese furchtbaren Kriegsjahre, da fünf ihrer sieben Buben an der Front eingesetzt waren, sind besonders für unsere Mutter Jahre furchtbarer Angst und Sorge gewesen. Die Umsiedlung aus ihrer geliebten Heimat, die Gräuel und Folgen des Krieges für die Familie hatten auch ihre Gesundheit zerstört.

Schon 1948 ist sie, physisch und psychisch gebrochen, gestorben. Drei der fünf einberufenen geliebten Söhne sind einem unsinnigen, grauenhaften Krieg zum Opfer gefallen und nicht mehr in die Familie zurückgekehrt.

Die Brüder Rudolf und Anton kamen verwundet und gezeichnet nach Kriegsende zurück.

In dieser Schilderung, denke ich, ist am Schicksal unserer Familie das unsagbare Leid, das verbrecherische Politiker mit ihren Kriegen unzähligen Familien Europas und der Welt angetan haben, deutlich gemacht und einmal mehr aufgezeigt.

Ida Maringgele, Schwester

Nous étions neuf enfants dans la famille: sept garçons et deux filles. Après le traité Hitler-Mussolini pour le nettoyage ethnique du Tyrol du Sud, nous avons été «transférés» en 1940 à Voralberg. Avec ce transfert, mes frères en âge d'être incorporés pouvaient être appelés dans la Wehrmacht. C'est ce qui s'est passé pour mes frères Rudolf, né en 1919, Veit, né en 1922, et Josef, né en 1924 immédiatement après la déportation, mes frères Anton et Karl au cours des années 1942 et 1944. Johann et Gottfried étaient encore mineurs à cette époque. Notre troisième frère, Josef, enterré à Sandweiler, né le 27 octobre 1924, a intégré le service du travail du Reich en avril 1942, puis a été appelé au bout de trois mois dans la Wehrmacht et a été entraîné sur le front. Après sa blessure par des éclats de grenade dans le coude, il est revenu dans l'hôpital militaire de Lochau et a pu habiter chez nos parents. Avec son coude encore plâtré, il est reparti dans sa troupe et a été envoyé sur le front en Normandie. Le 19 mars 1945, il est mort d'une balle dans la poitrine à St. Wendel, en Sarre.

Mon frère Rudolf, né le 23 décembre 1919, avait déjà été enrôlé en 1939 dans la Wehrmacht comme Tyrolien du Sud. Il était caporal-chef d'une unité de défense antiaérienne sur le front de l'Est et a été blessé, lors du repli en 1944, par une balle dans les poumons. A la fin de la guerre, il a été fait prisonnier américain et a été soigné. En 1947, il est revenu de captivité.

Mon frère Veit, né en 1922, a été enrôlé dans le service du travail du Reich en 1942. Il est mort le 14 octobre 1942 dans la section du front russe-finlandais.

Mon frère Carl, né en 1923, n'a été enrôlé dans les unités organisées par les nazis pour la défense locale qu'en 1944, en raison d'une malformation cardiaque. Il se trouvait dans la zone yougoslave et a été tué par des partisans.

Ces terribles années de guerre ont été marquées pour ma mère par une peur affreuse et d'énormes soucis puisque cinq de ses sept fils se trouvaient sur le front. La déportation hors de son pays aimé, les atrocités et les conséquences de la guerre pour la famille ont ruiné sa santé. Elle est morte en 1948 de causes physiques et psychiques. Trois des cinq fils aimés enrôlés ont été victimes de cette guerre atroce et stupide et ne sont plus revenus dans la famille.

À la fin de la guerre, mes frères Rudolf et Anton sont revenus blessés et marqués.

Cette description montre clairement, et une fois de plus je pense, à l'exemple du destin de notre famille, les douleurs indécibles que des politiciens criminels ont causé avec leurs guerres à de nombreuses familles d'Europe et du monde.

Ida Maringele, sa sœur

We were a family with nine children – seven boys and two girls. After the Hitler-Mussolini treaty about ethnically cleansing the southern Tyrol region, we were “resettled” to Voralberg in 1940. However, this resettlement meant that my brothers who were liable for military service were also conscribed into the German Wehrmacht. This effected my brothers Rudolf (born 1919), Veit (born 1922), and Josef (born 1924) immediately after the resettlement and my two other brothers Anton and Karl in the years 1942 and 1944. Johann and Gottfried were still minors at that time. Our brother Josef (born October 27, 1924), buried in Sandweiler, was drafted to serve in the labor corps of the Reich in April 1942 and then reassigned to the Wehrmacht within 3 months and sent to the front. He was treated at the military hospital Lochau and was even able to live with our parents after being injured at the elbow by a grenade. Still with a plaster cast around his

elbow, he was returned to his unit and shipped to the front in Normandy. He was mortally wounded by a bullet to the chest and died in St. Wendel in the Saar region.

Brother Rudolf (born December 23, 1919) already was drafted to the Wehrmacht in 1939. He served as a lance corporal in an antiaircraft unit at the eastern front and was wounded by a bullet through the lung during the 1944 withdrawal. Rudolf was wounded during the last days of the war and taken prisoner by the Americans where his injuries were treated. He returned from captivity in 1947.

Brother Veit (born 1922) was drafted to serve in the Reich's labor corps after the resettlement in 1942. He died in the Russian-Finnish front area on October 14, 1942.

Brother Carl (born 1923) was not drafted to serve in the Volkssturm (national militia) until 1944 due to his heart defect. He was put into action in the

former Yugoslavia where he was killed by partisans.

These terrible war years proved to be too much, especially for our mother. With five of her seven boys at the front and being forced to leave her beloved homeland, her health deteriorated rapidly. She died 1948, a physical and psychological wreck.

Three of her five much-loved sons serving in the military became victims of a senseless and gruesome war and did not return to the family.

The brothers Rudolf and Anton returned wounded and broken men after the end of the war.

I believe and hope that this account of the fate of our family illustrates some of the unspeakable grief that the criminal, murderous politicians inflicted on numerous families in Europe and the entire world by waging their senseless wars.

Ida Maringele, sister





Adam Schröder

Dem damaligen Zeitgeist entsprechend, war auch unser Vater, geboren am 4. Januar 1907, von der Notwendigkeit überzeugt, für das deutsche Vaterland kämpfen zu müssen. Denn seine Freistellung vom Fronteinsatz wäre möglich gewesen. Doch war dies wohl nicht mit seinem Gewissen und seinem ausgeprägten Pflichtbewusstsein zu vereinbaren. Da halfen auch die Bitten von Mutter und Großmutter nicht. Er hat sich nicht zurückhalten lassen und sich freiwillig zum Fronteinsatz gemeldet. Dieser Entschluss war für das Schicksal unserer Familie von größter Bedeutung. Unsere Mutter hat für diesen Schritt nie Verständnis aufgebracht und bis zu ihrem Tode haben wir bei ihr Bitterkeit verspürt. Auf sich alleine gestellt, musste sie nun für den Lebensunterhalt von uns Kindern und ihrer kranken Mutter, die mit uns in der Familie lebte, sorgen. Dies war zur damaligen Zeit nicht einfach. Denn es fehlten vor allem Lebensmittel. Unsere Mutter hat deshalb eine Arbeit beim Bauern angenommen und für eine Kanne Milch zwölf Stunden harte Arbeit leisten müssen.

Wir Kinder haben den Krieg schon damals als furchtbar schrecklich empfunden. Unser lieber Vater wurde Soldat

und konnte nicht mehr bei uns sein. Fast täglich heulten die Sirenen, es war Fliegeralarm, es wurde geschossen und es fielen Bomben. Wir waren dann immer sehr ängstlich und hatten ständig unsere von der Großmutter genähten kleinen Rucksäckchen mit dem Lebensnotwendigen gepackt, um bei Alarm Schutz im Luftschutzkeller zu suchen. Im Januar 1943 erhielt die Familie die Nachricht, dass mein Patenonkel Bruno, der einzige Bruder meiner Mutter, gefallen war. Die Trauer war sehr groß. Die Angst, nun auch den Vater zu verlieren, wurde bei uns noch größer. Nach einem Luftangriff kamen wir eines Tages aus dem Bunker wieder nach Hause. Unser Haus war schwer getroffen und ein toter Soldat lag bei uns im Hausflur. Diese schrecklichen Bilder haben uns Kinder sehr geprägt und wir werden sie wohl nie vergessen. Es war furchtbar! Unsere Oma hatte wohl alle Hoffnung verloren und wollte nicht mehr leben. Das große Leid der Kriege war wohl auch für eine so starke Frau nur schwer zu verkraften. Denn auch im Krieg 1914 - 1918 hatte sie schon ihren Mann und vier ihrer Brüder verloren. Einige Tage vor Weihnachten erhielten wir die schreckliche Nachricht, dass unser lieber Vater am 18. Dezember 1944, im Alter von 37 Jahren, bei Luxemburg gefallen ist. Die Tragweite dieses Schicksalsschlags haben wir Kinder damals nicht voll erfassen können. Erst im späteren Leben haben wir erfahren was es heißt, ohne Vater aufzuwachsen. Die letzte Ruhestätte unseres lieben Vaters, die Kriegsgräberstätte Sandweiler, haben wir im Laufe der Jahre verschiedentlich besucht. Vom Friedhofsverwalter erfuhren wir, dass unser Vater bei den Kämpfen in Bettendorf gefallen ist. Mit ihm haben wohl noch tausende Soldaten ihr Leben hier verloren. Nach provisorischen Beerdigungen im Umfeld der Kirche von Bettendorf sind die Gefallenen

dann später hier nach Sandweiler umgebettet worden. Dank des Volksbundes hat unser Vater hier im Kameradengrab einen würdigen Platz gefunden. Wünschen möchte ich mir, dass die Arbeit des Volksbundes als Mahnung zum Frieden verstanden wird und auch den späteren Generationen die ganze Abscheulichkeit des Krieges so eindrucksvoll vor Augen gehalten wird.

Ute Grippenkoven, Tochter

Comme le voulait l'esprit de l'époque, notre père, né le 4 janvier 1907, était lui aussi convaincu de la nécessité de devoir se battre pour la patrie allemande. Pourtant, il aurait pu être exempté du front. Mais ce n'était pas compatible avec sa conscience et son sens du devoir marqué. Les prières de notre mère et de notre grand-mère n'ont rien changé. Il n'a pas pu résister et s'est engagé volontairement sur le front. Cette décision a été décisive pour le destin de notre famille. Notre mère n'a jamais compris cette décision et est restée très amère jusqu'à sa mort. Elle a dû subvenir seule aux besoins de ses enfants et de sa mère malade qui vivait avec nous. Ce n'était pas simple à l'époque. Les denrées alimentaires se faisaient rares. En conséquence, notre mère avait accepté de travailler chez des agriculteurs et de devoir travailler durement pendant douze heures pour recevoir un pot de lait en échange. En tant qu'enfants, nous avons trouvé la guerre terrible, déjà à cette époque. Notre père aimé était devenu soldat et ne pouvait plus être avec nous. Presque tous les jours, les sirènes hurlaient, des tirs avaient lieu et des bombes tombaient. Nous avions toujours très peur et portions sans cesse nos petits sacs à dos cousus par notre grand-mère qui contenaient nos affaires essentielles afin de trouver refuge dans les abris anti-aériens en cas d'alarme. En janvier 1943, nous



avons appris que mon parrain Bruno, le seul frère de ma mère, était mort. La tristesse était grande. La peur de perdre aussi notre père est devenue encore plus grande. Après une attaque aérienne, nous sommes sortis du blockhaus et sommes revenus un jour à la maison. Notre maison avait été fortement touchée et un soldat mort se trouvait dans le couloir. Ces images terribles nous ont grandement impressionné et nous ne les oublierons jamais. C'était terrible!

Notre grand-mère avait perdu tout espoir et ne voulait plus vivre. Même pour une femme aussi forte, les grandes souffrances de la guerre ne pouvaient plus être supportées. En effet, pendant la guerre 1914 – 18, elle avait déjà perdu son mari et quatre de ses frères. Quelques jours avant Noël, nous avons reçu la terrible nouvelle: notre père était mort le 18 décembre 1944 à l'âge de 37 ans au Luxembourg.

En tant qu'enfants, nous n'avons jamais pu comprendre véritablement toute la portée de ce revers de fortune. Ce n'est que des années plus tard que nous avons appris ce que voulait dire grandir sans son père. Nous nous sommes rendus, au fil des ans, à plusieurs reprises dans le cimetière militaire de Sandweiler où repose notre père bien-aimé. L'administrateur du cimetière nous a appris que notre père était mort au cours des combats à Bettendorf. Des milliers de soldats sont morts à ses côtés. Après un enterrement provisoire à proximité de l'église de Bettendorf, les corps des personnes décédées ont été transférés

ensuite dans le cimetière de Sandweiler. Grâce au Volksbund, notre père a été enterré dignement dans la fosse commune.

Je souhaite que le travail du Volksbund serve de rappel pour la paix et que les générations futures gardent en mémoire les atrocités de la guerre.

Ute Grippenkoven, sa fille

Just as so many others during that time, our father (born January 4, 1907) was convinced of the necessity of fighting for the German fatherland. Exemption from military service would have been possible in his case. But that probably went against his conscience and highly developed sense of duty. No matter how much mother and grandmother begged him not to volunteer, he wanted to go and finally volunteered for service at the front. This decision proved to be fateful and quite significant for our family. Our mother never could bring herself to support his decision and we felt her bitterness until she died. All alone, she now had to take care of us children and her sick mother living with us. And that was not exactly easy at the time. Our main problem was food – there was never enough of anything. To help us children, she took on work with a farmer and worked 12 long and hard hours for one jug of milk. We as children always felt that war was horrible. Our beloved father became a soldier and was no longer with us. The sirens screeched their air raid warnings almost every day, shots were fired, and bombs fell from the sky. When this happened, we were always very afraid and always kept our little backpacks, sewn by our grandmother and packed with some necessities, close by in order to be able to rush to an air raid cellar when needed. In January 1943, the family was notified that my godfather Bruno, my mother's only brother, had

been killed. Our sorrow was immense. Our fear of losing our father as well became more intense every day. After one particular awful air raid, we left the bunker to return home. But our house had been heavily hit and a dead soldier was stretched out in our hallway. These horrible images left quite an impression on us children and we will probably never forget them. It was sheer horror! Our grandmother had lost all hope and the will to live. The great sorrow and horror of the wars was probably too much to bear – even for such a strong woman like her. She had already lost her husband and four of her brothers during World War I. A few days before Christmas, we received the terrible news that our dear father died near Luxemburg on December 18, 1944. He was only 37 at the time.

The ripples and effects of these tragic years were felt by us children but not fully understood. Not until later in life did we understand what it meant to grow up without a father. The last resting place of our dear, beloved father is the military cemetery Sandweiler, which we have visited several times over the years. The cemetery administrator told us that our father had fallen during the battles in Bettendorf. Thousands of others lost their lives as well. After a provisional burial near the church of Bettendorf, the casualties were later reburied at Sandweiler. Thanks to the Volksbund (German War Graves Commission), our father has found an honorable place here in the mass grave among his comrades. My wish is that the work of the Volksbund serves as an admonition for peace and a vivid warning about the horrors of war so that later generations may learn from the experiences of their ancestors.

Ute Grippenkoven, daughter



Friedrich Stehr

Er wurde am 11. April 1912 geboren und heiratete am 26. Mai 1934 seine Frau Elsa. Gemeinsam hatten beide vier Söhne: Gottfried, geb. 1933, Horst, geb. 1935, Dieter, geb. 1939, und Lothar, geb. 1942. Von 1933 bis 1944 arbeitete Friedrich als Eisenbahner. Während des Krieges kam er als Eisenbahner dienstverpflichtet nach Cherbourg an die Kanalküste in Frankreich. Als die deutschen Soldaten sich von dort zurückziehen mussten, wurde er als Sanitäter eingesetzt. Seine Aufgabe war es, die verwundeten Soldaten nach dem Gefecht zu bergen. Dabei wurde er selbst von einer Kugel getroffen. Auf Sanitäter durfte eigentlich auch damals nicht geschossen werden, sie waren besonders gekennzeichnet. Auf dem Grabstein müsste es eigentlich auch richtiger „San“ statt „Kan“ heißen. Im Krankenhaus Luxemburg ist er dann am 23. Februar 1945 verstorben. Friedrich wurde am 2. März 1945 durch den amerikanischen Gräberdienst auf der deutschen Kriegsgräberstätte in Sandweiler bestattet. Seine Ruhestätte befindet sich in Block O, Reihe 4, Grab Nr. 89.

Gottfried Stehr, Sohn

Il est né le 11 avril 1912 et s'est marié le 26 mai 1934 avec Elsa. Ils ont eu quatre fils: Gottfried, né en 1933, Horst, né en 1935, Dieter, né en 1939, et Lothar, né en 1942. De 1933 à 1944, Friedrich a travaillé comme cheminot. Pendant la guerre, il a été réquisitionné comme cheminot à Cherbourg, au bord du canal, en France. Lorsque les soldats allemands ont dû battre en retraite, il a été employé comme infirmier militaire. Il devait dégager les soldats blessés des zones de combat. Il a alors été alors lui-même touché par une balle. Normalement il n'aurait pas dû être touché en tant qu'infirmier militaire; les infirmiers portaient une tenue spéciale. La tombe devrait comprendre l'inscription «San» au lieu de «Kan». Il est mort le 23 février 1945 à l'hôpital de Luxembourg. Friedrich a été enterré le 2 mars 1945 par le service de sépulture américain dans le cimetière militaire allemand à Sandweiler.

Il repose dans le bloc O, rangée 4, tombe no 89.

Gottfried Stehr, son fils

He was born April 11, 1912 and married his bride Elsa on May 26, 1934. They had four sons together: Gottfried, born 1933; Horst, born 1935; Dieter, born 1939; and Lothar, born 1942. He worked for the railway from 1933 to 1944. He was forced to report for duty in Cherbourg at the French channel coast while working for the railway. When the German soldiers had to retreat, he was used as an orderly. He had to collect the wounded soldiers after the battle. While doing so, he was hit by a bullet himself. Orderlies were identified by special armbands and should have been safe. The headstone should also read "San" instead of "Kan". He died in the Luxemburg hospital on February 23, 1945. Friedrich was buried by the Americans in the Sandweiler military cemetery on March 2, 1945. His last resting place is now the Block O, Row 4, Grave No. 89.

Gottfried Stehr, son





Erich Wendel

13.11.1907 - 26.2.1945

Meine liebe Mutti,
nun hat die Weihnachtswoche begonnen. Weißt du, es ist einem gar nicht wie Weihnachten in diesem Jahr. Wie oft denk ich an unser Heim zurück und vor allem an dich und meine kleinen Lieblinge. Über die Zukunft darf man überhaupt nicht nachdenken, da alles noch so dunkel und trübe ist, von Tag zu Tag hofft man auf einen Lichtschein, doch vergebens. Bald geht es zur Front und wir müssen es dem Schicksal überlassen, ob wir uns jemals wiedersehen. Oft kann man es gar nicht fassen, den kurzen Augenblick auf dem Bahnhof, der Zug fährt ab und alles war einmal. Doch, mein Liebes, wollen wir uns das Herz nicht schwerer machen, wir können nur weiterhin auf unser Glück vertrauen, wie es bisher in unserer ganzen Ehe gewesen ist. Du weißt, dass ich dir keine Schande bereite und ebenfalls meinen Kindern nicht, ebenso erwarte ich von dir, weiterhin die Treue wie bisher zu halten. Möge unsere Trennung auch noch so lange dauern, einmal wird doch wieder der Tag kommen, wo wir uns gegenüberstehen und dann werden wir wieder glücklich sein im Kreise unserer lieben Kinder. Im Westen scheint sich das Blatt wieder zu wenden und hoffentlich werden wir bald Anteil daran haben, den verhassten Gegner zu schlagen und ihn treiben, wo er hingehört. Am Heiligabend, an dem ich nun

in diesem Jahr nicht teilnehmen kann und die glänzenden Augen meiner lieben Kleinen nicht sehen kann, werde ich in der Zeit zwischen sechs und sieben Uhr abends in Gedanken bei euch sein, wenn es auch aus weiter Ferne ist, denn wir werden wahrscheinlich auf Fahrt sein, gerade am Heiligabend. Möge der Krieg bald siegreich zu Ende gehen, damit jeder wieder zurück zu seiner Familie kann. Dir, mein liebes Frauchen, sende ich nun die herzlichsten Weihnachtsgeschenke, und begeht nun den Weihnachtsabend in stiller Freude, erfreue dich an den glänzenden Augen unserer Kinder. Und denk auch an mich. Einen lieben Weihnachtskuss aus der Ferne für dich und meinen Hansi und Ingrid.

Euer Vati

Dies ist der letzte Brief, den Erich an seine Frau schrieb. Er wurde uns von seiner Tochter Frau Ingrid Siebert zur Verfügung gestellt.

Ma chère Maman,
la semaine de Noël a commencé. Sais-tu que Noël n'est pratiquement pas présent cette année? Combien de fois je pense à notre foyer, et surtout à toi, ainsi qu'à mes petits chéris. Il ne faut pas penser au futur puisque tout est encore si sombre et si trouble. De jour en jour, on espère une lueur, en vain. Je vais bientôt retourner au front et nous devons laisser décider le destin pour savoir si nous nous reverrons ou non. Il est souvent difficile d'exprimer ce que l'on ressent, un bref instant sur le quai de la gare; le train s'en va et tout est fini. Mais, mon amour, ne rendons pas notre cœur plus triste, il ne nous reste plus qu'à avoir confiance en notre chance comme cela a été le cas jusqu'à maintenant dans notre couple. Tu sais que je ne te ferai pas honte, ni à toi ni à mes enfants, et de même, j'espère que tu continueras à être fidèle. Si notre séparation devait encore durer longtemps, le jour viendra où nous nous retrouverons et nous serons alors de



nouveau heureux, entourés de nos enfants. A l'Ouest, la situation semble se retourner de nouveau et nous espérons bientôt pouvoir battre l'adversaire tant hâti et le chasser pour qu'il retourne à sa place. Cette année, je ne pourrai pas participer à la veillée de Noël et je ne pourrai pas voir les yeux brillants de mes petits enfants. Je communierai avec vous par la pensée entre six et sept heures du soir, même si nous

serons loin. En effet, nous serons certainement en route, ce soir de Noël. J'espère que la guerre touche bientôt à sa fin victorieuse pour que chacun d'entre nous puisse retourner dans sa famille. Ma petite femme, je t'envoie mes vœux de Noël les plus chers et passerai le soir de Noël en paix. Réjouis-toi des yeux brillants de nos enfants. Pense à moi.

Bons baisers de Noël de très loin, pour toi et pour Hansi et Ingrid.

Votre papa

C'est la dernière lettre que Erich a écrit à sa femme. Elle nous a été fournie par sa fille Madame Ingrid Siebert.

My dearest,
Christmas week has now begun. You know, it does not even feel like Christmas this year. How often do I think of our home and more than anything, of you and our little darlings. I don't even want to think about the future, everything is so dark and dismal.
I keep hoping

once more meet and then we will be happy with one another and our dear children. The tide seems to have turned once more in the west, and I hope we soon will partake in those glad tidings, and defeat the loathsome enemy and

drive him where he belongs. I will not be there with you in person this

Christmas Eve to see the shiny eyes of our dear little ones; instead, I will be thinking of you from six to seven in the evening and pretend to be with you even when I am so far away because we will probably be on the road,

especially on

Christmas Eve. Let's hope we will win this war soon so that all people can return to their families. Dear little wife, I am sending you heartfelt Christmas wishes and hope the shiny eyes of our children will be a solace for you and bring you some peace and think of me as well. The best Christmas cheer from afar for you and my Hansi and Ingrid.

Your Dad

This is the last letter Erich wrote his wife. It was graciously provided by his daughter, Mrs. Ingrid Siebert.

for a ray of light but it seems all so hopeless. I soon will be shipped to the front and then it is in the hand of fate whether we will ever see each other again. Sometimes it all seems so unbelievable, all we had was that short moment at the railway station, the train leaves and that's the end of it. Yet, my love, let's not make each other even more unhappy, all we can do is trust in our luck as we have done all through our marriage. You know that I will not shame you or my children, just as I expect you to continue being as faithful as you were before. No matter how long our separation, the day will come when we will



Jacob Wiegner

Er wurde am 7. März 1922 in der Pfalz geboren. Den Namen erhielt er nach seinem im Ersten Weltkrieg 1916 gefallenen Onkel. In trauter Familie aufgewachsen und erwachsen, und es war wieder Krieg! In schönen Stunden beim Fronturlaub lernte er seine Frau Liesel kennen und lieben. Noch im Jahre 1943 wurde geheiratet. Im Mai 1944 war er schon Vater. Das Schicksal wollte es, dass er seinen Jungen, sein Ebenbild, noch einmal sehen durfte, als er wieder einmal verwundet war.

Der 21. Januar 1945 machte seine junge Frau zur Witwe und ein noch nicht einjähriges Kind zum Halbwaisen. Möge die Welt vor solchen katastrophalen Kriegen irgendwann doch einmal verschont bleiben. Auch alle Kreuze in Sandweiler sollen dafür Mahnung sein!

Ludwig Wiegner, Bruder

Il est né le 7 mars 1922 dans le Palatinat. Il a été appelé en souvenir de son oncle mort pendant la Première Guerre Mondiale en 1916. Il a grandi dans une famille en deuil et la guerre a éclaté de nouveau! Au cours de belles journées lors de permissions, il a fait la connaissance de sa femme Liesel. Il s'est marié en 1943. En mai 1944, il est devenu père. Le destin lui a permis de voir son fils, son portrait, une fois lorsqu'il a été blessé.

Le 21 janvier 1945, sa jeune femme est devenue veuve et un enfant de moins d'un an est devenu orphelin de père. Espérons que le monde sera épargné un jour de telles guerres catastrophiques. Toutes les croix à Sandweiler doivent nous le rappeler!

Ludwig Wiegner, son frère

He was born in the Palatinate region on March 7, 1922. He was named after his uncle who had died 1916 during World War I. Raised and protected by a caring family and now there was a war on – again! He met and fell in love with his future wife Liesel while on leave from the front. They married 1943. He became a father in May of 1944. As fate would have it, he was able to see his son, the spitting image of him, one more time when he was wounded once again.

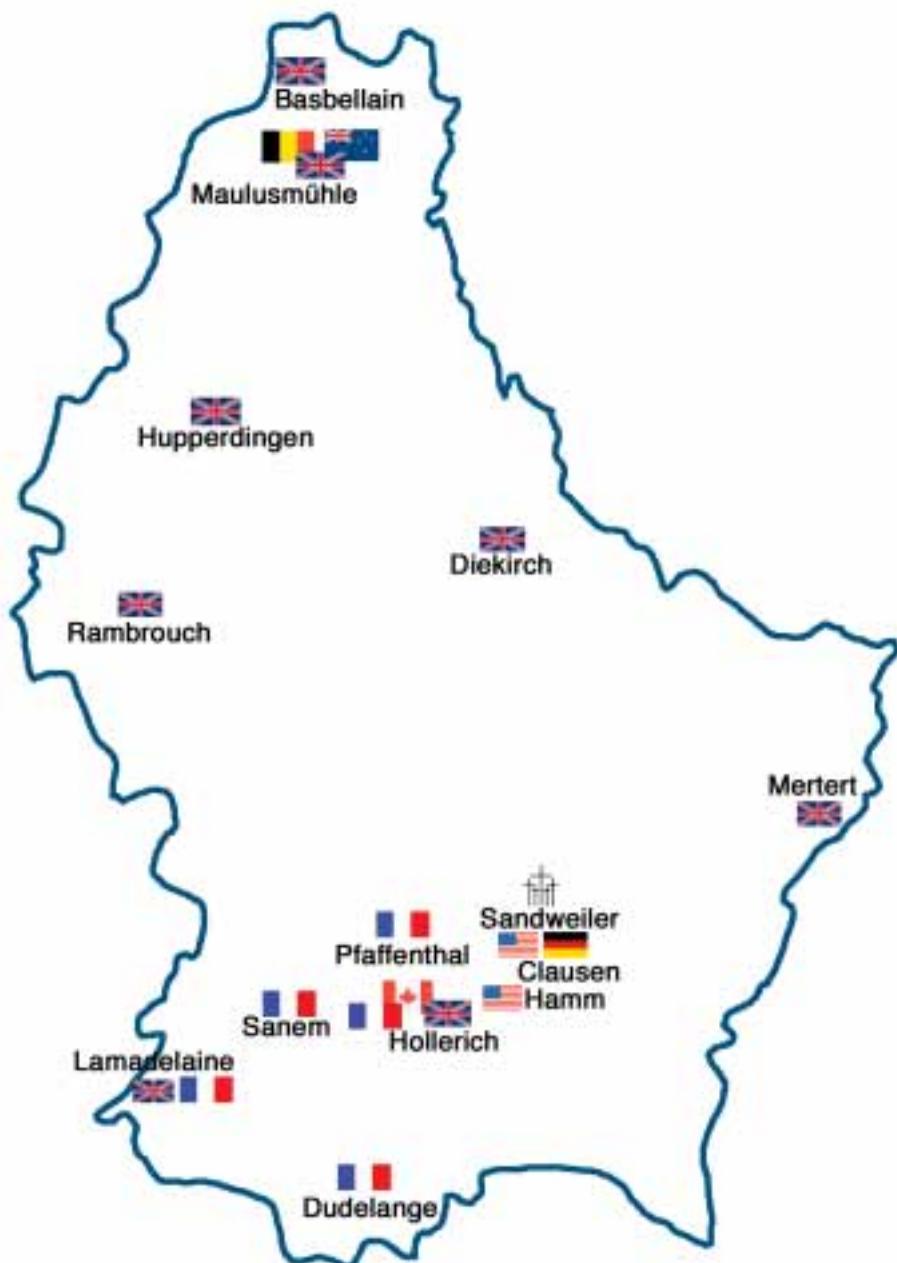
The 21st of January 1945 made his young wife a widow and robbed a child not even one year of age of his father. May the world be spared such catastrophic wars in the future! All of the crosses in Sandweiler should serve as a warning!

Ludwig Wiegner, brother



Kriegsgräberstätten Cimetières militaires Military Cemeteries

IV



Sanem/Suessem/Sassenheim

Auf diesem Gemeindefriedhof ruhen drei französische Soldaten, die am 10. Mai 1940 fielen; zwei von ihnen sind unbekannt.

Dans ce cimetière communal reposent trois soldats français tombés le 10 mai 1940; deux d'entre eux sont inconnus.

This parish cemetery is the final resting place for three French soldiers who died May 10, 1940; two of them are unidentified.



Dudelange/Diddeléngé/ Düdelingen

Auf diesem Gemeindefriedhof ruhen drei französische Soldaten, die ebenfalls am 10. Mai 1940 fielen; zwei von ihnen sind unbekannt.

Dans ce cimetière communal reposent trois soldats français tombés le 10 mai 1940; deux d'entre eux sont inconnus.

This parish cemetery is the final resting place for three French soldiers who also died May 10, 1940; two of them are unidentified.



Hollerich

Auf diesem Gemeindefriedhof ruhen fünf französische Soldaten, sechs britische und drei kanadische Piloten, die im Zweiten Weltkrieg ihr Leben verloren.

Dans ce cimetière communal reposent cinq soldats français, six pilotes anglais et trois canadiens qui ont perdu la vie au cours de la Seconde Guerre Mondiale.

This parish cemetery is the final resting place of five French soldiers, six British men, and three Canadian pilots who lost their lives during World War II.



Basbellain/Kiirchen/ Niederbesslingen

Auf dem Friedhof bei der Kirche ruhen drei Briten, die am 11. Mai 1942 mit ihrer „Fairey Battle“ der 218. Bomber Squadron abgeschossen wurden.

Trois Anglais du 218^{ème} escadron, abattus le 11 mai 1942 avec leur bombardier «Fairey Battle», reposent dans ce cimetière près de l'église.

This cemetery on the church grounds is the final resting place for three Britishmen who were shot down on 11th May 1942 flying the “Fairey Battle” of the 218th Bomber Squadron.



Hupperdange/Hepperdang/Hüpperdingen

Bei der Pfarrkirche ruhen zwei Briten, die am 27. Mai 1944 mit ihrem „Mosquito“-Schnellbomber abstürzten.

Deux Anglais qui se sont écrasés le 27 mai 1944 avec leur bombardier rapide «Mosquito» reposent près de l'église paroissiale.

The grounds of the parish church are the final resting place for two Britishmen who crashed with their “Mosquito” fast bomber on 27th May 1944.

Diekirch/Dikrech

Auf diesem Gemeindefriedhof ruht ein britischer Pilot, der am 10. Mai 1940 bei Wallendorf (deutsches Ufer) abstürzte und im Diekircher Hospital verstarb.

Un pilote anglais qui s'est écrasé le 10 mai 1940 à Wallendorf (côté allemand) et qui est décédé à l'hôpital de Diekirch repose dans ce cimetière communal.

This parish cemetery is the final resting place for a British pilot who crashed 10th May 1940 near Wallendorf (German side of the river) and died in the Diekirch hospital.



Lamadelaine/Rolléng

Auf diesem Gemeindefriedhof ruhen drei britische Piloten und zwei französische Soldaten, die am 10. Mai 1940 fielen. Hier waren auch deutsche Soldaten bestattet.

Trois pilotes anglais et deux soldats français, tombés le 10 mai 1940 reposent dans ce cimetière communal. Des soldats allemands ont également été enterrés ici.

This parish cemetery is the final resting place for three British pilots and two French soldiers who died 10th May 1940. German soldiers were buried here as well.



Maulusmühle/Boxhorn

In der Nacht zum 21. März 1945 stürzte an einem Hügelabhang in der Nähe von Maulusmühle eine „Lockeed Hudson“ mit der Besatzung von zwei Briten, einem Neuseeländer und drei belgischen Geheimdienstmitarbeitern ab. Ihre Gräber wurden an der Absturzstelle von Dorfbewohnern angelegt und die Überreste der Hudson rundherum verteilt, um ein ebenso bewegendes wie einmaliges Denkmal zu schaffen. gepflegt werden die Gräber von der Gemeindeverwaltung.

Dans la nuit du 21 mars 1945, un «Lockeed Hudson» s'est écrasé sur un versant de la colline, à proximité de Maulusmühle: il était occupé par deux Anglais, un Néo-Zélandais et trois membres des services secrets belges. Les habitants du village les ont enterrés à l'endroit de la chute et les restes du Hudson ont été disséminés tout autour afin d'élever un monument aussi émouvant qu'unique. La municipalité entrentient les tombes.

The night of 21st May 1945, a “Lockheed Hudson” crashed with her crew consisting of two Britishmen, one New Zealander and three Belgian secret service employees on a hillside near Maulusmühle.

They were buried at the crash site by villagers; the remains of the Hudson were spread around the graves to create an emotionally moving as well as unique memorial. These graves are maintained by the local municipal government.





Rambrouch/Rammerech

Auf dem Gemeindefriedhof ruhen drei Briten, die in der Nacht vom 8. auf den 9. September 1942 mit ihrem Halifax Bomber der 102. Bomber Squadron abstürzten.

Au cimetière communal reposent trois anglais du 102^{ème} escadron qui, dans la nuit du 8 au 9 septembre 1942, se sont écrasés avec leur bombardier Halifax.

This parish cemetery is the final resting place for three Britishmen who crashed with their Halifax Bomber of the 102nd Bomber Squadron in the night from 8th September to the 9th, 1942.

Mertert/Mäertert

Auf diesem Gemeindefriedhof ruhen zwei Briten, die am 2. September 1944 mit ihrer „Mosquito“ abstürzten.

Deux Anglais, qui se sont écrasés le 2 septembre 1944 avec leur «Mosquito» reposent dans ce cimetière communal.

This parish cemetery is the final resting place for two Britishmen who crashed with their “Mosquito” on 2nd September 1944.



Luxemburg-Pfaffenthal

Auf dem Friedhof „Bons Malades“ in Siechenhof befindet sich die Ruhestätte von acht französischen Soldaten des Krieges 1870/71, die in Luxemburger Hospitälern waren.

Huit soldats français de la guerre 1870/71 reposent dans ce cimetière «Bons Malades» à Siechenhof. Ils sont décédés dans des hôpitaux luxembourgeois.



The cemetery “Bons Malades” in Siechenhof is the final resting place of eight French soldiers of the Franco-Prussian War (1870/71) who died in Luxembourg hospitals.

Amerikanische Kriegsgräberstätte Hamm

Dieser Friedhof ist einer von 14 amerikanischen Friedhöfen des Zweiten Weltkriegs, die im Ausland angelegt wurden. Er erstreckt sich über etwa 20 Hektar und liegt auf einer großen Lichtung, die von Tannen, Buchen, Eichen und anderen Bäumen umsäumt ist. Die Gegend wurde am 10. September 1944 von der 5. US-Panzerdivision befreit. Ein provisorischer Soldatenfriedhof wurde hier am 29. Dezember 1944 angelegt. Die Regierung des Großherzogtums stellte den Vereinigten Staaten das Grundstück für die Benutzung als Friedhof ohne zeitliche Begrenzung und ohne Steuerzahlung zur Verfügung. Ein Parkplatz wurde später von der Regierung gestiftet.

Ein Tor am Nordostrand ist mit eisengeschmiedeten Flügeln und vergoldeten Lorbeerkränzen als Symbol der Tapferkeit geschmückt. Mächtige Steinsäulen auf beiden Seiten des Tores sind mit vergoldeten Adlern aus Bronze gekrönt. Auf ihrer Außenseite sind jeweils 13 Sterne eingraviert, welche die Grundeinheit der ersten dreizehn Staaten der USA symbolisieren.

Ein kurzer breiter Weg führt vom Eingang am Empfangsgebäude vorbei zum Denkmal und mündet in den gepflasterten Weg ein, der die Kapelle umkreist. Ein bronzenes Geländer trennt die aus Pflastersteinen hergestellte Terrasse vor der Kapelle von den Parzellen der Gräber.

Das Denkmal besteht aus der hohen, rechteckigen Kapelle, der Terrasse oberhalb der Grabparzellen, zwei großen Mauern und zwei bronzenen Ständern mit je drei Landkarten. Die Karten zeigen das Kriegsgeschehen in Luxemburg. Auf der anderen Seite der Mauer befinden sich Steinplatten mit den eingravierten Namen von vermissten Soldaten. Weitere Landkarten be-

schreiben den Verlauf des Krieges auf weltweiter Ebene. In der Mitte der Terrasse liegt eine breite Granitplatte, auf der in bronzenen Buchstaben eine Widmung von General Eisenhower aus dem Ehrenregister der Londoner St. Paul's-Kathedrale eingeschrieben ist. Die Kapelle ist aus weißem Valore-Stein aus dem französischen Juragebirge und etwa 15 Meter hoch. Die Westwand trägt eine Skulptur des Wappens von Luxemburg; auf der Ostwand, die dem Haupteingang zugekehrt ist, steht eine Skulptur des Wappens der Vereinigten Staaten.

Darunter sind die folgenden Worte eingraviert:

1941 - 1945 IN STOLZER ERINNERRUNG AN DIE TATEN IHRER SÖHNE UND ALS BESCHEIDENE ANERKENNUNG IHRES OPFERS HABEN DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA DIESES DENKMAL ERRICHTET

Über dem Eingang der Kapelle steht eine sieben Meter hohe Skulptur eines Friedensengels, die aus schwedischem Orchideenrot-Granit gemeißelt wurde. Seine rechte Hand ist zum Segen erhoben, während die Linke einen Lorbeerstrauch hält. Über der Statue ist eine Taube auf einer Wolke zu sehen. Die Kapellentür besteht aus zwei hohen bronzenen Flügeln, in welchen auf je vier Tafeln vergoldete Motive die acht Tugenden des Soldaten symbolisieren. Die Innenwände der Kapelle sind aus Hauteville Porlé-Stein. Vor der Nordwand gegenüber dem Eingang steht der Altar aus dem Bleu Belge-Marmor Südbelgiens. Ein hohes, schmales Bleiglasfenster zeigt die Abzeichen der fünf großen Militäreinheiten, die in dieser Gegend kämpften. Der Fußboden ist aus vier verschiedenen Arten italienischem Marmor. In der Mitte ist eine kreisförmige, bronze Platte mit den dreizehn Sternen des amerikanischen Wappens,



umrahmt von Eichen-, Kiefern- und Lorbeerzweigen. Auf der Decke ist ein farbenfrohes Mosaik zu sehen, das den Heiligen Geist als Taube in einem Heiligenschein auf einer Wolke, die von vier Engeln getragen wird, zeigt.

Auf den äußeren Seiten der beiden großen Mauern auf der Terrasse sind die Namen und Daten von 371 vermissten amerikanischen Soldaten eingraviert. Diese Männer, deren Überreste entweder nie gefunden oder identifiziert werden konnten, kamen aus 42 Staaten und dem Distrikt von Columbia bzw. der Hauptstadt Washington. Sternchen hinter den Namen markieren jene von diesen Soldaten, deren sterbliche Überreste später noch gefunden oder identifiziert und woanders begraben wurden. Über den Namen auf jeder Mauer steht die Inschrift:

HIER SIND DIE NAMEN VON AMERIKANERN AUFGETRAGEN, DIE IHR LEBEN IM DIENST FÜR IHR VATERLAND GABEN UND IN UNBEKANNTEN GRÄBERN RUHEN

Eine große Landkarte, zusammengesetzt aus Scheiben verschiedener Granitarten, befindet sich auf der inneren Seite jeder Mauer. Die Westmauer trägt

eine Karte, die die Truppenbewegungen in Westeuropa von der Landung in der Normandie bis zum Ende des Krieges wiedergibt. Auf der Ostmauer sind die Bewegungen in der Ardenneschlacht und im Kampf um das Rheinland dargestellt.

Auf dem Gräberfeld jenseits der Terrasse befinden sich die sterblichen Überreste von 5 076 amerikanischen Kriegstoten, die im Dienst ihrer Nation das Leben verloren. In 22 Fällen sind zwei Brüder nebeneinander begraben, während 101 Gräber unbekannte bzw. unidentifizierte Leichname enthalten. Der Davidstern weist auf die Gräber hin, in denen Soldaten jüdischen Glaubens ruhen. Die Gräber der anderen Soldaten sind mit lateinischen Kreuzen versehen. Unter ihnen ruht die einzige Frau, eine Krankenschwester.

Die Grabsteine sind in Parzellen mit feinem Rasen aufgereiht. Zwischen den Parzellen führen zwei breite Wege hindurch zum unteren Teil des Friedhofs, ein asphaltierter Pfad führt um die ganze fächerförmig angelegte Gräberstätte herum. Auf beiden Seiten der mittleren Parzelle direkt vor der Terrasse steht je ein Fahnenmast.

Zwischen diesen liegt das Grab von

General George S. Patton Jr.

Auf den Wegen zwischen den Parzellen

stehen zwei Springbrunnen mit Pfeilern aus Valore-Stein. Bronzene Delphine und Schildkröten verzieren die Becken und symbolisieren Wiederauferstehung sowie ewiges Leben.

Eine hohe Hecke aus gestutzten Buchen und ein breites Beet mit Cotoneaster säumen den kreisförmigen Weg um die Kapelle. Auf beiden Seiten der Treppe, die zur Kapelle führt, wächst japanische Stechpalme. Rosenbeete verschönern die Wege zwischen den Grabparzellen.

Die Architekten für diesen Friedhof und das Denkmal waren Keally und Patterson aus New York City. Der Landschaftsarchitekt war Alfred Geiffert, Jr., ebenfalls aus New York. Die Skulptur des Friedensengels und die vergoldeten Tafeln in der Kapellentür wurden von Leo Friedlander aus White Plains, New York, entworfen. Das Bleiglasfenster sowie die vier bronzenen Lampenständer in der Kapelle und die Mosaikdecke sowie die Landkarten auf der Terrasse entstammen den Plänen von Allyn Cox, ebenso aus New York. Der Bau des Friedhofs wurde 1960 vollendet und die feierliche Einweihung in Anwesenheit der Großherzogin fand am 4. Juli 1960 statt.

American Battle Monuments Commission



Cimetière militaire américain de Hamm

Ce cimetière est l'un des 14 cimetières américains de la Seconde Guerre Mondiale qui ont été créés à l'étranger. Il s'étend sur plus de 20 hectares et est situé sur une grande clairière bordée de sapins, de hêtres, de chênes et d'autres essences d'arbres. La zone a été libérée le 10 septembre 1944 par la 5^{ème} division des blindés US. Un cimetière militaire provisoire avait été créé le 29 décembre 1944. Le gouvernement du Grand-Duché a mis le terrain à la disposition des Etats-Unis pour l'utiliser comme cimetière sans aucune limitation dans le temps et sans payement de taxes. Le gouvernement a ensuite fait une donation pour créer un parking.

Au Nord-Est, une porte est ornée de vantaux en fer forgés et de couronnes de laurier dorées symbolisant la bravoure. Des deux côtés de la porte, d'imposantes colonnes de pierre sont couronnées par des aigles dorés en bronze. A l'extérieur, 13 étoiles sont gravées, elles symbolisent les treize états fondateurs des Etats-Unis.

De l'entrée du bâtiment de l'accueil en passant devant le monument, une large petite allée mène jusqu'au chemin pavé qui entoure la chapelle, une balustrade en bronze sépare la terrasse pavée devant la chapelle des parcelles où se trouvent les tombes.

Le monument se compose d'une chapelle élevée et rectangulaire, de la terrasse surplombant les parcelles des tombes, de deux grands murs et de deux montants en bronze, supportant chacun trois cartes géographiques. Les cartes retracent le développement de la guerre au Luxembourg. De l'autre côté des murs se trouvent les plaques de pierre portant les noms gravés des soldats disparus. D'autres cartes décrivent l'évolution de la guerre dans le monde



entier. Au milieu de la terrasse se trouve une large plaque en granite: une dédicace du Général Eisenhower, provenant des registres d'honneur de la cathédrale Saint Paul à Londres, y est gravée en lettres de bronze.

La chapelle est en pierres blanches de Valore, provenant du Jura français, et s'élève sur 15 mètres environ. Le mur occidental comporte une sculpture du blason de Luxembourg, le mur oriental, face à l'entrée principale, comporte une sculpture du blason des Etats-Unis. La phrase suivante est gravée en dessous:

1941 - 1945: LES ETATS UNIS D'AMERIQUE ONT ELEVE CE MONUMENT POUR SE SOUVENIR DES ACTES DE SES FILS ET COMME RECONNAISSANCE MODESTE DE SES VICTIMES

À l'entrée de la chapelle se trouve une grande sculpture de sept mètres de haut représentant un ange de la paix. Il a été ciselé en granite rouge-orchidée provenant de Suède. Sa main droite est levée pour donner sa bénédiction, tandis que sa main gauche tient une couronne de lauriers. Une colombe dans un nuage se

trouve au-dessus de la statue. La porte de la chapelle est composée de deux hauts ventaux en bronze, comprenant chacun quatre tableaux avec des motifs dorés symbolisant les huit vertus des soldats. Les murs intérieurs de la chapelle sont en pierre perlée de Hauteville. L'autel, en marbre bleu belge provenant du Sud de la Belgique, est placé devant la face Nord vis-à-vis de l'entrée. Une haute et étroite fenêtre en verre de plomb indique les insignes des cinq grandes unités militaires qui se sont battues dans cette région. Le sol est fait de quatre types de marbre italien différents. Une plaque circulaire en bronze, avec les treize étoiles du drapeau américain entourées de branches de laurier, de pin et de chêne se trouve au milieu. Une mosaïque riche en couleurs se trouve au plafond: elle représente le Saint-Esprit sous forme de colombe, dans une auréole, sur un nuage porté par quatre anges.

Sur la terrasse, les noms et les dates de 371 soldats américains disparus sont gravés sur les faces extérieures de deux grands murs. Ces hommes, dont les corps n'ont pas pu être retrouvés ou identifiés, venaient de 42 Etats et du district de Columbia ou de la capitale Washington. De petites étoiles derrière le nom indiquent les soldats dont les corps ont été retrouvés ou identifiés ultérieurement, ou enterrés ailleurs. Sur chaque mur, l'inscription suivante est gravée au-dessus des noms:

ICI SONT INSCRITS LES NOMS DES AMERICAINS QUI ONT DONNE LEUR VIE POUR LEUR PATRIE ET QUI REPOSENT DANS DES TOMBES INCONNUES

Une grande carte géographique, constituée de plaques de différents types de granite, est apposée sur la face intérieure de chaque mur. Le mur occidental comprend une carte qui indique les mouvements des troupes en Europe de

l'Ouest à partir du débarquement en Normandie jusqu'à la fin de la guerre. Le mur oriental représente les mouvements au cours de la Bataille des Ardennes et dans la conquête de la Rhénanie.

Le champ de tombes, de l'autre côté de la terrasse, comprend les corps des 5 076 américains tués, ayant perdu la vie au service de leur nation. Dans 22 cas, deux frères sont enterrés l'un à côté de l'autre, tandis que 101 tombes contiennent des corps inconnus ou non identifiés. Sur les tombes des soldats de confession juive se trouve l'étoile de David. Les tombes des autres soldats sont pourvues de la croix latine. Une seule femme, une infirmière, se trouve parmi eux.

Les tombes sont disposées en parcelles recouvertes de pelouse. Entre les parcelles, deux larges allées mènent au fond du cimetière et une allée en asphalte circule autour des tombes disposées en éventail. De chaque côté de la parcelle centrale, juste devant la terrasse, se trouve un mât de drapeau. Ils entourent la tombe du Général George S. Patton Jr. Deux fontaines avec des pilastres en pierre de Valore se trouvent sur les allées entre les parcelles. Des dauphins et des tortues en bronze décorent les bassins et symbolisent la résurrection et la vie éternelle.

Une importante haie de hêtres taillés et une large plate-bande de Cotoneaster bordent l'allée circulaire autour de la chapelle. Du houx japonais pousse de chaque côté de l'escalier qui conduit à la chapelle. Des plates-bandes de roses embellissent les allées entre les parcelles des tombes.

Les architectes de ce cimetière et du monument sont Keally et Patterson, de New-York City. Le paysagiste est Alfred Geiffert Jr., de New-York également. La sculpture de l'ange de la paix et les tableaux dorés sur la porte de la

chapelle ont été conçus par Leo Friedlander de White Plains, New-York. La fenêtre en verre de plomb et les quatre supports de lampe en bronze dans la chapelle ainsi que le plafond en mosaïque et les cartes géographiques sur la terrasse ont été réalisés à partir des plans de Allyn Cox, lui aussi originaire de New-York.

La construction du cimetière a été achevée en 1960 et son inauguration a eu lieu le 4 juillet 1960 en présence de la Grande-Duchesse.

American Battle Monuments Commission

American Military Cemetery and Memorial at Hamm

This cemetery is one of 14 American graveyards of World War II established in foreign countries. The area encompasses about 20 hectares and is located in a large clearing surrounded by fir, beech, oak, and other trees. The area was liberated by the 5th U.S. Tank

Division on 10th September 1944. A temporary military cemetery was established here on 29th December 1944. The government of the Grand Duchy provided the property to the United States for use as a cemetery without time limits and without taxation. The government later donated a parking lot.

A gate at the northeastern edge is decorated with wings forged from iron and gilded laurel wreaths symbolizing bravery. Massive stone columns on both sides of the gate are crowned with gilded bronze eagles. On each outer side, 13 stars are engraved symbolizing the first 13 states.

A short but wide path leads from the entrance past the welcoming building to the memorial and joins the paved path surrounding the chapel. A bronze banister separates the terrace made from paving stones in front of the chapel from the plots of the graves. The memorial consists of a tall, square chapel, the terrace above the grave plots, two large walls, and two bronze

stands with three maps each. The maps show the war events in Luxemburg. On the other side of the wall, stone slabs are engraved with the names of missing soldiers. Additional maps describe the progression of war on a global scale. A broad granite slab is located in the center of the terrace, featuring a dedication by General Eisenhower in bronze letters. The dedication is taken from the honor roll in St. Paul's Cathedral in London.

The chapel is made from white Valore stone from the French Jura Mountains and is about 15 meters high. The west façade features a sculpture of the coat of arms of the Grand Duchy of Luxemburg; the opposite side, facing the main entrance, is decorated with a sculpture of the seal of the United States.

The following words are engraved below the seal:

1941-1945: IN PROUD REMEMBRANCE OF THE ACHIEVEMENTS OF HER SONS AND IN HUMBLE TRIBUTE TO THEIR SACRIFICES THIS MEMORIAL HAS BEEN ERECTED BY THE UNITED STATES OF AMERICA

Above the entrance of the chapel is a 7-meter tall sculpture of the Angel of Peace carved from Swedish orchid-red granite. The angel's right hand is raised in blessing while the left holds a laurel branch. A dove against a cloud is above the statue. The chapel door consists of two high bronze wings each with four tablets and with gilded decorations listing the eight virtues of a soldier. The interior walls of the chapel are made from pearly Hauteville stone. The altar made from blue Belgian marble from the South of Belgium is located at the north wall opposite of the entrance. A narrow tall stained-glass window depicts the insignia of the five major military units who fought in this area. The floor consists of four different



types of Italian marble. The center features a circular, bronze plaque with the thirteen stars of the seal of the United States, surrounded by oak, pine, and laurel branches. The ceiling is decorated with a colorful mosaic depicting the Holy Spirit in the form of a dove in a halo on a cloud carried by four angels. On the exterior side of the two great walls on the terrace, the names of 371 missing American soldiers are engraved. These men, whose remains were never found or identified, came from 42 states and the District of Columbia. Little stars mark the names of soldiers whose remains were still found later or identified and buried elsewhere. The following inscription is engraved above the names on each wall:

HERE ARE RECORDED THE NAMES OF AMERICANS WHO GAVE THEIR LIVES IN THE SER-

VICE OF THEIR COUNTRY AND WHO SLEEP IN UNKNOWN GRAVES

A large map made up from different types of granite chips is applied to each side of the wall. The west wall contains a map showing troop movements in Western Europe from the landing in Normandy to the end of the war. The east wall depicts the troop movements during the Battle of the Bulge and the Rhineland campaigns.

The burial site on the other side of the terrace is the final resting place for the human remains of 5,076 American casualties of war who lost their lives while serving their country. Two brothers are buried next to each other in 22 cases while 101 graves contain unknown or unidentified corpses.

The Star of David indicates the graves of soldiers of Jewish faith. The graves of the other soldiers are decorated with Latin crosses. Among them is the only woman, a nurse.

The graves are lined up in blocks and surrounded with fine grass. Two wide paths lead through the individual graves to the lower section of the cemetery where an asphalt-surface path encircles the entire fan-shaped gravesite. A flagpole is located on each side of the center grave plot directly in front of the terrace. Between these flagpoles is the grave of General George S. Patton Jr. On the paths between the plots are two fountains with pillars made from Valore stone. Bronze dolphins and turtles decorate the basins and symbolize resurrection as well as eternal life. A high hedge of trimmed beeches and a wide bed with cotoneaster roses border the circular path around the chapel. Japanese holly grows on both sides of the stairs leading to the chapel. Beds with roses decorate the paths between the grave plots.

This cemetery and the memorial was designed by the architects Keally and Patterson from New York City. The landscape architect was Alfred Geiffert, Jr., also from New York. Leo Friedlander from White Plains, New York, designed the Angel of Peace and the gilded plaques in the chapel door.

The stained-glass window and the four bronze torch holders in the chapel and the mosaic ceiling as well as the maps on the terrace were designed by Allyn Cox, also from New York.

Cemetery construction concluded 1960 and the opening ceremony on 4th July 1960 was attended by the Grand Duchess.

American Battle Monuments Commission





George S. Patton Junior

Er wurde am 11. November 1885 in San Gabriel/Kalifornien als Sohn eines Farmers geboren.

Nach der Landung der Alliierten in der Normandie erhielt Patton das Kommando über die neu gebildete 3. Armee. Gemeinsam mit seinem alten Kampfgefährten General Omar Bradley gelang es ihm, im Rahmen der Operation Cobra aus dem Brückenkopf in der Normandie auszubrechen. Die von ihm geführte Panzerarmee zerschlug danach die westliche Flanke der deutschen Armee und begann, die deutschen Truppen bei Falaise einzukesseln. Als im Dezember 1944 die Deutsche Wehrmacht die letzte Offensive des Zweiten Weltkrieges begann, wurde Patton zur Legende. Überlegene deutsche Einheiten hatten die alliierte Front durchbrochen und belagerten Bastogne. Patton gelang das Unmögliche: Er verlagerte innerhalb weniger Tage die gesamte 3. Armee und brach bei Schneetreiben und Kälte über unwegsame Gebirgsstraßen mit seinen Panzern nach Bastogne durch, besiegte die deutschen Elite-Einheiten und befreite die eingeschlossenen amerikanischen Truppen.

Am 21. Dezember 1945 starb George Patton im Alter von 60 Jahren an den Folgen eines Autounfalls. Er wurde am Weihnachtsabend 1945 auf dem ameri-

kanischen Soldatenfriedhof in Hamm/Luxemburg begraben. Hier ruht er nun neben den Soldaten seiner Armee, so wie es sein Wunsch war. Sein Grab lag anfangs in der Mitte der anderen Gräber, aber er wurde am 17. März 1947 an eine zentrale Stelle verlegt, um den zahlreichen Besuchern den Zugang zu erleichtern.

Il est né le 11 novembre 1885 à San Gabriel/Californie; d'un père agriculteur.

Après le débarquement des Alliés en Normandie, Patton a reçu le commandement de la 3^{ème} armée qui venait d'être formée. Avec son ancien compagnon de combat, le Général Omar Bradley, il est parvenu, dans le cadre de l'opération Cobra, à percer de la Normandie à partir de la tête de pont. Sous ses ordres, l'armée des blindés a battu le flanc ouest de l'armée allemande et a commencé à encercler les troupes allemandes à Falaise.

Lorsqu'en décembre 1944, la Wehrmacht allemande a lancé la dernière offensive de la Seconde Guerre Mondiale, Patton est devenu une légende. Des unités allemandes supérieures avaient percé le front allié et assiégeaient Bastogne. Patton réussit l'impossible: il a déplacé en quelques jours toute la 3^{ème} armée et est arrivé dans Bastogne avec ses blindés, malgré la neige et le froid, en passant sur des routes de montagne impraticables, à vaincu les troupes d'élite allemandes et a libéré les troupes américaines encerclées.

Le 21 décembre 1945, George Patton est décédé à l'âge de 60 ans suite à un accident de voiture. Il a été enterré le soir de Noël 1945 dans le cimetière américain de Hamm au Luxembourg. Il y repose à côté des soldats de son armée comme il le souhaitait. Sa tombe se trouvait d'abord au milieu des autres tombes mais, le 17 mars 1947, son

corps a été déplacé au centre pour faciliter l'accès aux nombreux visiteurs.

Born in San Gabriel, California, on 11th November 1885, his father was a farmer.

After the Allies landed in Normandy, Patton was given command over the newly established 3rd Army. Together with his old army comrade General Omar Bradley, he was able to break out the bridgehead in Normandy as part of "Operation Cobra". The tank army led by him then destroyed the western flank of the German army and began to encircle the German troops at Falaise.

When the German Wehrmacht prepared for the last offensive of World War II in December of 1944, Patton, however, became a legend. Superior German units had broken through the Allied front and were besieging Bastogne. Patton made the impossible possible: Within just a few days, he managed to relocate the entire 3rd Army and during a snowstorm and bitter cold temperatures moved tanks across virtually impassable mountain roads to Bastogne, defeated the German elite troops, and liberated the encircled American troops.

George S. Patton died on 21st December 1945 at age 60 due to complications from a car accident. He was buried in the American military cemetery in Hamm/Luxemburg on Christmas Eve 1945. Here he now rests in the company of "his soldiers" just as he had wished. Initially, his grave was located in the midst of the other graves but it was moved to a more central location on 17th March 1947 to accommodate the steady flow of visitors.

V

Museen und Denkmäler Musées et monuments Museums and Memorials

AMBA (Association des Musées de la Bataille des Ardennes)

Die Vereinigung der Museen der Ardennenschlacht ermöglicht die Erkundung der Museen und Gedenkstätten in Luxemburg und Belgien: www.amba.lu

L'Association des musées de la Bataille des Ardennes permet la reconnaissance des musées et des monuments au Luxembourg et en Belgique: www.amba.lu

The Battle of the Bulge Museums Association makes it possible to explore the museums and memorials located in Luxembourg and Belgium: www.amba.lu



Der Überfall auf Luxemburg im Jahre 1940 hatte unter anderem den Generalstreik, die Zwangsrekrutierung, die Deportation ins Konzentrationslager und die Zwangsumsiedlung in den Osten zur Folge. Diese Ereignisse sowie die Ardennenschlacht 1944/45 werden in Museen dokumentiert und durch diverse Gedenkstätten dargestellt.

L'attaque du Luxembourg en 1940 a eu entre autres, comme conséquence, la grève générale, l'Enrôlement de forced, la déportation dans des camps de concentration et des déplacements de population forcés à l'Est. Ces événements, ainsi que la Bataille des Ardennes de 1944/45, sont documentés dans les musées et représentés par différents monuments.

The invasion of Luxembourg in 1940 resulted in the general strike, forced recruitment, deportation into the concentration camp, forced resettlement in the East, among others. These events as well as the Battle of the Bulge 1944/45 are documented in museums and depicted by various memorials.



Nationalmuseum der „Militärgeschichte“, Diekirch

Anhand von Dioramen – im Maßstab 1:1 nachgestellter Szenen der Ardennenschlacht rund um Diekirch – werden

die Lebensbedingungen der Zivilisten und Soldaten im Krieg dargestellt. Bild- und Archivmaterial sowie militärische Ausrüstungsstücke werden hier gezeigt. Ein weiterer Teil ist der Geschichte der Luxemburger Armee von damals bis heute gewidmet.

Musée National d'Histoire Militaire, Diekirch

Toute une série de diaporamas à l'échelle 1:1, présente des scènes reconstituées de la Bataille des Ardennes autour de Diekirch, ainsi que les conditions de vie des civils et des militaires au cours de la guerre. Le musée dispose d'une collection de photos et d'archives ainsi que d'équipements militaires. Une autre section est consacrée à l'histoire de l'armée luxembourgeoise – de cette époque à nos jours.

National Museum of Military History, Diekirch

Dioramas with a scale of 1:1 are used to depict reenacted battle scenes from the Battle of the Bulge around Diekirch and show the living conditions of the civilians and the military during the war. Photo and archive materials as well as military equipment are shown here. Another section is devoted to the history of the Luxemburg Army.



Museum der Ardennen-schlacht, Clervaux

Das CEBA-Museum im Schloss von Clervaux veranschaulicht das dramatische Geschehen der Ardennenoffensive und illustriert die Schrecken des Zweiten Weltkrieges. Erinnerungen an die US-Soldaten, die Luxemburg damals die Freiheit wiedergaben, werden wachgehalten.

Hier befindet sich eine große Sammlung von Militärobjekten.

Bemerkenswert ist der „Kurator“ des Museums, der neben der Darstellung der amerikanischen Soldatenfriedhöfe der Ardennenoffensive auch eine kleine Fotoausstellung aller deutschen Kriegsgräberstätten, auf denen Tote dieser Schlacht ruhen, zeigt.

Musée de la Bataille des Ardennes, Clervaux

Le musée CEBA au château de Clervaux montre les événements dramatiques de l'offensive des Ardennes et illustre les horreurs de la Seconde Guerre Mondiale. Il aide à ne jamais oublier les soldats américains qui ont rendu la liberté au Luxembourg à cette époque.

Le musée abrite une très grande collection d'objets militaires.

Le «curateur» du musée est remarqua-

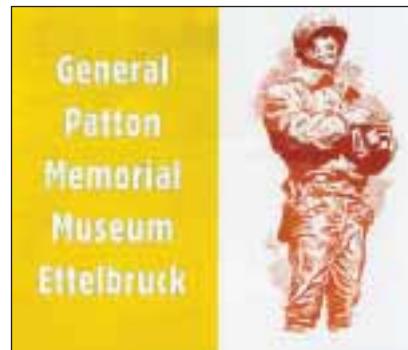
ble; outre la représentation des cimetières militaires américains de l'Offensive des Ardennes, il présente également une petite exposition photos de tous les cimetières militaires allemands dans lesquels les morts de cette bataille reposent.

Battle of the Bulge Museum, Clervaux

The CEBA museum in the castle of Clervaux illustrates the dramatic events of the Battle of the Bulge and the horrors of war. Memories of the U.S. soldiers who liberated Luxemburg are kept alive here.

This museum contains a large selection of military objects.

The “curator” of the museum is well worth mentioning since he shows visitors not only the American military cemeteries of the Battle of the Bulge but also offers a small photo exhibit of all German military cemeteries where casualties of this battle are buried.



Patton-Museum, Ettelbruck

Viele Fotos und Dokumente bieten einen Überblick über die Geschehnisse des Zweiten Weltkrieges und beschreiben insbesondere den deutschen Einmarsch am 10. Mai 1940, die deutsche Besatzungszeit sowie die Befreiung durch die Amerikaner im September 1944. Ein Teil des Museums befasst

sich intensiv mit dem Luftkrieg und den Luftkämpfen über Luxemburg. Außerdem beherbergt das Museum eine weitgefächerte Dokumentation über das Leben von General Patton, der als Befehlshaber der 3. US-Armee der Stadt Ettelbruck am 25. Dezember 1944 die Befreiung brachte.

General Patton Memorial Museum, Ettelbruck

De nombreux documents et photos offrent un aperçu des événements de la Seconde Guerre Mondiale et décrivent entre autres, l'invasion du 10 mai 1940, l'époque de l'occupation allemande et la Libération par les Américains en septembre 1944. Une section du musée traite intensivement de la guerre aérienne et des combats aériens au-dessus du Luxembourg. De plus, le musée héberge une très vaste documentation à propos de la vie du Général Patton qui a libéré la ville d'Ettelbruck le 25 décembre 1944, en tant que commandant en chef de la 3^{ème} armée des Etats-Unis.

Patton Museum, Ettelbruck

Lots of photos and documents provide an excellent overall picture of the World War II events and especially describe the German invasion on 10th May 1940, the German occupation, as well as the liberation by the Americans in September of 1944. One section of the museum focuses intensely on the aerial war and the aerial battles over Luxemburg. The museum also houses an extensive collection of documents about the life of General Patton who was the commander of the 3rd Army and liberated the town of Ettelbruck on 25th December 1944.

Museum der Ardennen-schlacht, Wiltz

Das im Schloss eingerichtete Museum schildert die tragische Episode der Stadt Wiltz während der Ardennen-schlacht im Winter 1944 - 45.

Musée de la Bataille des Ardennes, Wiltz

Le musée, agencé dans le château, retrace l'épisode tragique de la ville de Wiltz au cours de la Bataille des Ardennes pendant l'hiver 1944 - 45.

Battle of the Bulge Museum, Wiltz

The museum housed in the castle tells the story of the tragic episode of the town of Wiltz during the Battle of the Bulge in the winter 1944 - 45.

Gedenkstätte der Zwangs-rekrutierung und der Umsiedlung, Luxemburg

Die Gedenkstätte erinnert an das Schicksal der Luxemburger, die während des Krieges von den deutschen Besatzern in die Wehrmacht zwangsverpflichtet oder umgesiedelt wurden, und an den Leidensweg der Luxemburger Juden. Das Mémorial de la Déportation wurde dort eingerichtet, wo für viele Kriegsopfer der Leidensweg begann, nämlich im Bahnhof Luxemburg-Hollerich.

Mémorial de la Déportation

Le monument rappelle le destin des Luxembourgeois qui ont été enrôlés

de force dans la Wehrmacht pendant la guerre par les occupants allemands, ou qui ont été déplacés de force. Il rappelle également le calvaire des Juifs luxembourgeois. Le Mémorial de la Déportation a été placé à l'endroit où a débuté le calvaire à débuté pour de nombreuses victimes de la guerre, à savoir la gare de Luxembourg-Hollerich.

Memorial of Forced Recruitments and Resettlements, Luxemburg

This memorial site reminds visitors of the fates of the citizens of Luxemburg who were forcefully resettled or forcefully drafted into the Wehrmacht by the German occupiers and the sorrowful ordeal of the Luxemburg Jews. The Mémorial de la Déportation was established where the horror started for many of the victims of war, namely the railway station Luxembourg-Hollerich.

Nationalmuseum des Widerstandes, Esch-sur-Alzette

Dieses Museum veranschaulicht Leid und Kampf der Luxemburger Bevölkerung während der deutschen Besatzung (1940 - 1945) bis zur Befreiung des Landes durch die amerikanischen Truppen.

Musée National de la Résistance, Esch-sur-Alzette

Ce musée illustre la douleur et les combats de la population luxembourgeoise face à l'occupation allemande (1940 - 1945) jusqu'à la libération du pays par les troupes américaines.

National Museum of Resistance, Esch-sur-Alzette

This museum portrays the sorrow and horrors that the Luxemburg population suffered at the hands of the Germans (1940 - 1945) until the country was liberated by American troops.

Museum der Zwangs-rekrutierten, Dudelange

Das Museum gibt einen Überblick über die Umsiedlung der Einwohner von Dudelange, die deutsche Besatzung, die Zwangsrekrutierung, die Miliz, die Befreiung, die Deportation, die Verhaftung, die Konzentrationslager und den Widerstand.

Musée du Enrôlement de Forcé, Dudelange

Le musée fournit un aperçu des transferts de la population de Dudelange, de l'occupation allemande, du Enrôlement de forcé, de la milice, de la libération, de la déportation, des arrestations, des camps de concentration et de la résistance.

Museum of Forced Recruits, Dudelange

The museum provides an overview over the resettlements of the inhabitants of Dudelange and the German occupiers as well as the forced recruitments, the militia, the liberation, the deportations and arrests, the concentration camps, and the resistance.

SS-Sonderlager Hinzert

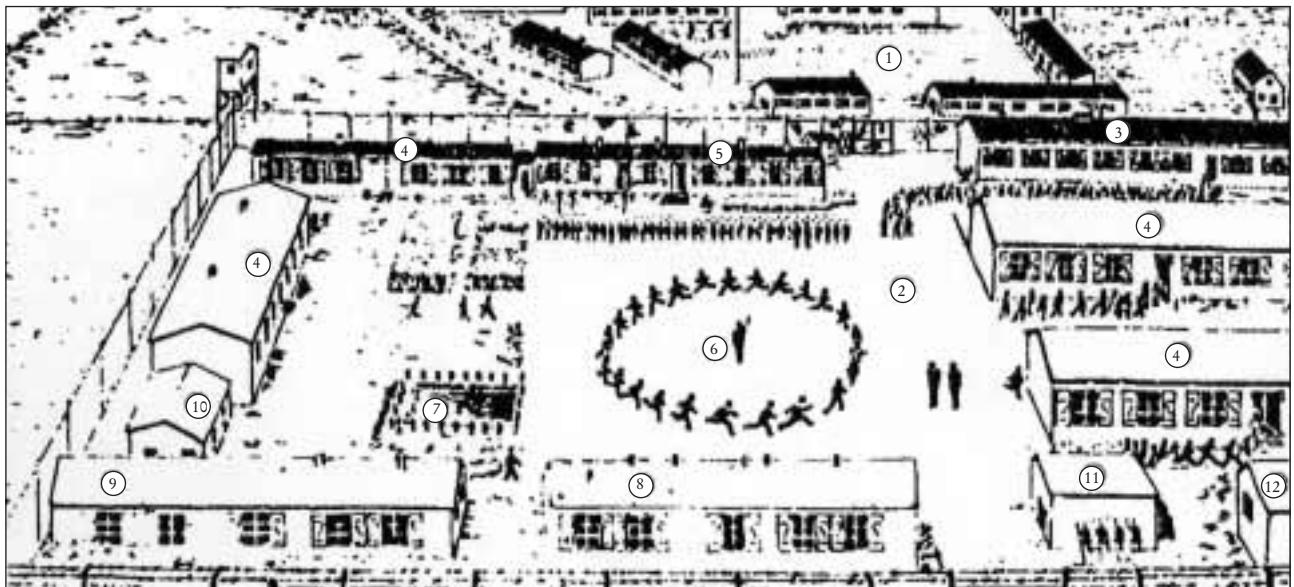
Das Häftlingslager (200 x 200 Meter) war nach außen durch einen hohen Drahtzaun und drei Wachtürme, die ständig mit SS-Posten besetzt waren, gesichert. Nachts wurde die gesamte Umzäunung durch starke Scheinwerfer angestrahlt. Dem SS-Lager (1) gegenüber, unmittelbar an der Straße, war das Lagertor. Von dort führte die breite Lagerstraße (2) zur gegenüber liegenden Lagerseite. Nördlich der Straße standen drei große Baracken: eine Küchenbaracke (3) und zwei Unterkunftsbaracken (4) für Häftlinge. Gegenüber am Lagertor befand sich die Verwaltungsbaracke (5) mit Büro, Bekleidungskammer, Quarantäneraum und Entlausungsraum. Vor der Verwaltungsbaracke war der große Appellplatz (6) und ein Feuerlöschteich (7). Am entgegengesetzten Ende lag die Revierbaracke (8). Außen, am Zaun entlang, lagen weitere Unterkunftsbaracken für Häftlinge (9), eine Waschküche (10), ein Abfallplatz (11) und ein Bunker (12).

SS-Camp special Hinzert

Le camp de prisonniers (200 x 200 mètres) était protégé de l'extérieur par un très haut grillage et trois miradors qui étaient occupés en permanence par des postes SS. La nuit, toute la clôture était éclairée par de puissants projecteurs. La porte du camp, donnant dans la rue, faisait face au camp des SS (1). Une large route partait de cette porte (2) et menait au côté opposé du camp. Trois grands baraquements se trouvaient au nord de la route: un baraquement pour la cuisine (3) et deux baraquements (de logement) (4) pour les prisonniers. Le baraquement de l'administration (5) se trouvait en face de la porte. Il comprenait un bureau, une salle d'habillement, une salle de quarantaine et une salle de désinfection. Le lieu de rassemblement (6) et un étang d'eau d'extinction (7) se trouvaient devant le baraquement de l'administration. Le baraquement des réserves se trouvait à l'autre extrémité (8). A l'extérieur, le long de la clôture, il y avait d'autres baraquements pour les prisonniers (9), une buanderie (10), un lieu de collecte des ordures (11) et un blockhaus (12).

SS Special Camp Hinzert

The prisoner camp (200 m x 200 m) was surrounded by a high wire fence and guarded by three watchtowers permanently manned with SS guards. At night, all of the fencing was brightly illuminated with high-capacity searchlights. The gate to the camp was right at the road, facing the SS camp (1). The wide camp road (2) led from there to the other side of the camp. Three large structures stood north of the road: A kitchen shed (3) and two buildings that served as quarters (4) for the prisoners. On the opposite side of the camp gate, the administration building (5) stood housing offices, clothing issue, quarantine ward, and the delousing station. The large parade field (6) and a pond for the fire brigade (7) were in front of the administration building. The guards' barrack (8) was at the opposite side. Outside, along the fence, were additional quarters for prisoners (9), a wash shed (10), a refuse area (11), and a bunker (12).





Auf dieser Gedenkstätte ruhen über 200 Opfer des SS-Sonderlagers Hinzert bei Hermeskeil im Landkreis Trier-Saarburg in Rheinland-Pfalz, Deutschland. In den Jahren 1940 bis 1945 verloren Menschen aus neun Nationen hier ihr Leben. Damals führte die nationalsozialistische Ideologie mit ihrem Rassen- und Nationalitätenwahn zur millionenfachen Verletzung der Würde und Rechte des Menschen in Deutschland und im unterworfenen Europa. Die Gräber der Geschundenen, Gepeinigten und Ermordeten müssen auch nach dem Verschwinden des Sonderlagers für immer Mahnung bleiben, damit das Opfer der hier Begrabenen nicht umsonst war.

An diesem Ort sind die Bürger Europas aufgefordert, mit Gottes Hilfe und durch ihren persönlichen Einsatz für Menschenwürde und für Menschenrechte, die Grundlage von Freiheit und Frieden zu schaffen.

Plus de 200 victimes du camp SS-Sonderlager Hinzert reposent dans ce lieu commémoratif à Hermeskeil, dans le canton de Trèves-Sarrebourg, en Allemagne. Dans les années 1940 - 1945, des hommes de neuf nations différentes ont perdu la vie à cet endroit. L'idéologie nationale-socialiste a entraîné mille fois une violation de la dignité et des droits de l'homme, en Allemagne et dans l'Europe soumise, en raison de sa folie concernant les races et les nationalités. Les tombes des personnes éreintées, tourmentées et assassinées doivent toujours rester en mémoire, même après la disparition du camp spécial, afin que le sacrifice des personnes enterrées ici n'ait pas été vain.

A cet endroit, les citoyens européens sont invités, avec l'aide de Dieu et en s'engageant personnellement pour la dignité des hommes et les droits des hommes, à créer la base de la liberté et de la paix.

This memorial is the last resting place for more than 200 victims of the SS Special Camp at Hinzert near the town of Hermeskeil in the district Trier-Saarburg, Germany. From 1940 to 1945, people from about nine nations lost their lives here. The national-socialist ideology with its focus on race purity and excessive nationalism led to millions of violations of the dignity and rights of people in Germany and subjugated Europe. The graves of the terrorized, injured, abused, tortured, and murdered have to remain as a reminder of the horrors of war even after the special camp itself disappears so that the victims buried here did not lose their lives in vain.

This location is the perfect site for the citizens of Europe to reflect on their personal commitment for preserving human rights and human dignity and to create a basis for freedom and peace with God's help.

Viele Monuments in Luxemburg sind der Besatzung und Befreiung Luxemburgs „gewidmet“. Sie gedenken der Opfer der Zwangseingezogenen, der Deportation und Umsiedlung und den verschleppten und ermordeten Juden Luxemburgs. Viele Denkmäler erinnern an die Kämpfe im Winter 1944/45 und an die amerikanischen Befreier.

Au Luxembourg, de nombreux monuments sont «consacrés» à l'Occupation et à la Libération. Ils évoquent la mémoire des personnes enrôlées et déportées de force, de la déportation et des Juifs assassinés et déplacés du Luxembourg. De nombreux monuments rappellent les batailles de l'hiver 1944/45 et les libérateurs américains.

Many monuments in Luxembourg are “dedicated” to the occupation and liberation of Luxembourg. They remember the victims of the forced labor camps and the forced conscripts, the forced deportations and resettlements as well as the Luxembourg Jews dragged off to unknown destinations and killed. Many memorials commemorate the battles during the winter of 1944/45 and the American liberators.



Nationales Denkmal der Luxemburger Solidarität

Auf der Südspitze des „Heiligeist-Plateaus“, dem sogenannten „Kanonen Hügel“, steht das 1971 eingeweihte „Nationale Denkmal der Luxemburger

Solidarität“. Es wurde zum Gedenken an die Toten des Zweiten Weltkrieges und zur Erinnerung an den Widerstand und die Solidarität des Luxemburger Volkes gegen die nationalsozialistische Besatzung errichtet. Der gepflasterte Innenhof des Mahnmals symbolisiert die Gefängnisse, Konzentrationslager und Kasernen, in denen tausende von Luxemburger leiden oder sterben mussten. Ein einfacher, unbehauener Stein in der Kapelle steht stellvertretend für die Opfer des Krieges. Vor dem Denkmal brennt eine ewige Flamme.

Monument National de la Solidarité Luxembourgeoise

Le monument National de la Solidarité Luxembourgeoise, inauguré en 1971, se dresse au Sud du plateau du Saint-Esprit, en un lieu nommé «la colline des canons». Il fut élevé à la mémoire des victimes de la Seconde Guerre Mondiale, en souvenir de la solidarité du peuple luxembourgeois et de la résistance face à l'occupation nazie. Les pavés de la cour intérieure rappellent les prisons, les camps de concentration et les casernes, dans lesquels des milliers de Luxembourgeois ont souffert ou sont morts. Dans la chapelle, la pierre, toute simple et non taillée, évoque les victimes de la guerre. Devant le monument brûle la flamme éternelle.

National Memorial of Luxembourg Solidarity

The “National Monument of Luxembourg Solidarity” dedicated in 1971 is located at the southern tip of the “Heiligeist” plateau (Holy Trinity plateau) also referred to as “Cannon Hill”. It was established as a memorial to the dead of World War II and to remember the resistance and solidarity among the

citizens of Luxembourg against the National Socialist occupation forces. The paved inner yard of the memorial symbolizes the prisons, concentration camps, and casernes where thousands of Luxemburgers suffered or died. A simple, unhewn stone in the chapel represents the victims of war. An eternal flame burns in front of the memorial.



Nationales Streikdenkmal, Wiltz

Errichtet wurde dieses Denkmal zur Erinnerung an die 21 Opfer des Generalstreiks von 1942, mit dem das besetzte Luxemburg gegen die Zwangs einberufung (Zwangskonkurrenz) in die Deutsche Wehrmacht protestierte.

Monument National de la Grève, Wiltz

Ce monument a été érigé en souvenir des 21 victimes de la grève générale de 1942 par laquelle les Luxembourgeois occupés ont protesté contre l'enrôlement forcé (recrutement forcé) dans la Wehrmacht allemande.

National Strike Memorial, Wiltz

This memorial was established to commemorate the 21 victims of the 1942 general strike used by the occupied Luxembourg to protest against the forced recruitments into the German Wehrmacht.

Schumanns Eck

Zum 50. Jahrestag der Befreiung Luxemburgs wurde am Schumanns Eck das „1944 - 1945 Liberations Memorial“ errichtet. Es drückt den Dank des gesamten Luxemburger Volkes an seine Befreier aus.

In 2004 wurde in dem angrenzenden Waldstück ein „Sentier de Souvenir“ (Gedenkpfad) angelegt, der an den noch vorhandenen Schützenlöchern vorbeiführt. Auf diesem Pfad wurde ein Denkstein errichtet, der an alle Soldaten erinnert, die im Winter 1944 - 45 in den Wäldern gefallen sind.

Place Schumann

Pour le 50^{ème} anniversaire de la Libération du Luxembourg, le mémorial de la libération 1944 - 45 a été érigé sur la place Schumann. Il exprime les remerciements du peuple Luxembourgeois envers ses libérateurs. En 2004, un Sentier du Souvenir a été créé dans la forêt voisine. Il passe devant les cachettes encore existantes des soldats. Une pierre commémorative a été dressée sur ce chemin; elle rappelle tous les soldats qui sont morts dans les forêts pendant l'hiver 1944 - 45.

Schumanns Eck

The “1944 - 1945 Liberation Memorial” was established on the 50th anniversary of the liberation of Luxembourg.



It expresses the gratitude of the entire Luxembourg nation to her liberators.

In 2004, a “Sentier de Souvenir” – a path of remembrance – was established in the adjoining section of wood where some of the still existing foxholes can be seen along the path. A stone slab on this path memorializes the soldiers that died in these woods in the winter of 1944 - 45.



à Cinqfontaines en souvenir du calvaire des Juifs déportés à cet endroit.

Monastery Fünfbrunnen

According to the monks, the monastery served as a camp for about 700 Luxembourg Jews in March of 1941. After the Wannsee Conference on 20th January 1942, the prisoners were transported to such concentration camps as Auschwitz and Treblinka where most of them were murdered.

A memorial designed by Prof. Lucien Wercollier was established here at the monastery in July 1960 to honor the Jews deported from here.



Kloster Fünfbrunnen

Das Kloster diente – nach Ausweisung der Patres – im März 1941 als Lager für etwa 700 Luxemburger Juden. Nach der Wannseekonferenz am 20. Januar 1942 wurden die Gefangenen in Konzentrationslager wie Auschwitz und Treblinka transportiert und die meisten ermordet.

Im Juli 1969 wurde in Fünfbrunnen ein von Prof. Lucien Wercollier entworfenes Denkmal, zur Erinnerung an die Leidenszeit der von hier verschleppten Juden, eingeweiht.

Liebfrauenfriedhof

Der Liebfrauenfriedhof wurde bereits 1775 außerhalb der damaligen Stadmauern auf dem Limpertsberg angelegt. Hier befinden sich unter anderem das Hinzerter Kreuz – Nationalmonument des „Widerstandes und der Deportation“, die Gräber des als „Hauptmann von Köpenick“ bekannt gewordenen Schuhmachers Wilhelm Voigt, der insgesamt 11 Jahre seines Lebens in Luxemburg verbrachte, und des Luxemburger Komponisten Jean-Antoine Zinnen, der die Nationalhymne „Ons Hémecht“ vertont hat. Weiterhin existiert hier das Grabmal des „Unbekannten Luxemburger Soldaten“, der während des Krieges 1914/18 gefallen ist. Das Monument erinnert auch an die französischen Soldaten, die während

Cloître de Cinqfontaines

En mars 1941, le cloître servait, après l’expulsion des moines, de camp pour environ 700 Juifs luxembourgeois. Après la conférence de Wannsee, le 20 janvier 1942, les prisonniers ont été déportés dans des camps de concentration tels que Auschwitz et Treblinka; la plupart a été exterminée.

En juillet 1969, un monument créé par le Prof. Lucien Wercollier a été inauguré

dieses Krieges in Luxemburg verstarben und zuerst auf dem Garnisonfriedhof in Clausen bestattet waren.

Cimetière Notre-Dame

Le cimetière Notre-Dame a été aménagé en 1775 en dehors des enceintes de l'époque sur le Limpertsberg. Le cimetière réunit entre autres le monument de la croix de Hinzert portant le titre officiel de «Monument National de la Résistance et de la Déportation», les tombes du cordonnier Wilhelm Voigt, mieux connu sous le nom de «capitaine de Köpenick», qui a passé 11 ans au Luxembourg, et du compositeur luxembourgeois Jean-Antoine Zinnen qui mit en musique l'hymne national «Ons Heemecht». Le cimetière comprend également la tombe du soldat inconnu luxembourgeois, mort pendant la guerre 1914/18. Le monument rappelle également les soldats français qui sont morts pendant cette guerre au Luxembourg et qui ont d'abord été enterrés dans le cimetière de la garnison à Clausen.

Cemetery of Our Lady

This cemetery was already established in 1775 outside the former city walls on the Limpertsberg. Among the graves is also the Cross of Hinzert – national monument of “The Resistance and the Deportations” and the last resting place of the “Captain from Köpenick”, the shoemaker Wilhelm Voigt, who spent eleven years of his life in Luxembourg, and of the Luxembourg composer Jean-Antoine Zinnen who set the national anthem “Ons Hémecht” to music. This is also home of the grave of the “Unknown Luxembourg Soldier” who died during the 1914/18 war. The monument also memorializes the French soldiers who died in Luxembourg during

this war and who were initially buried in the garrison graveyard in Clausen.



Hinzerter Kreuz

Das Hinzerter Kreuz wurde im März 1946 auf dem Liebfrauenfriedhof errichtet. 1974 wurde es zum Nationalmonument erklärt und trägt seither den offiziellen Titel „Nationalmonument des Widerstandes und der Deportation“.

Es wurde mit Holzbalken aus dem Konzentrationslager Hinzert gefertigt und erinnert an die 82 Luxemburger, die während des Zweiten Weltkrieges im Konzentrationslager Hinzert und in Köln-Klingelpütz hingerichtet wurden und nach dem Krieg auf dem Liebfrauenfriedhof ihre letzte Ruhestätte erhielten.

Im Jahre 1969 wurde die Anlage um das Kreuz neu gestaltet. Sie wurde mit der Bronze-Figur „der politische Gefangene“ des luxemburgischen Bildhauer Lucien Wercollier ergänzt. Er selbst wurde zwei Jahre in den Konzentrationslagern von Hinzert und Lublin gefangen gehalten.

Croix de Hinzert

La croix de Hinzert a été érigée en mars 1946 dans le cimetière Notre-Dame. Elle a été déclarée monument national en 1974 et porte depuis le titre officiel de «Monument National de la Résistance et de la Déportation».

La croix a été confectionnée à partir de poutres provenant de baraquas du camp de Hinzert et rappelle les 82 Luxembourgeois qui ont été tués au cours de la Seconde Guerre Mondiale dans les camps de concentration de Hinzert et de Cologne-Klingelpütz et qui ont obtenu leur dernière demeure dans le cimetière Notre-Dame.

En 1969, lors des travaux d'agrandissement du site, une statue en bronze dite «Le prisonnier politique» fut érigée. Elle est oeuvre du Luxembourgeois Lucien Wercollier, ancien prisonnier pendant deux ans, des camps de concentration de Hinzert et de Lublin.

The Cross of Hinzert

The Hinzert cross was erected on the “Liebfrauenfriedhof” in March 1946. It was declared a national monument in 1974 and since then has the official title of “National Monument of the Resistance and the Deportations”.

It was made from wooden planks found in the concentration camp Hinzert and memorializes the 82 Luxemburgers who were executed during World War II in the concentration camp Hinzert and in Köln-Klingelpütz and who found their final resting place here in the “Cemetery of Our Lady”. In 1969, the area around the cross was renovated and completed with the bronze statue “Political Prisoners” of the Luxembourg sculptor Lucien Wercollier who himself was kept prisoner in the concentration camps Hinzert and Lublin for two years.



Gedenkstein der „Maquisards“

Am Liebfrauenfriedhof erinnert ein Gedenkstein an die 500 jungen Luxemburger, die während des Krieges 1939 - 1945 freiwillig auf Seiten der Alliierten im Widerstand gekämpft haben. 74 von ihnen sind für die Freiheit der Heimat in den Tod gegangen.

Monument des «Maquisards»

Le cimetière Notre-Dame comprend également une pierre commémorative pour les 500 jeunes Luxembourgeois qui ont combattu volontairement aux côtés des Alliés comme maquisards pendant la guerre de 1939 - 45. 74 d'entre eux sont morts pour la liberté de la patrie.

Memorial Stone of the “Maquis”

This memorial is in honor of the 500 young men and women of Luxembourg who voluntarily fought in maquis cells on the sides of the Allies during the war (1939 - 1945). Seventy-four of them gave their life for their nation.

Mahnmal „Gëlle Fra“ – Monument du Souvenir

Das „Monument du Souvenir“ befindet sich auf dem Konstitutionsplatz. Es besteht aus einer vergoldeten Frauengestalt, ein Werk des Luxemburger Künstlers Claus Cito, auf einem schlanken Steinobelisk. Die „Gëlle Fra“, übersetzt „goldene Frau“, wurde 1923 zum Gedenken an die im Ersten Weltkrieg gefallenen Luxemburger Soldaten errichtet. Heute ist es Symbol für Freiheit und Widerstand des Luxemburger Volkes. Inschriften stellen eine Aufzählung aller Schlachtfelder der beiden Weltkriege und des Korea-Krieges sowie Widmungen von Marschall Foch, General Gillain und Großherzogin Charlotte dar.

Monument du Souvenir «Gëlle Fra»

Le «Monument du Souvenir» se trouve sur la place de la Constitution. Il est composé d'une sculpture dorée représentant une femme: ouvrage de l'artiste Luxembourgeois Claus Cito, sur un obélisque de pierre. La «Gëlle Fra», la «femme dorée», a été dressée en 1923 à la mémoire des soldats luxembourgeois tombés pendant la Première Guerre Mondiale. C'est un symbole de la liberté et de la résistance du peuple luxembourgeois. Les inscriptions énumèrent tous les champs de bataille des deux guerres mondiales et de la Guerre de Corée et retracent les dédicaces du Maréchal Foch, du Général Gillain et de la Grande-Duchesse Charlotte.

Memorial “Golden Woman” – “Gëlle Frau”

The “Gëlle Frau” memorial (“Golden Woman”) is located on Constitution Square. It consists of the gilded figure of a woman on a narrow stone obelisk and is the work of the Luxemburg artist Claus Cito. This memorial was erected in 1923 to memorialize the Luxemburg soldiers who died in World War I. Today, it symbolizes the freedom and resistance of the people of Luxemburg. The inscriptions are a list of all battlefields of both world wars and the Korean War and feature dedications by Marshal Foch, General Gillain and Grand Duchess Charlotte.



Eine friedliche Zukunft Un avenir de Paix A Peaceful Future

VI



Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ...

... wurde ein Jahr nach Ende des Ersten Weltkrieges – im Dezember 1919 – als privater Verein gegründet. Er sah seine Aufgabe darin, dem deutschen Staat bei der Sorge um die deutschen Kriegsgräber des Ersten Weltkrieges zu helfen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg baute die Bundesregierung keinen eigenen Gräberdienst auf, sondern beauftragte den Volksbund, für die deutschen Kriegsgräber in aller Welt zu sorgen.

In den Kriegsgräberabkommen, die die Bundesregierung mit anderen Nationen bisher abgeschlossen hat, wird der Volksbund als zuständiger Partner genannt, der die Kriegsgräberstätten in dem betreffenden Land anlegt und auf Dauer pflegt. Nach zwei Weltkriegen ist die Arbeit des Volksbundes nicht nur auf seine traditionelle Aufgabe, die Pflege der Kriegsgräber, beschränkt. Ange-sichts der Millionen Gräber der Opfer der Kriege und der Gewaltherrschaft ist die Mahnung zum Frieden ebenso wichtig. Finanziert wird diese Arbeit zum allergrößten Teil aus freiwilligen Mitgliedsbeiträgen und Spenden der Freunde und Förderer.

Der Volksbund erhält und pflegt in 44 Ländern 836 Friedhöfe mit rund zwei Millionen deutschen Opfern von Krieg und Gewalt. Jede Kriegsgräberstätte gibt den Angehörigen und Besuchern Trost, ist eine würdige Gedenkstätte und eine eindrucksvolle Mahnung für den Frieden. Auf fast jeder Kriegsgräberstätte haben im Laufe der Jahre junge Menschen unter dem Motto „Versöhnung über den Gräbern – Arbeit für den Frieden“ in internationalen Jugendlagern bei der Pflege der Gräber geholfen. Diese Hilfe ist für den Volksbund sehr wichtig. Außerdem unterstützt er die Friedenserziehung in den Schulen und unterhält fünf Jugendbegegnungsstätten in den Niederlanden, Belgien, Frank-

reich, Italien und Deutschland. Der Volksbund betreut die Angehörigen von Gefallenen, gibt Auskunft über Grablagen und legt in ihrem Auftrag Blumen nieder. Er organisiert Reisen nach West- und Osteuropa. Immer steht der „Dienst am Menschen – der Dienst am Frieden“ im Vordergrund seiner Arbeit.

Association pour l'entretien des sépultures allemandes ...

... a été créée un an après la fin de la Première Guerre Mondiale, en décembre 1919, en tant qu'association privée. Sa tâche était d'aider l'Etat allemand à prendre soin des tombes militaires allemandes de la Première Guerre Mondiale. Après la Seconde Guerre Mondiale, le gouvernement fédéral ne constitua pas de service de sépulture propre mais confia à l'Association la gestion des tombes militaires allemandes dans le monde entier. Dans les conventions sur les tombes militaires que le gouvernement fédéral a conclues jusqu'à maintenant avec les autres nations, l'Association est désignée comme le partenaire compétent pour édifier les tombes militaires dans le pays concerné et les entretenir sur un long terme. Après les deux guerres mondiales, le travail de l'Association ne s'est plus limité à sa tâche traditionnelle, l'entretien des tombes militaires. En raison des millions de tombes de victimes des guerres et de la tyrannie, l'exhortation à la paix est également important. Ce travail est financé en grande partie par les cotisations volontaires et les dons des amis et des bienfaiteurs.

L'Association s'occupe de l'entretien de 836 cimetières dans 44 pays comprenant environ deux millions de victimes allemandes ayant souffert de la guerre et de la violence. Chaque cimetière militaire réconforte les parents et les visiteurs; c'est un endroit commémoratif digne

et une impressionnant exhortation à la paix.

Depuis des années, de nombreux jeunes aident à entretenir les tombes dans pratiquement chaque cimetière militaire avec comme mot d'ordre «Les tombes: moyen de réconciliation; œuvre pour la paix». Cette aide est très précieuse pour l'Association. En outre, elle aide à établir la paix en intervenant dans les écoles et exploite cinq centres de rencontre pour la jeunesse aux Pays-Bas, en Belgique, en France, en Italie et en Allemagne.

L'Association prend soin des parents des personnes mortes pendant les guerres, fournit des renseignements à propos de l'emplacement des tombes et dépose des fleurs sur les tombes pour leur compte. Elle organise des voyages en Europe de l'Est et de l'Ouest. «Servir les hommes – servir la paix» est sa maxime principale.

The Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ...

... was founded as a private, registered association after the end of World War I in December 1919. This War Graves Commission (or just Volksbund for short) had the mission to help the German government to take care of the German military graves from World War I. After World War II, the government did not establish its own grave service but instead commissioned the Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge to service and maintain German military graves and burial sites worldwide.

The war grave treaties and agreements the government has concluded with other nations up to now name the Volksbund as authorized partner and association officially commissioned to establish military cemeteries and memorials in the corresponding country and to maintain them long-term. After two world wars, the work of the Volksbund is no longer limited just to its

traditional task of maintaining military graves and burial sites. Faced with millions of victims from various wars and tyranny, the Volksbund feels that admonitions and warnings about the horrors of war as well as a call for peace are equally important. The work of the Association is financed mainly through voluntary contributions of their members as well as donations from friends and sponsors. The Volksbund maintains and services 836 gravesites in 44 countries with approx. two million German victims of war and violence. Each military cemetery provides the next of kin and visitors some degree of solace, and constitutes a dignified memorial and urgent reminder of the necessity of peace. Young people have come together in international youth camps for many years now to volunteer in maintaining the graves under the motto "Reconciliation over the graves – Work for peace". This type of help is very important for the Volksbund. The Association also supports peace education in schools and maintains five youth meeting centers in the Netherlands, Belgium, France, Italy and Germany. The Volksbund provides guidance to the families of the war casualties, gives out information about gravesites, and places flowers or wreaths on the graves as instructed by the next of kin. It also organizes trips to Western and Eastern Europe. The work of the Volksbund is always based on the motto "Serve the people and you serve peace".



Arbeit im Westen

In Westeuropa und den Mittelmeerländern einschließlich Nordafrika ist die Pflegeorganisation des Volksbundes gut ausgebaut. Die Mitarbeiter der Abteilung Bau, Pflege und Umbettungsdienst der Bundesgeschäftsstelle in Kassel werden durch Personal der Außenstellen in Metz/Frankreich und Pomezia/Italien sowie durch Mitarbeiter auf großen Friedhöfen des Zweiten Weltkrieges unterstützt. Schwerpunkt der Arbeit im Westen ist die Pflege der Kriegsgräberstätten. Bei der Instandhaltung der außerhalb Europas und Nordafrikas liegenden kleineren Grablagen auf Gemeinde- und Militärfriedhöfen wird der Volksbund durch deutsche diplomatische Vertretungen, ausländische Gräberdienste und Ehrenamtliche unterstützt.



Work in the West

The service organization and network of the Volksbund is well developed in Western Europe and the Mediterranean countries including North Africa. The employees of the department Construction, Maintenance, and Reburial of the federal regional office are supported by personnel at the branches in Metz, France and Pomezia, Italy, as well as by the employees at the large cemeteries of World War II. Focal point of the work in the west is to maintain the military cemeteries. Maintenance work performed by the Volksbund on small burial sites located in parish and military cemeteries outside of Europe and North Africa is supported by German diplomatic delegations, international grave service associations and organizations, as well as volunteers.

Travail à l'Ouest

En Europe de l'Ouest et dans les pays méditerranéens, Afrique du Nord comprise, la gestion de l'Association s'est bien développée. Les membres du département «Construction, Entretien et Service du déplacement des tombes» du bureau fédéral à Kassel sont soutenus par le personnel des bureaux étrangers à Metz/France et Pomezia/Italie ainsi que par les membres des grands cimetières de la Seconde Guerre Mondiale. Le point fort du travail à l'Ouest est l'entretien des cimetières allemands. Pour l'entretien des tombes plus petites situées en dehors de l'Europe et de l'Afrique du Nord, dans des cimetières communaux et militaires plus petits, l'Association est soutenue par les représentations diplomatiques allemandes, les services de sépulture étrangers et des bénévoles.





Arbeit im Osten

Nach der politischen Wende in Ost-europa nahm der Volksbund seine Arbeit auch dort auf.

In den Staaten des einstigen Ostblocks starben im Zweiten Weltkrieg oder danach in Gefangenschaft etwa drei Millionen deutsche Soldaten. Diese Aufgabe stellt den Volksbund vor immense Schwierigkeiten: Viele der während des Krieges angelegten Gräberstätten sind nicht mehr vorhanden, nur schwer auffindbar, zerstört, überbaut oder geplündert.

In Polen, der Tschechischen und der Slowakischen Republik, in Ungarn und den baltischen Staaten liegt der Schwerpunkt auf der Erhaltung und Pflege der Kriegsgräberstätten sowie der namentlichen Kennzeichnung der Gräber der inzwischen eingebetteten und identifizierten Kriegstoten. In den übrigen Staaten Ost- und Südosteuropas ist der Ausbau von Sammelfriedhöfen die bestimmende Aufgabe.

Travail à l'Est

Après le tournant politique en Europe de l'Est, l'Association a pu y reprendre son travail.

Au cours de la Seconde Guerre Mondiale, environ trois millions de soldats allemands sont morts dans les Etats de l'ex bloc de l'Est. L'Association doit faire face à d'immenses difficultés: de nombreuses tombes créées pendant la guerre n'existent plus ou ne sont retrouvées que très difficilement, ou bien sont détruites, démolies ou pillées.

En Pologne, en République tchèque ou slovaque, en Hongrie et dans les Etats baltes, le travail le plus important de l'Association est l'entretien et la conservation des cimetières militaires ainsi que la dénomination des tombes des personnes mortes pendant la guerre ayant été entre-temps enterrées et identifiées. Dans les autres états de l'Europe de l'Est et du Sud-Est, l'édition de cimetières regroupant les personnes décédées représente la tâche déterminante.

Work in the East

After the collapse of communism in Eastern Europe, the Volksbund was able to continue its work in those regions as well.

About three million German soldiers died in the former Eastern Bloc states. The Volksbund faces immense challenges associated with this task. Many of the burial sites established during the war no longer exist, are very difficult to locate, were destroyed, plundered, or simply leveled to make room for construction projects and highways.

In Poland, the Czech Republic and Slovakian Republic, in Hungary and the Baltic States, focus is on preserving and servicing the military cemeteries of the already buried and identified war dead. Expanding collection cemeteries in the remaining Eastern and South-eastern countries of Europe is also a key issue.





Umbettungen

Während der schweren Kämpfe im Winter und Frühjahr 1945 im luxemburgisch-belgischen und luxemburgisch-deutschen Grenzgebiet hat der amerikanische Gräberdienst eigene und deutsche Gefallene aus der Kampfzone geborgen und sie in seinem rückwärtigen Heeresgebiet in zwei provisorischen Gräberfeldern bestattet. Sie liegen etwa 1,5 Kilometer auseinander im Bereich zweier benachbarter Gemeinden: die Deutschen auf dem Gebiet von Sandweiler, die Amerikaner auf dem von Hamm. Nach Abschluss der Arbeiten durch den Gräberdienst der US-Armee zählte der deutsche Friedhof 5 599 Gräber.

Im Jahre 1952 wurde zwischen der Großherzoglich-Luxemburgischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das erste Kriegsgräberabkommen Deutschlands mit einem Nachbarland geschlossen. Dieser Vertrag regelt die Fürsorge für die deutschen Soldatengräber auf luxemburgischem Boden.

Abgesehen von den in Sandweiler zusammengebetteten deutschen Toten, befanden sich damals noch in 150 anderen luxemburgischen Gemeinden deutsche Soldatengräber mit insgesamt 5 286 Toten. Zumeist waren es Massengräber, über die nur unvollkommene

Aufzeichnungen vorlagen. Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge bittete diese Toten nach Sandweiler um, wo genügend Gelände für eine Erweiterung und damit zur Anlage einer endgültigen deutschen Kriegsgräberstätte vorhanden war. Die Umbettungen boten auch die Möglichkeit, unbekannte Tote zu identifizieren.

Transferts de tombes

Au cours des durs combats de l'hiver et du printemps 1945 dans la zone transfrontalière entre le Luxembourg et la Belgique et entre le Luxembourg et l'Allemagne, le service de sépulture américain a sorti ses propres soldats morts et des soldats allemands de la zone des combats et les a enterrés dans une zone reculée dans deux cimetières provisoires. Ils se trouvent à environ 1,5 kilomètres l'un de l'autre sur les territoires de deux communes voisines: les Allemands sur le territoire de la commune de Sandweiler, les Américains sur celui de la commune de Hamm. A la fin des travaux du service de sépulture américain, le cimetière allemand comptait 5 599 tombes.

En 1952, le gouvernement du Grand-Duché luxembourgeois et le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne signèrent le premier traité sur l'implantation de cimetières sur le terrain d'un pays voisin.

Ce traité règle l'entretien des tombes allemandes sur le sol luxembourgeois. Outre les soldats allemands enterrés à Sandweiler, 5 286 autres corps étaient à cette époque enterrés dans 150 communes luxembourgeoises. Il s'agissait souvent de fosses communes qui n'étaient pas très bien détaillées. L'Association «Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge» a déplacé ces corps à Sandweiler où il y avait suffisamment de place existait et un véritable cimetière

militaire allemand a ainsi été créé. Les déplacements des corps ont permis d'identifier des corps inconnus.

Re-Interments

During heavy fighting in the winter and spring of 1945 in the border regions between Luxemburg and Belgium as well as Luxemburg and Germany, the American Graves Registration and Burial Detachment recovered their own and German war casualties from the fighting zone and buried them in two provisional graveyards behind the front. They are about 1.5 kilometers apart and located between two neighboring parishes: German soldiers were buried in a field of the parish Sandweiler, Americans in a field near Hamm. Once the U.S. Army had finished burying the dead, the German graveyard contained 5,599 graves.

In 1952, the first War Graves Agreement between Germany and a neighboring country was concluded between the Grand Duchy of Luxemburg and Germany.

This treaty outlined the care the German soldiers' graves on Luxemburg ground were to receive.

Apart from the German soldiers buried together at Sandweiler, German gravesites with a total of 5,286 war casualties were at that time still to be found at 150 locations in Luxemburg. These were mostly mass graves with only incomplete documentation. The Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge (German War Graves Commission) relocated these corpses to Sandweiler where sufficient space for an expansion and with that the final German military cemetery was available. Moving these casualties also offered the opportunity for identifying any of the yet unknown dead.

Jugendarbeit

1953 legten junge Menschen in einem Arbeitseinsatz auf der deutschen Kriegsgräberstätte Lommel in Belgien den Grundstein für die heutige internationale Jugendarbeit des Volksbundes. Hier und in anderen Einsätzen wenig später prägten die Teilnehmer ein Leitwort, das seit nunmehr über 50 Jahren Inhalt der Arbeit des Volksbundes und der Auftrag für die Zukunft ist: „Versöhnung über den Gräbern – Arbeit für den Frieden“.

Seither haben über 4 500 Jugendlager in fast allen westeuropäischen Ländern stattgefunden, an denen mehr als 190 000 junge Menschen aller Nationen teilnahmen. Sie werden von der Bundeswehr durch die Bereitstellung von Personal und Fahrzeugen unterstützt. Internationale Jugendlager in Deutschland und deutsche Jugendlager im Ausland tragen zu einem besseren gegenseitigen Verständnis bei. Der Volksbund leistet seinen Beitrag, wenn er die kommende Generation davon überzeugt, dass Kriegsgräberfürsorge als Mahnung zum Frieden auch in Zukunft notwendig ist. Die unheilvolle Vergangenheit fordert ihre Bewältigung in der Gegenwart zur Sicherung des Friedens in der Zukunft.

Die Arbeit an den Gräbern führt den Jugendlichen vor Augen, was Kriege letztlich bewirken. Durch Begegnungen und Gespräche mit den Menschen des Gastlandes erfahren die Jugendlichen, welches Schicksal die Menschen hier in der Vergangenheit – die auch heute noch häufig zwischen uns steht – erleiden mussten. Vor allem sollen sie aber die Probleme der Gegenwart kennenlernen und die Gelegenheit erhalten, Grundsteine für eine gemeinsame friedliche Zukunft zu legen.

Travail des jeunes

En 1953, lors d'une action sur le cimetière militaire allemand de Lommel en Belgique, des jeunes ont posé la première pierre pour le travail international de l'Association auprès des jeunes. Les participants ont suivi le mot d'ordre qui est maintenant depuis plus de 50 ans la devise du travail de l'Association et la mission pour l'avenir: «Les tombes: moyen de réconciliation; œuvre pour la paix».

Depuis, plus de 4 500 camps de jeunes ont eu lieu dans presque tous les pays de l'Europe de l'Ouest et plus de 190 000 jeunes personnes de toutes les nations y ont participé. Ils sont soutenus par l'Armée fédérale qui met du personnel et des véhicules à leur disposition. En Allemagne et ceux à l'étranger, les camps internationaux de jeunes aident à une meilleure compréhension mutuelle. L'Association apporte sa contribution lorsqu'elle convainc la génération future que l'entretien des cimetières militaires est nécessaire comme une exhortation à la paix pour le futur. Le passé funeste nécessite d'être surmonté dans le présent pour maintenir la paix dans le futur.

Youth Work

In 1953, young people came together for volunteer work at the German military cemetery at Lommel in Belgium, thus laying the foundation for today's international youth work of the Volksbund. At Lommel, the participants coined the phrase that has been the motto for the work and mission of the Volksbund for the last 50 years and into the future: "Reconciliation over the graves – Work for peace".

More than 4,500 youth camps in almost all Western European countries with more than 190,000 young people from all nations have taken place since then. They are supported by the German armed forces with personnel and



vehicles. International youth camps in Germany and German youth camps in other countries contribute to improving mutual understanding between different nations. The Volksbund makes its contribution if it can convince future generations that maintaining military cemeteries is necessary now and in the future so that these places can serve as warnings and reminders of the horrors of war and the necessity of peace. The past, the present, and the future, they are all connected because by working in the present to preserve the past we can safeguard the future.

By working on these graves, the youth of today can see firsthand the result of wars. By meeting and talking with the people of the host country, young people can hear about the tragic events that affected so many people in so many countries and in so many ways and find out that the horrible events of the past are really still with us and – in some instances – stand between us. And last but not least, they are to become familiar with today's problems and given the opportunity to lay the foundation for a peaceful tomorrow.

Arbeit für den Frieden

Seit über 30 Jahren pflegen Jugendliche schon die Gräber der deutschen Gefallenen aus dem Zweiten Weltkrieg auf der Kriegsgräberstätte in Sandweiler. Seit 2002 kümmern sich auch Bundeswehrsoldaten jährlich um die Gräber ihrer gefallenen Kameraden.

1969 veranstaltete der Volksbund das erste von vielen folgenden Jugendlagern in Sandweiler. Außerdem können luxemburgische Jugendliche an internationalen Lagern in Kiel und Schleswig teilnehmen. Anfangs fanden diese Lager jährlich statt, später in größeren Abständen.



Bundeswehreinsatz im Juni 2004 • Travail de la Bundeswehr en juin 2004 • Deployment of the Armed Services in June 2004

2001 fand erneut ein Lager mit 15 Jugendlichen in Sandweiler statt. Sie wurden wie in der Vergangenheit in der Sandweiler Schule und Sporthalle untergebracht. Das Essen erhielten sie aus der Küche der Bundeswehr aus Trier. Soldaten sorgten in der Vergangenheit stets für die Verpflegung der Jugendlichen, meistens wurde eine Gulaschkanone in Sandweiler aufgestellt. Im Juli 2003 trafen 25 Jugendliche aus Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen und Mecklenburg-Vorpommern in Sandweiler ein. Auch sie wurden wieder gut untergebracht und verpflegt. Vormittags arbeiteten die Jugendlichen auf dem Friedhof und nachmittags besichtigten sie unter anderem das Museum in Hollerich, die Schlachtfelder in Verdun sowie die Kulturstätten und die Sehenswürdigkeiten des Luxemburger Landes.

Arbeit für die Kameraden

2002 waren erstmals drei Einsätze von Bundeswehrsoldaten auf dem Friedhof in Sandweiler vorgesehen. Dies war der Beginn einer regelmäßigen Kriegsgrä-

berpflege durch Bundeswehrsoldaten, die die Pflege der Jugendlichen ergänzt. Im Auftrag des Volksbundes führten im Mai/Juni 2002 15 Bundeswehrsoldaten des Panzeraufklärungsbataillon 6 aus Eutin (Schleswig-Holstein) an fünf Tagen in der Woche Pflegearbeiten aus. An den Wochenenden besichtigten die Soldaten die Kulturstätten und die Sehenswürdigkeiten des Landes und lernten Land und Leute kennen. Die Soldaten meldeten sich freiwillig zu diesem Dienst und erhielten als Auszeichnung vorbildlicher Leistungen einen bezahlten Sonderurlaub für die Teilnahme. Als Gäste der Luxemburger Armee waren die Bundeswehrsoldaten in der Kaserne „Grand-Duc Jean“ einquartiert. Sie äußerten sich sehr lobend über die freundliche Aufnahme und die vorbildliche Verpflegung durch die Angehörigen der Luxemburger Armee. Im Juni und Juli 2002 gab es zwei weitere Einsätze von Bundeswehrsoldaten aus Mecklenburg-Vorpommern. Im Jahre 2003 fanden ebenfalls drei Einsätze auf dem Friedhof in Sandweiler und auf dem Garnisonfriedhof in Clausen statt. Auch 2004 gab es drei Einsätze deutscher Soldaten.

Zum Volkstrauertag 2004 waren neun Ausbilder der Marineunteroffiziersschule Plön bei Kiel im Einsatz. In Sandweiler sind auch Mitglieder der Marine bestattet. Dabei handelt es sich um Matrosen und Seeleute, deren Unterseeboote oder Schiffe auf hoher See untergegangen waren. Nach ihrer Heimkehr mussten sie als Soldaten an die Front in die Ardennenoffensive und fanden dort den Tod.

Marcel Wagner, Januar 2005



Travail pour la paix

Pendant plus de 30 ans, les jeunes ont entretenu les tombes des soldats allemands morts pendant la Seconde Guerre Mondiale dans le cimetière allemand de Sandweiler. Depuis 2002, les soldats de la Bundeswehr s'occupent aussi, chaque année, des tombes de leurs camarades tombés sur le champ de bataille.

En 1969, l'Association a organisé le premier des camps de jeunes à Sandweiler; de nombreux autres camps ont suivi. En outre, des jeunes luxembourgeois ont pu participer aux camps internationaux à Kiel et à Schleswig. Au début, ces camps avaient lieu chaque année, ensuite, ils ont été organisés moins régulièrement.

En 2001, un nouveau camp a eu lieu à Sandweiler; 15 jeunes y ont participé. Ils ont été logés, comme par le passé, dans l'école et le hall des sports de Sandweiler. Les services de cuisine

de la Bundeswehr de Trèves leur ont fourni à manger. Dans le passé, les soldats se sont occupés de loger et de ravitailler les jeunes; très souvent, ils mettaient à leur disposition une cuisine roulante à Sandweiler.

En juillet 2003, 25 jeunes de Schleswig-Holstein, Hambourg, Basse-Saxe et Mecklembourg-Poméranie occidentale sont venus à Sandweiler. Ils ont à nouveau été logés et nourris correctement. Le matin, les jeunes ont travaillé dans le cimetière et l'après-midi, ils ont, entre autres, visité le musée à Hollerich, les champs de bataille à Verdun, et les lieux culturels et les curiosités du Luxembourg.

Travail pour les camarades

En 2002, pour la première fois, trois unités de soldats de la Bundeswehr étaient prévues pour le cimetière à Sandweiler. Depuis, les soldats de la Bundeswehr ont continué à entretenir régulièrement les tombes militaires et ont ainsi complété le travail d'entretien des jeunes.

Quinze soldats de la Bundeswehr, du 6^{ème} bataillon «Panzeraufklärung» d'Eutin (Schleswig-Holstein), ont effectué un travail d'entretien cinq jours par semaine pour le compte de l'Association. Le week-end, les soldats ont visité les lieux culturels et les curiosités du pays et ont appris à découvrir le pays et ses habitants.



Les soldats se sont engagés volontairement pour ce travail et ont reçu une prime de vacances pour leur participation, comme récompense pour un travail exemplaire. En tant qu'invités de l'Armée luxembourgeoise, les soldats étaient logés dans la caserne «Grand-Duc Jean». Ils ont fait l'éloge de l'accueil très gentil et de leur prise en charge exemplaire par le personnel de l'Armée luxembourgeoise.

En juin et en juillet 2002, deux autres unités de soldats de la Bundeswehr sont venues du Mecklembourg-Poméranie occidentale. Trois autres unités sont venues en 2003 dans le cimetière de Sandweiler et dans le cimetière de la garnison à Clausen. En 2004, il y avait 3 unités de soldats allemands.

En 2004, lors de l'anniversaire de la mort des soldats, neuf instructeurs de l'Ecole des Sous-Officiers de la Marine Plön près de Kiel ont travaillé dans le cimetière. Le cimetière de Sandweiler comporte également des tombes de soldats de la marine. Il s'agit de matelots et de marins, dont les sous-marins ou bateaux avaient coulé en haute-mer. Après la perte de leur bateau, ils devaient aller au front en tant que soldats et participer à l'Offensive des Ardennes; ils y ont trouvé la mort.

Marcel Wagner, janvier 2005



*Jugendlager im August 2003 • Camp de jeunes en août 2003 •
Youth Camp in August 2003*

Work for Peace

Youths have been taking care of the graves of the German war dead from World War II buried on the military cemetery at Sandweiler for more than 30 years. Since 2002, German soldiers also maintain the graves of their fallen comrades.

The Volksbund conducted the first of many youth camps at Sandweiler in 1969. Young people from Luxembourg can also participate in international camps in Kiel and Schleswig. Initially these camps used to be held once a year; now they are at greater intervals.

In 2001, another camp with 15 youths was held at Sandweiler. As in the past, they were lodged at the Sandweiler school and sports facility. The mess hall of the army in Trier provided the food. Field kitchens were set up in the past by soldiers to feed the youth working at Sandweiler.

In July 2003, 25 young people from Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, and Mecklenburg-Vorpommern arrived in Sandweiler. They were greeted and treated with the same care as other groups before them.

These youths worked on the cemetery in the morning and visited interesting sites in the afternoon, for example, the museum in Hollerich, the battlefields at Verdun and other locations well-worth visiting throughout the Grand Duchy of Luxembourg.

Work for the Comrades

In 2002, soldiers of the Armed Services sent three different deployments to work at the cemetery in Sandweiler. This was the beginning of a regular commitment by the Armed Forces soldiers that supplements the efforts of the youths.

The Volksbund commissioned 15 soldiers of the 6th Tank Reconnaissance Battalion stationed in Eutin (Schleswig-Holstein) to work on graves at the cemetery in Sandweiler for five days a week during May and June of 2002. The soldiers visited cultural events and attractions of the country on the weekends and thus became familiar with the local people and customs.

The soldiers volunteered for this work and received several days of paid leave in recognition of their excellent performance. As guests of the Luxembourg Army, these German soldiers were billeted in the "Grand-Duc Jean" caserne. They commented on the very friendly reception and excellent food provided by the members of the Luxembourg Army.

Two more such deployments took place in June and July 2002 by soldiers from Mecklenburg-Vorpommern. Three other deployments in 2003 involved the cemetery at Sandweiler and the garrison burial ground in Clausen. German soldiers deployed three times for this type of work during 2004.

Nine trainers of the Navy's Non-commissioned Officers School in Plön near Kiel volunteered for work at Sandweiler on German Memorial Day 2004. Members of the Navy are buried at Sandweiler as well. These were seamen recruits and sailors whose U-boats or ships sank on the high seas. When they returned home, they were forced to join other soldiers at the front in the Ardennes where they died during the Battle of the Bulge.

Marcel Wagner, January 2005



„Das macht Spaß ...“

2003 erlebte ich zusammen mit dem Volksbund das Jugendlager in Sandweiler/Luxemburg.

Es war eine sehr schöne Erfahrung und man konnte nur gute Eindrücke und Erinnerungen mit nach Hause nehmen: Sandweiler ist eine sehr schön gepflegte Stadt mit vielen netten Leuten. Gleich am ersten Tag hatten wir Kontakt mit den Einheimischen, was sich über die gesamte Zeit fortsetzte und auch nach dem Lager nicht abriss.

Durch diese Kontaktfreudigkeit der Luxemburger ist mir das Lager in guter Erinnerung geblieben.

Die Arbeit auf dem Friedhof war sehr interessant, da wir in allen Unterlagen, die Herr Croé über Jahre gesammelt hatte, schnuppern und kopieren durften. Viele Einwohner und Besucher des Friedhofes waren von unserer Arbeit begeistert und zeigten viel Interesse, was nicht selbstverständlich ist.

Die Unterkunft in der Schule war sehr entgegenkommend. Es wurde, extra für uns, viel eingerichtet und beschafft.

Wir waren bestens versorgt und konnten immer auf die Luxemburger zählen, wenn was fehlte, kaputt war oder wir einfach eine zweite Kühltruhe brauchten.

Die Abende wurden oft mit den Einheimischen zusammen gestaltet: ob es ein Fußball- oder ein Basketballturnier

war, oder einfach ein gemeinsames Beisammensein.

Ich kann nur noch mal sagen, dass ich einen sehr guten und positiven Eindruck von Land und Leute mit nach Hause genommen habe!!!!!!!!!!!!!!

Sabrina „Bini“ Schneider (15)

«Cela fait plaisir ...»

En 2003, j'ai participé au camp de jeunes à Sandweiler/Luxembourg, dans le cadre de l'Association.

C'était une très belle expérience et l'on ne pouvait rentrer à la maison qu'avec de très bons souvenirs et de très bonnes impressions: Sandweiler est une très belle ville bien entretenue où habitent des personnes très sympathiques. Le premier jour, nous avions déjà établi le contact avec les habitants et ce contact s'est poursuivi toute la durée du séjour, sans s'interrompre une fois le camp terminé.

Grâce à cette amabilité des Luxembourgeois, je garde un très bon souvenir du camp.

Le travail dans le cimetière était très intéressant puisque nous pouvions fureter tous les documents que Monsieur Croé avait rassemblés depuis des années et que nous pouvions les copier. De nombreux habitants et visiteurs du cimetière étaient enthousiasmés par notre travail et se sont montrés très intéressés, ce qui n'était pas toujours évident.

Etre logé dans l'école était très plaisant. Beaucoup de choses ont été entreprises pour nous. Nous étions très bien approvisionnés et nous pouvions toujours compter sur les Luxembourgeois si quelque chose manquait, était cassé ou si nous avions besoin tout simplement d'un deuxième congélateur. Nous partagions souvent nos soirées avec les habitants du village, peu importe s'il s'agissait d'un tournoi de football ou de basket-ball ou simple-

ment d'une soirée commune. J'ai donc rapporté de très bons souvenirs à la maison!!!!!!!!!!!!!!

Sabrina «Bini» Schneider (15)

“This is fun ...”

In 2003, I spent some time at a youth camp in Sandweiler, Luxembourg, sponsored by the Volksbund.

This was the first time I attended such a camp and I can report only good things about my experiences and the memories I took home with me: Sandweiler is a very well maintained, pretty town with very nice people. We met some of the locals already on the first day and established friendships that lasted beyond the camp.

I remember my time at the youth camp fondly in part because the people of Luxembourg welcomed us with open arms.

The work at the cemetery was very interesting since we were allowed to read and copy any of the documents Mr. Croé had collected over the years. Many of the local inhabitants and visitors to the cemetery were very glad to see us working there and showed much interest in what we were doing.

Lodging at the school was rather pleasant as well. Everybody put forth an extra effort to make sure everything was to our liking. We were well taken care of and all we had to do was ask if we needed anything else, for example, a second cooler.

The evenings were often spent together with the locals: soccer matches or basketball games or just a cozy get-together.

I cannot say it often enough, how positive my experiences were and how much I liked being at the camp. I really liked the land and the people and will never forget any of them!!!!!!!!!!!!!!

Sabrina “Bini” Schneider (15)

Patenschaft

1989 ist Sandweiler dem Landesverband Schleswig-Holstein als Betreuungsfriedhof übertragen worden.

Die kontinuierliche Vertiefung der Beziehungen gelang durch regelmäßige Jugendlager und Arbeitseinsätze von Bundeswehreinheiten aus Schleswig-Holstein – auch wenn durch die neue Grabkennzeichnung mit Kreuzen (ausgetauscht gegen die liegenden Platten Ende der 70er Jahre) und laufende Firmenpflege zeitweise nur sporadisch Arbeitsaufträge für ein Jugendlager vergeben werden konnten. Zum Ausbau der Beziehungen trug vor allem auch die jährliche Einbindung des Landesverbandes Schleswig-Holstein bei den Gedenkstunden zum Volkstrauertag bei, an denen jeweils ein Mitglied des Landesvorstandes aktiv teilnimmt. Auch bei der Gedenkfeier zum 40. Jahrestag der Friedhofseinweihung 1995 war der Landesverband vertreten.

Mitglieder unseres Jugendarbeitskreises pflanzten seinerzeit einen Ginkgo-Baum.

Hervorzuheben ist die gute Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft in Luxemburg, die sich bei allen Gelegenheiten (Gedenkstunde, Jugendlager, Arbeitseinsätze) sehr stark engagiert und aktiv unterstützt.

*Landesverband Schleswig-Holstein
des Volksbundes*

Parrainage

En 1989, la fédération du Land de Schleswig-Holstein a pris en charge l'entretien du cimetière de Sandweiler. Les relations ont continué à s'approfondir grâce aux camps de jeunes réguliers et au travail des unités de la Bundeswehr venant de Schleswig-Holstein. Même si le nouvel aménagement des tombes avec des croix (remplaçant les plaques hori-

zontales de la fin des années 70) et les entretiens réguliers faits par des entreprises ne fournissent du travail que de temps en temps pour organiser un camp de jeunes, la participation annuelle de la fédération du Land lors de la cérémonie commémorative le jour de deuil national a contribué à étoffer les relations puisqu'à chaque fois un délégué de la fédération participait activement à la cérémonie. La fédération était également représentée lors du 40^{ème} anniversaire du cimetière en 1995.

Un ginkgo (arbre) a été planté à cette époque par les membres de notre cercle de travail des jeunes.

La bonne collaboration avec l'ambassade allemande à Luxembourg doit être soulignée; elle s'engage de manière intensive et soutient activement toutes les manifestations (commémoration, camps de jeunes, organisation de travail).

*Fédération du Land de
Schleswig-Holstein de Volksbund*

Sponsorship

Sandweiler was assigned to the National Association Schleswig-Holstein who assumed responsibility for the

Sandweiler cemetery. Relationships were lastingly solidified due to the ongoing efforts of the youth camps and the work of the soldiers of the Armed Forces stationed in Schleswig-Holstein. Many of the things that need to be done (e.g. new crosses as grave markers at the end of the 70s) have to be carried out by companies, which reduces the work that can be assigned to these youth camps. Relationships are also expanded and improved by the annual involvement of the National Association Schleswig-Holstein in the memorial services held on the National Day of Mourning where one member of the National Association actively participates. The National Association was also represented during the 40th anniversary of the cemetery in 1995.

Members of our youth organization planted a Ginkgo tree at that time. The great cooperation with the German Embassy in Luxembourg should not be forgotten either. They provide very positive and active support regardless of the occasion or event (hour of remembrance, memorial celebrations, youth camps, work deployments, etc.).

*National Association Schleswig-Holstein
of the Volksbund*



Baumpflegepatenschaften – Bäume wachsen für den Frieden • Des arbres grandissent pour la paix • Trees grow for Peace

Krieg, Gewalt, Flucht und Vertreibung forderten Millionen Opfer. Es gibt kaum eine Familie, die nicht einen Angehörigen verloren hat. Was bleibt, ist die Erinnerung. Viele unserer Freunde und Förderer sind deshalb von der Idee begeistert, für einen Baum auf einer Kriegsgräberstätte die Patenschaft zu übernehmen. Über 3 000 Menschen haben schon ein solches Zeichen gegen Krieg und Gewalt gesetzt. So erhält ihre Trauer einen Ort. Der Baum wird zum lebendigen Symbol der Erinnerung und der Hoffnung auf Frieden. Fast alle Bäume in unseren vier Friedensparks in Polen, Frankreich, Russland und Ungarn haben schon einen Paten gefunden.

Als Alternative bietet der Volksbund eine sogenannte Baumpflegepatenschaft an. Diese bezieht sich auf bereits gepflanzte Bäume, die – wie auch hier in Sandweiler – auf verschiedenen Kriegsgräberstätten beider Weltkriege in Ost- und Westeuropa stehen.

Der Baum wird mit einem Schild gekennzeichnet, auf dem der Familienname und Wohnort des Paten stehen. Dieser erhält eine Urkunde. Die Patenschaften können wahlweise für fünf oder zehn Jahre übernommen werden. Die Spendenhöhe für fünf Jahre beträgt 250 Euro, für zehn Jahre 500 Euro.

So wird neben der Pflege des Baumes gleichzeitig der Erhalt der Kriegsgräberstätte gesichert. Machen Sie mit. Helfen auch Sie, Bäume für den Frieden wachsen zu lassen. Nähere Informationen erhalten Sie im Internet unter www.friedenspark.de oder schreiben Sie uns: Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V., Stichwort „Friedensparks“, Werner-Hilpert-Straße 2, 34112 Kassel, Deutschland.

La guerre, la violence, les fuites et les expulsions ont entraîné des millions de victimes. Il n'y ait pratiquement pas de famille qui n'ait pas perdu un de ses membres. Les souvenirs restent. C'est pourquoi un grand nombre de nos amis et de nos bienfaiteurs est enthousiasmé par l'idée de parrainer un arbre dans un cimetière militaire. Plus de 3 000 personnes ont déjà adopté ce symbole contre la guerre et la violence. Leur deuil est affecté à un lieu. L'arbre devient un symbole vivant du souvenir et de l'espérance de paix. Presque tous les arbres situés dans nos quatre jardins de la paix en Pologne, France, Russie et Hongrie, ont déjà trouvé un parrain. L'Association offre également la possibilité de parrainer l'entretien d'un arbre. Ce parrainage porte sur des arbres déjà plantés qui se trouvent, comme ici à Sandweiler, dans différents cimetières militaires des deux guerres mondiales en Europe de l'Est et de l'Ouest. L'arbre est caractérisé par une plaque qui indique le nom de famille et le lieu d'habitation du parrain. Un certificat est établi. Le parrainage peut être accepté pour cinq ou dix ans. Le montant du don pour cinq ans est de 250 euros, pour dix ans de 500 euros. Ainsi, outre l'entretien de l'arbre, la conservation du cimetière militaire est également assurée. Aidez-nous. Aidez-nous à faire pousser des arbres pour la paix. Vous pouvez obtenir davantage d'informations sur Internet à l'adresse suivante: www.friedenspark.de, ou en nous écrivant à l'adresse suivante: Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V., mot „Friedensparks“, Werner-Hilpert-Straße 2, 34112 Kassel, Allemagne.

War, violence, flight, displacement are the cause of millions of victims. There is hardly a family who did not lose a loved one. All that remains are memories. Many of our friends and sponsors are therefore delighted with the idea to assume sponsorship for a tree on a military cemetery or war memorial. More than 3,000 people have already spoken out against war and violence in such a manner. Their grief is expressed and placed within a positive context. The tree becomes a living symbol for remembrance and the hope for peace on earth. Almost all of the trees in our four peacegarden in Poland, France, Russia, and Hungary have already found a sponsor.

The Volksbund offers a so-called tree maintenance sponsorship as an alternative. This refers to trees that are already planted in such places as Sandweiler as well as different military cemeteries of World War I and World War II located in Eastern and Western Europe.

A tag with the last name and place of residence of the sponsor will be attached to the tree. Moreover, a certificate will be issued as well. Sponsorships are available for five or ten years at a time. Five years cost 250 euro, ten years 500 euros.

This assures not only that the tree is taken care of but also that the military cemetery is preserved. Join us in our efforts. Help to grow trees for peace. For additional information, please visit us on the Internet at www.friedenspark.de or write to the following address: Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V., Keyword "Friedensparks", Werner-Hilpert-Straße 2, 34112 Kassel, Germany.

... und zum Schluss eine Kurzzusammenfassung auf Luxemburgisch

... et en guise de conclusion, une présentation en Luxembourgeois

... and now a short summary in Luxembourgian

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. – Aarbecht fir de Fridden

Während der Rundstedt-Offensiv 1944/45 huet den amerikanesche Griewerdengscht an der belsch-lëtzbuergescher an am däitsch-lëtzbuergescher Grenzregioun amerikanesch an däitsch Gefalener vu de Schluechtfelder hantern d'Front bruecht an se op zwee provisoresh agerriichte Felder begruewen, déi e gudde Kilometer ee vun dem aaneren ewech leien: déi Däitsch zu Sandweiler an d'Amerikaner zu Hamm. Wéi den Griewerdengscht vun der US-Army seng Aarbecht ferdeg hat, waren 5 599 Griewer zu Sandweiler, déi a Bleck vun 300 agedeelt waren a wou op all Graw en helzent Kräizstung. 1952 gouf zweschen der Lëtzbuerg Regierung an der Regierung vun der Bundesrepublik Däitschland e Vertrag iwwert e Statut vun den däitsche Griewer op lëtzbuerger Bueden énnerschriwen.

Niwwent deene Doudegen, déi zu Sandweiler begruewe waren, gouf et nach op 150 anere Plazan an de Lëtzbuerg Gemengen Zaldotegriewer mat zesummen 5 286 Gefalenen, et waren meesch Massegríwer iwwer déi némme onkomplett Opzeechnungen do waren. Den VDK huet all des Doudeg op Sandweiler émgebett, wou genuch Platz war fir e richtige däitsche Zaldotekiirfecht anzeriichten. Bei denen Émbettungen sin weider Zaldoten identifiziert gin.

Am Mee 1952 huet den VDK mam Uleeën vum Kiirfecht ugefangen, et

wor den éischten däitsche Zaldotekiirfecht, deen nom Krich 1939/45 am Ausland ugueluecht gouf. Fir d'Aweiung den 5. Juni 1955 waren iwwer 2 000 Leit vun de Familjen mat Spezialzich op Sandweiler komm. Derbäi waren och Schüler aus alle däitsche Bundesländer, well den VDK huet fir den Ausbau vum Kiirfecht Beitrag vun der däitscher Schouljugend gebraucht. Och apart vill Lëtzbuergen waren derbäi, besonnesch d'Leit aus der Gemeng Sandweiler an de Sandweiler Pauschtouer Jos Mangenrich huet sech besonnesch un déi däitsch Jugendlech adresséiert. De Kiirfecht ass haut mat Wues bedeckt, en as an 18 Bleck agedeelt an et sin 11 391 Doudeger do begruewen. Op all Graw stet e Stengekräiz. Dës Kräizer goufen 1979 amplaz vun de Nummplaken opgericht. Duerch d'Mëtt geet de Wee bis bei „Kameradengrab“. Dat ass en zwee Meter héiche, ronne Sockel, op deem e fënef Meter héicht Stengekräiz steet. Am „Kameradengrab“ sin 4 829 Doudeger begruewen, vun 4 014 sin d'Nimm bekannt. Dës Nimm stin op 41 Bronzetafelen, déi op der Mauer leiën. Iwwer eng Trap kënnent een op dëst Graf wou um Sarkophag geschriwwen stet: „Hier ruhen in gemeinsamen Grabe 4 829 deutsche Soldaten des Weltkrieges 1939-1945.“. De Patronage vum Sandweiler Kiirfecht huet de Landesverband Schleswig-Holstein.

Däitsche Garnisiounskiirfecht a Clausen

Vu 1815 bis 1866 huet Lëtzbuerg zum „Deutsche Bund“, bezw. zum däitsche

Zollverän gehéiert. An der Festung, der fréierer Lützelburg oder Gibraltar des Nordens war eng preisech Garnisioun. A Clausen war de Kiirfecht vun der Garnisioun an do goufen d'Zaldoten, Militärbeamten an hir Famille begruewen.

Während dem Éischte Weltkrich sin do franséisch an 196 däitsch Doudeger begruewe gin, am Zweete Weltkrich nach 263. Déi Griwwer sin do bliwen. De Kiirfecht stong schons virum Zweete Weltkrich énner Denkmalschutz, e gouf 1955 offiziell ageweihet a stet och énnert dem Patronage vum VDK.

De „Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge“ (VDK) schafft am Optraag vun der Däitscher Bundesregierung, baut an énnerhält Zaldotekiirfechter an aller Welt, et ass e Verän „d'utilité publique“ de seng Aarbecht zu engem groussen Deel selwer finanzéiert.

De Verän besteht zénter 1919. Seng Aufgabe sin et, Doudeger ze sichen, z'indentifizéieren, Kiirfechter unzelleen an ze pflegen, d'Familjen zu de Griewer ze féieren. Ganz besonnesch wichteg ass d'Aarbecht mat jonke Leit fir datt d'Erënnerung un déi schrecklech Sachen aus dem Krich bleiwt; domat wëllt de VDK zum Verstesdech bei alle Leit op der Welt bäidroën. Zu Sandweiler leiën Doudeger aus der Rundstedt-Offensiv vun 1944/45. Si sin aus 150 Feld- oder Massegríwer aus verschiedenen Uertschaften aus dem Lëtzbuerg Land do zesummen geluucht gin. Ugefaange gouf de Kiirfecht vun den Amerikaner, vun der „American Battle Monuments Commission“.

Bitte helfen Sie mit! • Aidez-nous! • Please help!

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.

Werner-Hilpert-Straße 2 • 34112 Kassel, Deutschland

Phone: +49 (0)1805 - 7009 - 99 (€ 0,12/Min.) • Fax: +49 (0)561 - 7009 - 221

Internet: www.volksbund.de • www.friedenspark.de • E-Mail: info@volksbund.de

Spendentelefon: +49 (0)1805 - 7009 - 01 (€ 0,12/Min.)

Spendenkonto: 4300 603, Postbank Frankfurt/Main, BLZ 500 100 60

Account: 4300 603, Postbank Frankfurt/Main, Germany, BLZ 500 100 60

Compte: SOCIETE GENERALE Metz Cora Borny, Numéro de compte 02460 00020014521 25

Ihr ratet mir an zu vergessen.
 Vergessen geschieht oder geschieht nicht.
 Die Wunden tragen, sind noch am Leben.
 So lasst ohne Ewigkeit
 den Atemzug uns bedenken,
 den wir eben tun.
 Wir wollen nicht,
 dass die Gräber eingeebnet werden,
 die Mahnungen der Kreuze
 in den Wind verweht, weggespült
 vom Regen die Last des Schmerzes.
 Wir wollen, dass nicht um Helden,
 sondern um Söhne getrauert wird,
 dass nicht die tönenenden Vokabeln
 aufbewahrt werden
 für den nächsten Gebrauch,
 dass nicht das Vergessen
 eingesetzt wird
 in eine neue Rechnung des Grauens.
 Sonst müssten wir trauern
 um die Ungeborenen,
 an denen wir schuldig werden.
 Bleibt bei uns, ihr Toten,
 helft uns vor neuer Schuld!

Günter Eich

Vous m'avez conseillé d'oublier.
 On oublie ou on n'oublie pas.
 Les blessés sont toujours vivants.
 Alors ne nous laissez pas penser constamment
 au dernier soupir que nous rendons nous aussi.
 Nous ne voulons pas que les tombes soient aplaniées,
 que les avertissements des croix disparaissent dans
 le vent,
 que le poids de la douleur soit lavé par la pluie.
 Nous voulons que l'on porte le deuil
 non pas pour les héros,
 mais pour nos fils.
 Nous voulons que les syllabes cinglantes
 ne soient pas gardées
 pour une utilisation ultérieure.
 Nous voulons que l'on n'oublie pas
 au milieu de l'horreur.
 Sans celà, nous devrons porter le deuil des personnes
 qui ne sont jamais nées,
 et envers lesquelles
 nous avons une dette.
 Défunts, restez auprès de nous.
 Aidez-nous à ne pas commettre d'autres erreurs!

Günter Eich

You advise me to forget.
 Forgetting either happens, or it does not.
 Those who bear the wounds are still alive.
 Not for all eternity, let us remember
 now, each breath that we take.
 We do not want the graves to blend into nothingness,
 the warning cry of the crosses carried away by the wind,
 the burden of pain washed away by the rain.
 We want that not the heroes,
 but the sons be mourned,
 want the resounding words to be
 packed away forever, not just for a time.
 Want to avoid forgetting,
 lest forgetting be necessary again,
 to appease future terror and pain.
 If we did otherwise we would have to mourn
 for the unborn,
 to whom we would be indebted,
 who would have to pay for our mistakes.
 I plead with the dead to stay with us, to help prevent us
 from ever doing wrong again!

Günter Eich

